

國立台東大學華語文學系
台灣語文教師碩士班碩士論文

指導教授：張學謙 先生



台語羅馬字教學之行動研究

研究生：廖凡瑜撰

中華民國九十七年九月



國立台東大學華語文學系
台灣語文教師碩士班碩士論文

台語羅馬字之行動研究



研究生：廖凡瑜 撰
指導教授：張學謙 先生

中華民國九十七年九月



國立台東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：華語文學系台灣語文教師碩士班

本班 廖凡瑜 君

所提之論文 台語羅馬字教學之行動研究

業經本委員會通過合於 碩士學位論文 條件
 博士學位論文

論文學位考試委員會：楊仁言
(學位考試委員會主席)

李香妃

張學謙

(指導教授)

論文學位考試日期：2008年9月19日

國立台東大學

附註：1. 一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。



博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 華語文學 系(所)
語言 組 97 學年度 暑 期取得 碩 士學位之論文。
論文名稱：台語羅馬字教學之行動研究

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或
上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下
載或列印。

同意 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授
權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請
文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
	<input checked="" type="checkbox"/>		

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行
權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與
不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：張學謙 (親筆簽名)

研究生簽名：廖凡瑜 (親筆正楷)

學 號：QO3895008 (務必填寫)

日 期：中華民國 97 年 9 月 19 日

1.本授權書(得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載)請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2.依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議:研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化,並至遲
於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本:2008/05/29



謝 誌

我真的做到了，三年令人疲憊不堪的暑假，令人心驚膽跳的日子終於過去了，就在口考委員宣佈我的論文通過了，剎那間身心彷彿是滑過一股清澈溪流，那般地清涼舒暢，對往後論文修改的大工程，已暫且拋諸腦後，先享受現前的喜悅吧！

提筆要感謝的恩者，實在太多了，首先最要感謝的是張學謙教授，沒有恩師不辭疲倦，時時不厭其煩地教導，我的論文毫無完成之日可期。感謝張老師包容我的愚拙，總不放棄地幫助我往前進，雖然自省個人能力甚微，但我總信賴老師的指導方向，努力爬梳，雖未能達到老師的期待目標，但也慶幸沒有辜負老師的期望。

在研究所學習當中，感謝鄭良偉教授，給我機會參與國科會國小教科書華台語對譯計劃，這項工作使我對華台語之對譯有更深層的認識，因而提昇台語文的書寫能力，對我的論文研究有很大的幫助。感謝導師秀霞主任，對我們無微不至溫暖的關懷，儘可能幫助我們向學校爭取福利，使得同學們能在最後暑期中，安心全力撰寫論文。感恩三年來，不辭疲勞遠從花蓮來回奔波的允言老師，總在電腦操作上給予我們最大的協助。還有這三年來教導我們的師長們：傅濟功教授、董恕民教授、林雅玲教授、林淑慧教授，沒有師長們的教誨，無以看到蛻變的我們。

三年的學程雖然辛苦，同學間互相的提攜，那般地的溫馨，使人不捨離開這痛苦的甜蜜，大家有緣在此聚會，默默為台灣母語來打拼，畢業是另一個努力的開始，往後期待自己能將所學運用於母語推廣上。

末了要感謝我的先生錫勇，容忍我三年來在家務上的懈怠，我的兩個寶貝兒女宇萍、宗禧，不但在電腦上提供支援，也分擔我論文寫作時壓力的疏解，這張碩士文憑，是眾人所成就的，使我備感珍惜。



台語羅馬字教學之行動研究

作者：廖凡瑜

國立台東大學華語文學系台灣語文教師碩士班

摘 要

本研究嘗試以行動研究的方式進行台語羅馬字教學，藉以提升國小台語羅馬字教學的成效。行動研究對象為國小三、四年級的學生，由研究者親身進行台語羅馬字教學。本研究試圖解決羅馬字教學常見的一些問題，包括：1.教學時間不足的限制；2.學生學習動機不足、缺乏信心；3.符號的記誦與拼音能力的建立；4.聲調的學習；5.教師對台語羅馬字教學的心理調適。

本行動研究結果歸納如下：

- 一、透過統整的方式打破時間的限制：運用唱誦法、融入資訊科技、「社區中的羅馬字」課程以及「四句成語」華台對譯等教學方案，彌補了台語羅馬字教學時間不足的缺憾。
- 二、使用多元的教學策略提高學生的學習興趣與信心：1.營造台語讀寫的文字學習情境佈置；2.設計「羅馬字概念的傳達」課程；3.運用遊戲教學法進行符號及拼音教學；4.製作羅馬字繪本，融入課程統整教學；5.透過電腦教學以及遊戲的參與。
- 三、符號的記誦與拼音能力的建立方面運用：1.以「英語字母歌」的曲調，教唱台語羅馬字，轉移學習英語的舊經驗，提昇學習效果；2.藉由注音符號的拼音規則學習台語羅馬拼音，學生以既有的知識學習陌生的課程，減少學習負擔，提高學習效率；3.透過最小比對法區辨語音相近之聲母，歸納其書寫的規則性，減低對符號記誦的負擔；4.透過諺語教學，運用綜合分析法，對符號的認辨、拼音練習、及聲調的辨別，作系統化的教學，降低對成串羅馬字閱讀的恐懼感。
- 四、聲調的學習：聲調本是抽象，而台語聲調較之於華語聲調複雜，為解決此一問題透過：1.運用肢體演示法；2.利用對比分析法，藉由比較華台語聲調間的對應關係，建立華台聲調轉換的辨別能力。
- 五、教師對羅馬字教學的心理調適：可以透過參加研習進修及自我修習，培養台語羅馬字教學專業知能，增強本身教材編選、課程設計及多樣化教學策略的執行能力，提昇教學層次，達成教學目標。

關鍵詞：台語羅馬字、羅馬字教學、行動研究。



An Action Research on Taiwanese Romanization Instruction

Liau Huan-ju

Abstract

This study adopted action research as a means of examining third and fourth graders as subjects and in which researchers personally engaged in Taiwanese Romanization teaching to solve common problems seen in Taiwanese Romanization instruction, including: 1. time constraint; 2. students' learning interest and confidence; 3. symbol memorization and recitation and the ability to produce phonetic symbols; 4. tone learning; 5. teachers' psychological adjustments towards teaching Taiwanese Romanization. Research findings are summarized as follows:

1. Relieved time constraints through integrated curricula: intonation application, information technology integration, "Roman Transliteration in the Community" program, and "Four Sets of Idioms" Mandarin Chinese-Taiwanese translation. These instructions compensated insufficient time in teaching Taiwanese Romanization.
2. Adopted dynamic teaching strategies to enhance students' interest and confidence in learning:(1) arranging and constructing situations for Taiwanese Roman symbol reading and writing;(2) designing "Roman Transliteration Concept" program;(3) utilizing game teaching method to teach symbols and phonetic transcription;(4) integrating the creation of Roman-Transliteration picture books into the integrated curricula;(5) computer teaching and game participation.
3. On constructing symbol memorization and producing phonetic symbols: (1) using the melody of the "English Alphabet Song" to teach Taiwanese through the

following:(1) body demonstration;(2) applying Contrastive Analysis to demonstrate tone correspondence between Mandarin Chinese and Taiwanese in order to cultivate the ability to recognize switching Roman transliteration to transfer past experience in English learning to transliteration to improve learning efficiency;(2) using the phonetic rules of phonetic symbols to acquire Taiwanese Romanization, students learn strange curriculum with existing knowledge to lessen their learning burden and enhance their learning efficiency;(3) using minimum matching to differentiate similar vowels and summarizing their regularity in writing to mitigate burdens in memorizing symbols;(4) utilizing comprehensive analysis and proverb teaching to systematically teach symbol recognizing, transliteration practice, and tone recognizing as well as to decrease fears in reading a string of symbols.

4. Tone learning: tones are abstract and Taiwanese tones are more sophisticated than Mandarin Chinese, and this problem can be solved tones between the two languages.
5. Teachers' psychological adjustments towards teaching Taiwanese Romanization: attending professional seminars and self-learning to acquire professional knowledge and competence in teaching Taiwanese Romanization, improve the ability to compile teaching materials, design curricula, and execute diverse teaching strategies, and enhance teaching level in order to achieve teaching objectives.

Keywords: Taiwanese Romanization; Romanization Teaching; Action Research

目次

第一章 緒論	1
第一節 論文架構.....	1
第二節 研究動機.....	2
第三節 研究目的及研究問題.....	5
第四節 名詞定義.....	5
第二章 文獻回顧	7
第一節 台灣的母語政策.....	7
第二節 台語羅馬字之歷史.....	17
第三節 羅馬字的功能.....	21
第四節 台語羅馬字的內容.....	24
第五節 台語羅馬字教學資源.....	34
第六節 台語羅馬字教學在台灣的推動.....	52
第三章 研究方法	59
第一節 行動研究概述.....	59
第二節 研究架構與流程.....	61
第三節 資料蒐集與分析.....	64
第四節 研究對象及教學場域簡介.....	68
第四章 課程設計與教學實施過程	73
第一節 課程設計.....	73
第二節 台語羅馬字教學實施過程.....	80
第五章 結果與討論	121
第一節 行動研究的結果.....	121
第二節 行動後的討論.....	135
第六章 結論與建議	143
第一節 研究結論.....	143
第二節 研究貢獻與研究限制.....	147
第三節 建議與未來研究方向.....	148
參考書目	151
一、中文部份.....	151
二、電子資料.....	159
三、西文部份.....	160
附錄	161
附錄一、韻母單元音學習單.....	161
附錄二、台語羅馬字拼音教學學習單.....	162

附錄三、單元音與聲母闖關評量	163
附錄四、台語羅馬字教學「聲調」學習單	164
附錄五、教學日誌.....	165
附錄六、教室觀察紀錄.....	168
附錄七、省思札記紀錄表.....	173
附錄八、軼事紀錄表	177
附錄九、社區訪談紀錄.....	178
附錄十、學生期初訪談紀錄	180
附錄十一、學生期末訪談紀錄	183



表目次

表 2-1 台灣語言文字關係.....	7
表 2-2 台灣閩南語羅馬字拼音方案符號表.....	24
表 2-3 韻母分類表.....	26
表 2-4 元音符號及稱呼.....	26
表 2-5 鼻化韻母表.....	27
表 2-6 聲母發音方法及部位表.....	28
表 2-7 台語羅馬字聲調符號表.....	29
表 2-8 台語音節結構.....	32
表 2-9 聲調符號標示表.....	33
表 2-10 金安版台語讀本第七冊教材內容編排表.....	36
表 2-11 台語羅馬字教學教材.....	39
表 2-12 台語羅馬字教學教材網站.....	49
表 2-13 輔助台語羅馬字學習網站.....	50
表 3-1 研究策略與流程表.....	63
表 3-2 研習進修場次表.....	70
表 3-3 競賽成果表.....	72
表 4-1 教育部頒定閩南語課程目標基本能力表.....	74
表 4-2 第二階段羅馬拼音分段能力指標.....	74
表 4-3 自創唸謠.....	76
表 4-4 課程大綱.....	78
表 4-5 單元音唸誦表.....	95
表 4-6 國語聲母的分類.....	96
表 4-7 台語聲母分類表.....	97
表 4-8 聲母符號及稱呼表.....	98
表 4-9 台語聲調例字表.....	102
表 4-10 華台語聲調對照表.....	103

圖目次

圖 2-1 台語變調規則圖.....	30
圖 2-2 羅馬字教學資源架構圖 (1)	34
圖 2-3 羅馬字教學資源架構圖 (2)	35
圖 2-4 統整連續圖	45
圖 2-5 清季英國長老教會在台灣的教育事業架構圖	54
圖 3-1 行動研究基本過程.....	60
圖 3-2 行動研究歷程圖.....	61
圖 3-3 研究流程圖	62
圖 3-4 分析過程.....	68
圖 4-1 課程架構圖	77
圖 4-2 動物個別畫.....	82
圖 4-3 母語教室佈告欄的一角「認捌動物」.....	82
圖 4-4 台灣俗諺	83
圖 4-5 柱子上的標語.....	84
圖 4-6 母語教室的一角 (阿美族語情境佈置)	84
圖 4-7 由荷蘭畫家所繪的 1622 年荷蘭人攻打澎湖想像圖	87
圖 4-8 新港文書	87
圖 4-9 7-ELEVEN 招牌.....	91
圖 4-10 阿芋茶舍招牌	92
圖 4-11 YAMAHA 招牌.....	92
圖 4-12 美娜化粧品招牌.....	92
圖 4-13 百事網招牌.....	93
圖 4-14 美香珍招牌.....	93
圖 4-15 淡江大學校名	93
圖 4-16 台語母音發音位置圖	95
圖 4-17 單元音動態評量.....	99
圖 4-18 聲調動態評量	102
圖 4-19 華台語聲調對比教學.....	105
圖 4-20 羅馬字繪本教學學生作品	107
圖 4-21 p ph t th k kh 遊戲教學	110
圖 4-22 羅馬字諺語教學.....	112
圖 4-23 諺語教學學生練習情形 (一)	112
圖 4-24 諺語教學學生練習情形 (二)	113
圖 4-25 諺語教學	113
圖 4-26 電腦教學投影片 (一)	114

圖 4-27 學生的單元音打字成果.....	114
圖 4-28 電腦教學投影片（二）.....	115
圖 4-29 學生的雙元音打字成果.....	115
圖 4-30 電腦教學投影片（三）.....	116
圖 4-31 高雄市建國國小「拼音學習網」.....	116
圖 4-32 九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字教學進修網.....	117
圖 4-33 四字成語華台語對譯教學.....	118



NTTU Library



第一章 緒論

隨著多元文化意識的崛起，全球各地興起了語言文化復振的風潮，原來不為人所關注的弱勢族群之語言文化，因快速地一步入滅亡，喚起了人類對文化保存之危機意識。而在台灣這塊土地上亦然，原本多語、多元文化的社會，在政權的政策壓制下，弱勢族群語言已「失聲」，語言本身是文化的一部份，也是反應文化內涵的工具，語言必須依靠文字記載傳承，否則語言的消失，也代表文化的滅亡。

台灣多數族群的語言，大都以羅馬字為書寫工具，所以羅馬字可以說是台灣族群間重要的「交集」，羅馬字是台灣語言文化承繼的重要貢獻者，雖然過去屢遭政權壓制，仍為這塊土地的語言文化默默地守護著。解嚴以後，民主意識大開，母語復振浪潮聲起，羅馬字才得以鬆開束縛，游刃於多元文化重建的行列中。

政府自 2001 年起，將母語教學納入國小課程，欣喜台語羅馬字教學可以在課堂上有系統地來展開，為台語的文化字鋪路。但是回過頭來看這幾年的實施成果並不如預期，先是受羅馬拼音爭議的影響，2006 年教育部雖核定台語羅馬字拼音統一方案，在教學現場羅馬字教學成果仍無太大的進展，除了時間的限制外，教師如何充實專業知能，在課堂中運用教學策略引起學生的學習動機，有效執行教學，實為現今母語復振重要的一環。

第一節 論文架構

本論文共分為 5 章，第一章緒論，呈現論文架構、研究動機、研究目的

、研究問題及名詞定義；第二章文獻回顧，包括台灣的母語政策、羅馬字的歷史、羅馬字的功能、台語羅馬字的內容、台語羅馬字教學資源及台語羅馬字教學在台灣的推動；第三章研究方法及流程，包括行動研究概述、研究架構與研究流程、資料蒐集與分析、研究對象及教學場域簡介；第四章課程設計與教學實施過程，包括課程設計及台語羅馬字教學實施過程；第五章研究結果與討論，包括行動研究的結果與行動後的討論；第六章是結論與建議，包括研究結論、研究貢獻與研究限制、建議與未來研究發展方向。

第二節 研究動機

回想起擔任母語教師之緣起，2005年跟著朋友參加台東縣政府舉辦之「閩南語教師認證」，結訓後參加國小閩南語教學支援人員甄試，很幸運考上了，開始參與閩南語教學工作，我與大部份的母語教師一樣，沒有經過師資培育，只憑一股對台語的熱愛，教學能力之養成，大都透過參加研習活動或自我修習，及在課堂上「做中學」摸索累積經驗。教學至今（2008年）已邁入第四年，這四年來我從一位只會說台語，變成台語推廣者；從不知台語有文字，到能運用台語文字作小品創作。更大的成長是從一位生澀的教學人員，如今可以滿懷信心站在教學舞台上，傳達前人的智慧與傳統文化，能為這塊土地貢獻一點力量，感到些許的安慰。

教學過程中的體悟，筆者2005年剛進入學校時，母語教學在國小階段施行已多年，自2001年起「九年一貫」將母語納入正式課程，雖然是必修科目，但是許多學校對課程的排定，所持的態度是「被動」及「無奈」，縱使也有對母語教學積極推展的學校，那也僅僅占少數而已，原因是沒有意識到復興母語的重要性及迫切性。母語教師在校園間不被重視，學校方面對教學內容及評鑑並不

關心，母語教學被定位為「說唱」課程，雖然教育部訂定了細密的教學目標，但是教師在教學上並沒有被要求落實，一門語文教學課程，課堂中只有「聽、說」，沒有「讀、寫」。文字化對本土語言教育極為重要，可是在教育系統裡頭並沒有賦予學生適當的文字工具來讀寫母語，這可以說是現行母語教育最大的矛盾（張學謙，2003）。

台灣語言的歷史雖然已久，但文字化的工作一直沒有受到重視（許長謨，2002）。母語若要復興需要文字化，沒有文字的语言猶如飄浮的根無所定著，很快就腐爛了，因語言的延傳需靠文字的記載。現前台語教學最大的困難是文字化的問題，台語漢字的難學難寫，阻礙了學生的學習效率。語文學者研究發現，台灣的小學生花大部份的時間在漢字的認寫，因而忽略語文的聽、說及讀。台灣被譽為使用漢字成功的例子，但是這個成功的獲得卻得付出相當大的時間成本，估計國小學生學習漢字的時間，約在課程時數的三分之一（江文瑜，1994；張學謙，1998）。如此耗時又不經濟的語文學習，如何不讓它重蹈覆轍發生在台語文字的學習上，這是我們必須深思的問題。

張復聚（2004）提到羅馬字是台灣母語的救星，台語教學如果真正要有效果，應該一開始就教羅馬字做音標，並且適當地使用羅馬字做輔助文字，以利學習與寫作。羅馬字為「表音文字」，最能表達口語化的母語，不若漢字有「用字標準化」之困擾。

坊間亦有許多持漢字主義之台語學者，對台語羅馬字教學持反對意見，但是在台語文字化過程中確實有許多非借助羅馬字不可的理由，補足漢字做不到的。楊秀芳（1995）整理需要借助羅馬字的六種語詞：1.擬聲詞及擬態詞；2.外來語譯音；3.台語底層的非漢語語詞；4.合音詞；5.早期的白話音，常常音字脫節。亦即漢字表記台語有文字化及標準化的問題，很難克服（轉引自張學謙，2002）。酒井亨（2002）也提出三種必須使用羅馬字書寫的情況：1.無科學性的

漢字『本字』；2.非漢語語源：包括古百越語群、Holo話多層說、非漢語語詞的來源；3.語言分類的政治性。由此可見羅馬字是台語文字化不可或缺的重要書寫工具。

羅馬字是台語文字化的要角，但在教學實施中面臨許多困境，江文瑜(1995)對母語教學現狀的調查結果，有55.8%的受訪者認為羅馬拼音最困難。曹逢甫(1995)認為語言教學要考慮老師及學生的背景，他們只習慣注音符號系統，有很多學生還沒有接觸英文字母的經驗，冒然引進羅馬拼音系統恐怕會造成相當大的困擾。張學謙(2002)以問卷的方式做調查研究，其中「認為羅馬字簡單好學」的是20.7%，「認為漢字簡單好學」的是46.8%。會有這樣的結果，問題不在文字本身，而是羅馬字未被積極推廣，課堂上規避讀寫教學，社會大眾顯少有機會接觸，致使產生學習認知上的落差。

曹逢甫(1995)曾提出閩南語教學面臨的困難有五個論點¹，其中第五點是缺乏母語教學理論以及指導，因缺少堅實的理論指導，以致於母語教學的進展必定非常有限。這點筆者在教學現場也感受到，但透過省思，台語教學可以引用「華語」及「英語」的教學理論，也可以透過課程統整的多元化教學、融入潮流趨勢的資訊科技教學，而台語豐富的教材資源，羅馬字的教學可以呈現本土化、生活化、趣味化的學習情境。筆者想要透過本行動研究，來探討新的想法與做法，教學中以台語羅馬字為核心，深入歷史，放寬角度，在多樣化的教學中，提高學生的學習興趣與信心。嘗試從行動中解決羅馬字教學在課堂中面臨的困難，實現教學目標，並藉此提昇本身的羅馬字教學專業知能，這是筆者著手進行本行動研究的動機。

¹ 曹逢甫(1995)提出閩南語教學的五項困難：1 師資短缺，合格教師難覓；2 教材缺乏；3 文字及標音符號紊亂；4 教學時數過少且未納入正規教育；5 缺乏母語教學理論以及指導。

第三節 研究目的及研究問題

基於上述的研究動機，本行動研究的目的，旨在教學現場中，以行動研究的方式發掘並解決羅馬字教學的問題，根據研究目的，提出以下兩個問題：

- 一、母語教師在每週僅一節課的時間限制下，及面對一般人對羅馬字學習存有恐懼感，如何運用教學策略來提高學生學習羅馬字的興趣及學習成效？
- 二、在羅馬字教學現場中，學生所遭遇的學習困難及教師所面臨的教學困難為何？該如何解決？

第四節 名詞定義

一、台語

台語是指在台灣這塊土地上所使用的語言，廣義來講是指台灣四大族群的語言，即國語、台灣閩南語、客家語以及原住民台灣南島語(曹逢甫, 1999)。如果以狹義方面來說，一般是指閩南系漢人所操的語言，因為他們佔臺灣人口的大多數。本篇論文則取其狹義之定義。吳守禮(1997)整理出七種台灣閩南語的別名—福建話、福佬話、河洛話、鶴佬話、學佬話、貉貉(ㄈㄛˇ ㄌㄛˇ ㄨˇ) [Hó-ló]、伡佬(伡佬)，在本文中除引用文獻，為尊重原著作以文獻內容所稱之名稱表示，餘一律以「台語」一詞稱之。

二、白話字

「白話字」是指書寫口語的文字，因是教會開始使用的，故也稱作「台灣字」、「台語羅馬字」又稱「教會羅馬字」(張裕宏, 2001; 楊允言, 2005)。張

裕宏認為依其在台灣的現況來看，應照舊成爲「白話字」較適當，或可稱爲「台語白話字」，但是不稱爲「台文」，因爲「台文」可以是漢字寫的。

有關白話字的起源，有不同的說法，大部份的人認定，1832 年是麥都思 (Medhurst) 所編的《福建方言字典》是白話字最早的文獻 (張裕宏，2001)，所以白話字有 180 年的歷史。「白話字」之名稱訂定，是爲了要區別分別三種不同的漢語書寫法，以前將文言文所寫的漢詩、漢文書寫的用字/用詞叫做「孔子字」，將中國的北京語白話文書寫的叫做「唐人字」，而台灣人日常的用語都是白話，不是高深的漢文，也不是非母語的官話，所以稱作「白話字」(楊允言，2005)。

三、行動研究

行動研究爲結合行動與研究的研究方法，即指情境參與者 (如教師) 基於解決實際問題之需，透過有系統的研究來改善實務問題 (陳伯璋，2000)。行動研究鼓勵實務工作者透過質疑探究與批判，在行動過程中進行反思，增進對實務工作的理解，並改善工作情境 (蔡清田，2000)。所以行動研究是一種運用科學方法，發現問題、解決問題的一種研究 (葉興華，2001)。

行動研究是實踐者在不同實務工作中，個人探究自己實踐的研究 (McNiff, Lomax, & Whithead, 1996)。目標在解決實務工作者每日當中立即性與急切性問題，在問題情境中，增進行動者之實務判斷能力 (蔡清田主譯，2004)。

第二章 文獻回顧

本章共分為六節，第一節探討台灣的母語政策；第二節回顧羅馬字的歷史；第三節探討羅馬字的功能；第四節為台語羅馬字的內容；第五節為台語羅馬字教學資源；第六節為台語羅馬字教學在台灣的推動。

第一節 台灣的母語政策

台灣從17世紀以來，長期受到不同的外來政權統治，文字、語言因為政權的演變而改變，政治與語言及文字的關係可以從表2-1中看出端倪（蔣為文，2005）：

表2-1 台灣語言文字關係

時期	政治地位	口語	書面語* *
-1624	部落社會	各族語言	部落圖騰
1624-1661	荷蘭統治	原住民語言、台語*	新港文、文言文
1661-1683	國姓爺（鄭氏王朝）統治	台語、原住民語言	文言文、新港文
1683-1895	清國統治	台語 原住民語言	文言文、歌仔冊 白話字、新港文
1895-1945	日本統治	日語 台語 原住民語言	日文、文言文 白話文（台灣話文） 白話文（中國話文） 白話字、臺式假名
1945-2000	中國國民黨統治	北京話 台語 原住民語言	中國話文、台語文 原住民語文
備註	* 台語在此是指「客家話」及「Hō-lō 話」 * * 書面語這欄每一格裡面所列文字的順序不代表出現年代的先後。		

資料來源：蔣為文（2005:53）

李雄揮（2004）分析四個主要時期（荷據、清領、日治及民國時期）的語言政

策，就其尊重台灣人民語言人權的程度做比較：荷據時期荷蘭人學習原住民語，並以羅馬字書寫將之文字化，荷據時代可說是台灣史上最重視語言人權的時期。清領時期採取不聞不問、任其自生自滅的態度，雖官民語言隔閡，但各族漢人得以各用其母語研究儒家經典。日治時期由尊重母語的態度開始，逐漸透過教育、政治方式誘導、鼓勵日語的學習，到最後以強制手段壓制母語。國民政府則先去除日語，再建立華語社會，最後以威權壓制母語。

歸納台灣母語在這四百年來的處境，母語真正受到壓制是從1895年以後日治時期開始，而國民政府時期對母語之壓制為最甚，以下就這兩個時期的語言政策分作概述：

一、日治時期的語言政策

日本領台後，以改造、同化台灣本島人為終極目標，在教育政策上以普及國語（日語）為口號。從起初所設立之「芝山巖學堂」，到其後的「國語傳習所」，是為專收台灣人子弟的「公學校」，都是以傳授日語為第一目的（王順隆，1999）。日本治台初期即以「同化應自語言開始」的觀念，採半強制方式實施日語普及政策。當日本官員在1895年7月中旬抵達台灣時，日語還是稱作「日本語」，但在短短一年內，日語便正式稱為「國語」（邱敏捷，1998）。日本人企圖將台灣建設為日本的一部份，藉由語言政策作為其統治的主要工具之一，將台灣人民皇民化（陳美如，1998）。目的在消滅漢文化建立以日本文化，當第一任學部長伊澤修二提出「台灣教育意見書」中，第一句就明言：「台灣的教育，第一應該使新領土的人民從速學習日本語」（黃宣範，2004）。

日治時代（1895-1945）對台的語言教育政策經過三個時期（陳美如，1998）：

- （一）安撫時期（1895~1919）：日本人接收台灣後，對於台灣人民及台灣文化想多加瞭解，所以也費一番功夫學習及研究台語，更編成日語教科書。

這個時期在教育體制上台灣人與日本人分流，當時的總督府對於私塾所教授的漢文，並無嚴格限制台語教育暫無查禁，故稱安撫。

(二) 同化時期 (1919~1937)：1919年總督府發布「台灣教育令」禁止書房，開始將教育收歸殖民政府所有，公學校內設置漢文科，但是逐步被廢止。

(三) 皇民化時期 (1937~1945)：此時期總督府禁止台語及漢文的使用，只能使用日語。

日本殖民政府在台的語言政策是逐步緊縮的，但是日人為了同化台人，正式將台語納入教育體系，這是最早的台語正式教育。該階段的摸索和試驗，奠定了往後台灣語正式學校的教學模式 (陳美如, 1998)。根據鄭良偉 (1990) 的分析，日治時期的語言教育有三個模式 (轉引自李勤岸, 2007:15)：

(一) 台語漢文模式：日治時代的前半期，用台語讀文言文，用台語講解。

(二) 台語日語模式：用台語、日語教日文，漸漸減少台語，到全部用日語。

(三) 全部日語模式：後半期已經禁台語，連文言文也用日語教。

日本在其統治的五十年間，完整建構了台灣的教育制度。日本所實施的殖民教育，主要採取無方針政策、差別化與同化政策、國語政策三大策略。日本殖民統治雖行國語政策，前期採取無方針主義的生物學漸進原則，台語語言壓力不大；中期採同化主義，激起台灣人的民族自決思想，產生自治主義觀念，但仍沒有語言統制的問題。到了末期推行皇民化運動，禁止方言、漢文，企圖消滅台民的中國人思想，才形成很大的語言危機 (李雄揮, 2004；林晉輝, 2004)。

日治時期對台灣的語言政策，態度由消極轉而積極，壓制台灣本土語言，但也因對台灣語言使用的需要，積極投注台語的研究，如利用片假名所設計的「台語假名音標」、台日對照的台語辭典及字典、台語素材的蒐集，其中值得一提的

是，1938年台灣總督府出版了最後一本，也是質量最佳的台語辭典〔新訂日臺大辭典 上卷〕，這本辭典是台灣總督府從殖民初始直到中日戰開始的40餘年期間，研究台語過程中不斷精進的最後成果（王順隆，2007）。這些成爲現今台語研究很重要的資料來源。

二、1945~迄今的語言政策

從 1940 到 1990 年間，台灣的語言教育政策與實務的轉變，從國家主義過渡到民族主義，逐步邁向多元文化主義與全球性主義；亦即從追求地理政治的統合逐步轉移至強調社會文化的統合（黃純敏，2000）。1945 年日本投降迄今，政府的語言政策大約可分三個時期（陳美如，1998；李雄揮，2004）：

- （一）1945~1969：華語社會建立期，去除日本化恢復中國化，是爲改制穩定時期，目的在建立華語社會。
- （二）1970~1986：方言全面壓制期，貫徹國語推行凝聚國家意識，爲計畫貫徹時期，相較於改制穩定期，語言政策更積極朝向一元化，嚴格禁止母語的使用。
- （三）1987~迄今：語言人權開放期，邁向多語言、多文化的多元開放時期，開放母語教育。

研究者黃嘉政（2001）將第二次世界大戰以後台灣的台語教育發展分成衰落期（1945-1986）、振興期：（1987-1994）、推行期（1995-2002）三個時期：戰後初期，國民政府雖然一度採取「恢復台語、廢除日語」的語言教育政策。但是隨著「獨尊國語、壓制台語」政策之實施，台語受到歧視與壓抑。1987年解嚴後，民主意識提高，母語振興的呼聲日益升高。台語教育經過了衰落、振興二期後，政府抵不住民意之聲浪，於是在九年一貫課程中將母語納入正式課程。

1987 年解嚴以前，國民政府藉團結之名，行壓制台灣母語之實，成功地貫徹

執行了語言統一政策，運用公權力由政府機關、學校侵蝕至家庭，讓母語毫無反抗地「失聲」。1987 解嚴以後，被壓抑已久的民主意識，如波濤洶湧般地襲捲而來，形成的態勢，政府已不能再以任何藉口來抵擋民意。以下就這兩個時期分別來探討其間的語言政策：

(一) 解嚴以前的語言政策

國民政府接收台灣之前，就制定了推行國語的語言政策，雖然曾經對台灣語言做研究，嘗試從方言學習國語的可行性，但旋即夭折。1947 年初，因腐敗的官僚體制及對台灣人民的歧視心態，爆發了二二八事變，爾後更加積極扼殺台灣文化及語言，強制推行國語。光復後 40 多年來，政府對台灣本土語言只有負面的抹殺，而無正面的評價，遑論在學校教育中實施母語教育（王順隆，1995）。

解嚴以前國民政府在台的語言政策，由消極轉為積極，成功地塑造了「國語」的優勢地位，對於本土語言由酌用轉為嚴禁，徹底讓本土語言消失於公共場合中，人民在無力吶喊的情況下，選擇迴避說「母語」，為了提昇本身的社會地位，屈就於優勢語言，這是一場沒有子彈的「戰爭」，極少數人挾著語言政策的威權，壓倒式地擊敗了多數人的發言權，這正是種下了現今母語面臨死亡的命運。

(二) 解嚴以後的母語政策

解嚴以來母語教育政策問題形成的背景，研究者陳宏賓（2002）歸納為五個因素：

1. 國語運動的壓迫：1945 後，國民政府在台灣企圖以「國語」作為語言統一的工具，訂定不合理的法令打壓其他族群語言，利用教育體、媒體的力量侵入人民的生活中。
2. 威權政治的瓦解：政治力量塑造語言的強勢，當威權政治瓦解後，強勢語言失去依恃，被壓抑的弱勢語言得以抬頭，積蓄已久的反動力

量，在民主潮流的推動下一湧現。

3. 社會運動的興起：社會運動興起的兩大因素是政治與經濟，當威權政治逐漸鬆動、經濟處於不穩定時，人民得以鬆開束縛，選擇以衝突性較高的社會運動來爭取自身的權利。
4. 本土文化的振興：本土意識的增強，各族群競相恢復其民族傳統文化，以爭取在社會、政治、經濟上的「可見度」。
5. 多元文化教育理念的盛行：解嚴以後，隨著政治的轉型，在台灣多元文化意識興起，從過去高度同化傾向的教育政策，轉為多元融合的教育理念。各族群紛紛起而撼衛自己的文化，語言的復振即是首要之務，於是校園間的「鄉土教學」與「九年一貫的母語課程」於焉展開。

方文霞（2004）透過歷史比較法與文獻分析，針對台灣解嚴以來多元語言教育政策興起的社會背景、制定歷程、內容及執行加以分析整理，探討整個台灣多元語言教育政策發展的內涵、蘊義。從解嚴後迄今，分為矛盾期、醞釀期、規劃期、施行期四期加以論述，將多元語言教育政策中的鄉土教學時期與九年一貫時期，探討其政策制定的過程與內容。

陳宏賓（2002）將解嚴以後的母語政策，依中央政府對母語教育的態度，分為排斥期（1987-1992）、放任期（1993-1999.4）、規劃期（1999.5~迄今）三個時期。排斥時期，當政者對母語教育政策的制定是迫於無奈，事實上是希望問題能消弭於無形。放任時期，當政者對母語的教育態度表面上支持，實際上卻是完全放任的作法。規畫時期，此時政府處於較積極的態度來推動母語教育。

母語教育政策的制定是時勢所趨，多元文化意識的興起，人類意識到失去語言文化的危機感。張學謙（2000）對於制定母語教育政策應該注意的基礎觀提出看法：母語教育符合台灣本土的社會語言狀態，是各族群語言生存的重要支援系

統，母語教育權是基本人權，母語是教育的寶貴資源，母語讀寫幫助母語教育，母語讀寫需要多文字，母語教育需要學校、社區及家庭的配合。李勤岸（2006）認為母語教育最重要的是語言政策的制定及語言教育的規劃－語言規劃中最重要的是文字規劃，文字規劃裡面又以拼音符號的規劃算是最初步作業。

母語政策是語言文化存續的首要依靠，關係到台灣人民共同的「根」與未來的傳承，所以母語政策不應只是為取得政治利益的手段，不應被簡化輪為政治鬥爭的犧牲品，不應是當政者瞬間的敷衍應付，母語政策需要短、中、長期有系統的規劃，且不分黨派貫徹執行，才能為先民們智慧的遺跡做修復工程，免淪為滅亡。

四、母語教育

提及母語教育，讓人聯想到母語教學，這兩者間有何區別？一般人總無法釐清。蘇詠昌與郭康建（1998:36）作這樣的詮釋：

母語教育並不同母語教學。前者關注的是學童的母語在聽、講、讀、寫方面的發展、教授和學習；而後者講的是用母語去授課，二者是相關而不同的。而母語教學是需要母語教育及語言規劃配合的，使母語發展為教學用語。

洪惟仁（2002）也就母語教學的意義提出見解，他認為九年一貫課程已納入母語教育，又實施母語教學，具有文化、民族上的意義及教育的效果。推行母語的意義在充實固有文化、增進倫理親情、保存學術資源、促進社會豐富多元（鐘吉雄，1994）。

許長謨（2002）對於「母語教學」的名稱訂定，提出了看法，他認為稱為母語教學在實施時會有名實不符的情形；稱「鄉土語」又明顯有歧視的意味。其實，

如果稱為「族語」(Native Language)教學，是最正確的說法。暫且撇開其名稱上的爭議，母語教學實質上的實施，對於一向處於被壓制的母語算是一大福音，也為瀕臨滅亡的語言帶來一線生機。

解嚴之後母語在教育系統上的推展，約可分為三個階段：第一階段解嚴之初，僅由少數民進黨執政的縣市實施，如台北縣、宜蘭縣、新竹縣、及屏東縣，這幾個縣市將母語教育及鄉土教學列為施政的重點。第二階段是教育部於 1996 年實施的國民中小學新課程「鄉土教學活動」，各校依地方特性編選教材。第三階段則是 2001 年開始實施的九年一貫課程，將母語全面納入國小正式課程(高培倫, 2003)。

本土化是解嚴後興起的訴求，由於民間的輿論以及議會的壓力，教育部於 1993 年宣佈自八十五學年度開始將母語教育及鄉土文化教育，納入正規的中小學教育之中(曹逢甫, 1995)。鄉土本來是指自然生態交織而成的地理空間。人類生活其中，隨著時間的流轉所累積的歷史文化、生命智慧及心理歸屬。鄉土教育在台灣的發展，從日據時代的日本化，經戒嚴時期的中國化，到解嚴迄今的本土化，就像一部文化政治學的教科書(張建成, 1997)。

母語教學實施後，許多學者、研究者及教學現場的教師，致力於台語教學的相關研究，紛紛提出自己的創見，使得原本被忽略的學術領域，頓時間熱絡了起來。張學謙(2000)對母語教育的趨勢及基礎概念提出看法，他認為要解決台灣本土語言流失問題，必須從源頭做起，就是全面性實施母語教育。而母語教育的基礎概念包括以下六點：

- (一) 母語教育符合台灣本土的社會語言狀態：台灣是多族群的社會，多語言才符合台灣人社會語言需求，所以理想的台灣語言政策，必然也是多元的。母語非但是個人對族群的認同，也是溝通的工具，母語的使用能促使族群間彼此尊重與融合。

- (二) 母語教育是族群語言生存的支援系統：實施母語教育可使母語免於流失，瀕臨滅亡；母語教育可提昇對族群的認同及光榮感，去除外力強加的污名感，因而提高族語的聲望；提昇學生語言能力，成為有效的溝通工具；族群間可以相互學習彼此之族語，對較弱勢之族群，可免於族語之流失。
- (三) 母語教育權是基本人權，符合公平、正義原則：母語教學本來就是天經地義、自然不過的事情，使用母語是天賦的人權，台灣的母語教育延遲至今才著手進行，肇因於台灣在歷史、政治、文化的特殊背景所致（湯廷池，1994）。母語教育權的恢復語言人權包括母語使用權、教育權、傳播權以及地名權。
- (四) 母語是教育的寶貴資源：母語可以說是任何語言學習的基礎，存在著轉移學習的功效，無論在心理上、社會上及教育上，母語皆是寶貴的學習資源，對於社會上誤解學習母語會影響華語與英語的學習，這是一種不公平的說法，不能因為眼前的語言的利益，而忽略母語存在的價值。
- (五) 母語讀寫幫助母語教育：母語教育必須進行母語讀寫之教學，語言的延傳需要以文字保存，母語讀寫幫助母語保存，母語讀寫可以建立語言景觀，而母語讀寫必須賴於多文字（漢字、羅馬字等），方能完整地將母語文字化。
- (六) 結合家庭、社區及鄰里的母語教育：現在母語教育大多依賴學校，但這樣的力量相當薄弱，母語推展需要社區、鄰里及家庭互相配合，才能真正讓母語代代延傳下去。

梁炯輝認為閩南語教學應該著至重以下三個重點²

²閩南語教材教法之原則。2008年9月9日 取自<http://www2.tpes.tp.edu.tw/www/language/course17.html>

- (一) 給予學生正確的語音內容：對語音聽、說技術的養成，運用模仿力及記憶力，教師應給予語音精確的示範。
- (二) 引導學生正確使用所學習的內容，對語音與語詞、語詞與語句的對應，及不同語音形式的選擇要，教師在教學中應做明確詳細的概念傳達。
- (三) 母語教學必須妥善地運用閩南語的語言音樂：閩南語是種多聲調的語言，教師需在有限的教學時限下，妥善運用其間所生成的語言音樂，作為主要的教學法，以幫助學童建立語文與音樂的能力。

鐘吉雄（1994）建議推行母語，但也不可忽略共同語言的重要性，而母語教學及教材之編選可因地制宜不需標準化，教學以聽、說為主，避免增加學生負擔。江文瑜（1995）認為母語教育在推行方式、教授語言及教材的內容及上課時數，各縣市的作法都有所不同。姚榮松（1993）提出母語教學的原則必須針對特定的對象、教材依深淺編輯。

湯廷池（1997）由語言社會學及心理語言學的角度，探討母語保存的必要性，認為母語教學在幼稚園及國小低年級宜採用「直接教學法」，注重聽與說的訓練，中年級採用「口說教學法」，到高年級開始注重語音及讀音的區別。

林慶勳（1996）認為教學符號系統，各學者專家各持己見，如此增加學習者學習上的負擔，也影響到母語的推廣。對於教學符號三大系統－漢字、羅馬字、注音符號應該做詳細的分析與檢討，教材的編選也必須用符號符反映語言的真相，讓學習者產生興趣。

母語教學納入中小學課程實施迄今（2008年），已有多年的時間，論其成果，我們不免感到失望，政府單位對於母語教學之執行，並不關心實質上教學之規劃問題，包括最重要的師資培育問題，在民間方面許許多多憂心母語流失、關心母語的延傳者，不計酬勞努力地鑽研，無非是希望母語的教學推廣能加深加廣，但

這種種寶貴的意見，卻顯少被採納與運用，母語教育已沒有時間等待了，因母語人材一天天凋零，教學上可能有青黃不接之困境，教育單位再不從師資培育上著手，屆時空有豐富的教材、多樣化的教學方法，也找不到教學者來執行。

第二節 台語羅馬字之歷史

如果讀人類文明史，了解文字起源與發展，就瞭解以羅馬字書寫的拼音文字，是人類經過約兩千年的進化所得的結果，是人類共同的文化資產(李勤岸，2008)。羅馬字在台灣的歷史上出現過兩次，第一次是17世紀到19世紀「新港文」，第二次是19世紀後半段到目前的「白話字」，雖然兩次都是以羅馬字做為書寫系統，描寫的語言卻完全不同，「新港文」是描寫平埔族(Siraya)的語言，「白話字」主要是描寫「客家台語」與「河洛台語」(蔣為文，2005)。以下就台灣羅馬字歷史發展分作簡述：

一、荷據時期

西元17世紀，荷蘭人占領台灣，其目的本是獲得經濟利益，而為統治台灣在政策上採軟硬兼施的手段，一方面以武力壓制台灣人民，一方面透過傳教士來教化人民，第一位牧師干治士(Candidius)於1627年派到台灣，先以新港為根據地，開始教化原住民的工作(黃秀仍，2005)。為傳達教義，以羅馬字母拼出當地的語言，設計一套可以描寫當地語言、簡單又好學的文字系統，稱為「新港文書」，這是台灣史上第一次出現有系統的文字，也是第一個羅馬字書寫系統(蔣為文，2005)。這套羅馬拼音文字不但幫助傳教士紀錄、學習當地的語言，也使當地人得以運用在日常生活方面，譬如19世紀發現的「番仔契」是最好的證明。

二、鄭氏王朝統治時期

西元 1661 年鄭成功趕走荷蘭人，政權轉入漢人手裡，漢文化自此進入台灣，羅馬拼音文字的南島語成爲歷史遺跡，台灣漸成以漢人爲主體的社會（方耀乾，2005）。雖然「漢字」是當時官方文字，但是羅馬字式的「新港文」仍然流傳在民間使用，19 世紀末所發現以「新港文」書寫的古文件，如買賣、抵押、出租等契約，證明西拉雅族人在荷蘭人撤退以後，這套文字被繼續使用至少有 150 年之久，展現西拉雅人靠著羅馬字書寫的工具，運用於與漢人及官方接觸溝通中幫助很大，因此也提高族群的權利和地位（蔣爲文，2005；王昭文，2004）。

三、十九世紀後半段到目前

荷蘭人撤退以後，西方的傳教活動則寂靜下來，一直到 19 世紀後半期才再開始活動起來，假設「新港文」代表台灣島第一次的傳教活動，「白話字」的發展象徵著在荷蘭撤退以後傳教活動的再次復興（蔣爲文，2005）。荷蘭時期之後，經過 200 多年，19 世紀中期基督教重新來台展開傳教事業，長老教會傳入台灣，1865 年 5 月馬雅各醫生（Dr. James Laidlaw Maxwell，1836~1921）受英國長老教會派任來台宣教，是南部傳教的開始，是年將羅馬字傳入台灣（黃輝爵，2004；張雅閔，2007）。英國傳教士用羅馬字表記台灣的原住民語、客語及閩南語的文字系統，也就是「白話字」。

對白話字推動最力者，當推在台灣宣教達六十年的巴克禮牧師，1885 年創辦《台灣府城會報》（1885-1969），這份用白話字書寫的報紙，豐富的內容除了留下珍貴的台灣歷史、社會描寫以外，在台灣的媒體、教育、醫學、文學及語言學各領域攬扮演著先驅者的角色。還包括各國時事、地理、科學新知等。習得白話字，等於打開一扇通往世界之窗（陳慕真，2005；王昭文，2004）。巴克禮（1849-1935）

是蘇格蘭人，1875年5月來台，巴克禮為使傳教工作更順利，大力推行白話字，使不識漢字的信徒可以自行閱讀聖經；改譯新舊約聖經，讓聖經更接近原意；為了方便宣教師學習台語，編著廈英大辭典增補。巴克禮在文化上的努力，為台灣文化增添異彩（黃招榮，2003）。

張妙娟（2002）認為白話字之所以成為台灣基督徒共通文字，是因長老教會自成一個體系白話字的社會。不過從教會的活動中，可以看出白話字的學習跟運用並無完全限制在教會內部，比如日治時期提倡羅馬字最熱切的蔡培火，也不是生長在教會家庭（王昭文，2004）。當時蔡培火看到日本的知識份子面臨西方文化的衝擊與反應，身為一個殖民地的知識份子，蔡培火所要面對的不但來自西方也來自日本，除了要在日本帝國的政治統治下，更要在傳統中國文化下尋求平衡點。蔡培火極力提倡羅馬字運動，從文化上去尋求台灣人傳統，爭取的是去除日本帝國的文化同化（顏欣怡，2006）。

台語羅馬字的衰退係外來政權鎮壓的後果，酒井亨（2003）提到台灣變成日本殖民地後，殖民地當局以日語片假名另造台語拼音系統透過教育體系等權力機構流通，以便打壓、打擊台語羅馬字。1922年台灣近代抗日運動中最重要的台灣文化協會（文協）成立後，在蔡培火熱烈的建議下，於1924年將台語羅馬字的推廣運動列為主要工作之一，幹部間聯絡都用羅馬字，也出版書籍，但向日本台灣總督府申請白話字研習班皆未能獲得許可，甚至遭到鎮壓、禁止。

1923年5月，張洪南在雜誌上寫一篇文章《受誤解的羅馬字》，極力支持台灣文化協會所提倡「台灣羅馬字白話字」，將一般人不願意學習羅馬字的原因歸納為三點：1.認為羅馬字是外國字；2.認為只有信徒才會使用羅馬字；3.認為羅馬字是不識者才需要學的。他呼籲全島民眾應認真來面對、解決文盲的存在，是個人的不幸，也會連累社會一般文化的進步。羅馬字是解決此問題的最佳捷徑（王昭

文，2004；楊允言，1993）。

蔡培火（1889-1983）這位橫跨三個時代（1889-1983），在日本大正民主時期，接受多樣的思潮，開始其啓蒙論述，展開以近代文明論述台灣，而無役不與的蔡培火，最在意且持續的社會實踐，最大量且費力的書寫論述，就是白話字活動（林佩蓉，2004）。1925年出版以羅馬白話字書寫的《Chap-hāng kóan-kiàn（十項管見）》，1929年創作〈白話字歌〉、〈咱台灣〉，編寫《白話字課本》，並在台南辦了三期的羅馬白話字研究會（一期兩週），但受到官方的阻撓。1931年之後接受前台灣總督伊澤多喜男的建議，改用日本假名做爲台灣白話字（楊允言，2008）。

戰後國民政府的語言文字政策基本上承繼了日本殖民主義的精神，同樣推行「國語」，打擊「方言」，同樣地對台語羅馬字進行打壓。1969年下令禁止在教會公報使用台語羅馬字；1973年香港發行的 Embree 之台英辭典因使用台語羅馬字而被禁止進口、沒收；1975年天主教瑪利諾會與長老教會台語新約聖經亦被查禁；其他雜誌等一刊登羅馬字馬上被查禁（酒井亨，2003）。

歷來台灣當權者對台語羅馬字並不友善。台語羅馬字受到許多迫害包括（張裕宏，2005:18）：

- （一）1942年太平洋戰爭，日本台灣總督府強迫《台灣教會公報》停刊。
- （二）1955年中華民國教育部函省政府限制教會使用台語羅馬字，禁止用台灣羅馬字傳教。
- （三）1970年強迫《台灣教會公報》全面改用中文。
- （四）1973年沒收香港出版、銷台灣的 Embree 《閩南語詞典》。
- （五）1975年警備總部沒收台語聖經（紅皮聖經）。
- （六）1984年教育部函請內政部遏止教會使用「方言」與羅馬拼音傳教。

1986 解嚴後，被壓抑已久的民主意識大開，各族群紛紛奮而挽救自己的文化，文化的傳承需靠文字，於是羅馬字即為廣大族群的書寫工具。2000 年政黨輪替，教會宣佈國內外教徒使用教會羅馬字讀寫台語文，2001 年起全面實施的母語教學，羅馬字得以在教學殿堂來推廣，長期被打壓的文字，繼續為台灣文化傳承與語言復振來奉獻。

第三節 羅馬字的功能

提及羅馬字，一般人只將它設定為文字或音標的文字功能，其實在語文、教育、社會方面，也扮演著重要的角色，這點常常被忽略。有許多學者針對羅馬字的功能及用途作了深入的探討，以下分作概述：

英國長老教會推廣白話字（台語羅馬字）最為積極，1884 年以〈白話字的益處〉為題舉辦有獎徵文活動，參賽作品共有九篇，張妙娟（2001:164-166）綜合第一名的葉漢章牧師及第二名的劉茂清牧師的論點，歸納起來有六項優點：

- 一、快讀易懂：漢字的學習，需花較長的時間，相對學習白話字，只要 23 個字母加上聲調，就能拼出口語所瞭解的一切話語，不但快學，且不必再經解釋，人人都懂。
- 二、快寫：漢字難學難寫，淺學的人無法寫困難的字，而白話字則是男女老幼皆可以輕鬆學習。
- 三、人人可學：因為白話字易學，不分男女老幼皆可很快學會。
- 四、各行各業都可受益得智慧：因懂白話字，則可閱讀以白話字書寫的各項資訊，如天文地理、算學格致、歷代史事等書籍以及各國的新聞資訊，可因而廣博見聞，增長智慧。
- 五、有助於學習漢字：中國漢字在學習上很費時，若能先學白話字，可以利用白

話字先行註解備忘，所以先學白話字也助於將來學習深奧的漢字。

六、幫助教會興盛：白話字幫助不識漢字者閱讀聖經，可以引導更多人走進教會。

鄭良偉（2003）歸納漢字社會中羅馬字九種的用途：一、電腦鍵盤之操作；二、讀寫英文；三、學習國際音標；四、為漢字注音；五、直接標記語詞；六、作為語詞的排序，幫助迅速查詢其發音、用字、語意、語法及語用；七、作為編寫新詞的索引，便於學習並培養語文規範的約定基礎；八、編輯不同詞辭典、作品間漢字差異對照表；九、台語課程時間不足，學童學習台語漢字受限情況下，此時羅馬字可作為低年級課本之文字。

陳平(Chen 1994, 1996)指出，對漢字來講，一個新的書寫系統有四種可能的功能：附屬式的（auxiliary）注音工具、補助式的文字（supplementary）、並行式的文字（alternative）、及替代式的文字（superseding）（引自張學謙，1998）。張學謙（1998）以這四種功能來分析羅馬字的台文書面語：

- 一、附屬式的功能：將羅馬字視為漢字之注音，幫助漢字的學習與使用，是為附屬的標音功能。
- 二、補助式的功能：使用羅馬字拼寫台語詞當做補助文字，有二種用法，第一種將羅馬字放在漢字上面。第二種與漢字混合使用，一般稱「漢羅」，是目前台文最普遍的書面形式。
- 三、並行式的功能：亦即羅馬字用法是獨立地位的文字，完全使用羅馬字書寫的形式，稱「全羅」。
- 四、取代式的功能：以羅馬字取代漢字，不再使用漢字，中國、韓國、日本、越南的文字改革過程中，都曾提出廢除漢字的主張。

張復聚、鄭詩宗（2002）則提出六點台灣羅馬字教學的好處：

- 一、文化傳統：族群多元文化豐富是台灣本地的特色，文化的融合是自然的現象，台灣的文化傳統應包括漢文化、原住民文化、日本文化及西洋文化，台灣母

語有很多不是漢語，而這些語詞往往很難以難字來表達，必須借重羅馬字才能完整呈現其文化傳統與國際性。

- 二、科學性：台語羅馬音標及文字的制定，運用科學精神及方法，掌握到妥當、週詳與準確性。
- 三、人性化：人類的語言有其共通性，羅馬字是全世界許多族群文字的書寫系統，藉由其共通性，能縮短彼此間溝通上之疏離感，促進融合。
- 四、國際性：羅馬字是國際上許多強勢語言的書寫系統，如英語、德語(日爾曼語系)及法語(拉丁語系)，學童如能熟悉運用，對爾後外語之學習，可達事半功倍之效，促進學習效率。
- 五、文獻充足：台語羅馬字有著豐富寶貴的歷史文獻，能讀寫台語羅馬字，無疑是具備了一項利器，能遊刃於珍貴的史料中，而能有更客觀公平的判斷。
- 六、電腦資訊：現今是資訊時代，任何資料若不能經由電腦傳遞與保存，很容易流失，而網路中豐富的資源分享，可以提昇學子的學習動機，加深學習興趣，體驗與世界接軌的國際化概念。

文字羅馬字化已是國際的潮流趨勢，是開啓廣大知識世界的一把鑰匙，羅馬字的使用，和西方近代文明的擴展有密不可分的關係，可說是全球化現象的一環(王昭文，2004)。黃美金(1995)在討論本土語言之編撰時曾極力推薦使用羅馬拼音，其中與羅馬字相關的理由有3點：

- 一、本土語言在目前的條件與授課時數，在國小階段聽、講為主，讀、寫為輔，是故在國小階段應使用羅馬拼音。
- 二、採用羅馬拼音有助於教材流通海外，便於外國學者或有興趣者學習。
- 三、羅馬拼音是最容易處理的書寫系統。

羅馬字不但具有上述種種之功能及優點，筆者認為學習羅馬字尚有以下幾點好處：

- 一、在課堂中可幫助學生正確發音，因羅馬字是標音的符號，在音節中可以清楚看出音素及聲調組合，學習中循序拼出正確語音，並可分辨方音差，這是漢字所無法做到的。
- 二、學習羅馬字可幫助學童學習台灣其他族群語言及外國語言，因熟悉羅馬字符號，減低對同是羅馬字的英語在學習上所產生的恐懼感，提昇學習信心。
- 三、羅馬字是台灣各族群語言文字的書寫系統，因此羅馬字也可以說是促進族群融合與語言溝通的「共通符號」，可縮小族群間隱隱存在的距離，藉由「多樣語言共通羅馬字」，引發族群間的包容胸襟，族群間的閒隙可因而獲得舒緩。

第四節 台語羅馬字的內容

台語音標系統由於各派學者熱烈參與研創，坊間有多種版本，過去幾年羅馬拼音系統爭議的問題也不少。教育部於 2006.10.14 核定「台灣閩南語羅馬字拼音方案」為台語拼音系統，台語拼音系統統一化，在政策上終於塵埃落定。本行動研究羅馬字教學之進行，將以核定的新方案為教學工具，詳細符號內容如表 2-2：

表 2-2 台灣閩南語羅馬字拼音方案符號表

雙唇聲母	p	ph	m	b			
舌尖中聲母	t	th	n	l			
舌根喉聲母	k	kh	g	ng	h		
舌尖前聲母	ts	tsh	s	j			
單元音韻母	a	i	u	e	o	oo	
複元音韻母	ai	au	ia	iu	io	ua	ui
	ue	iau	uai				
聲化韻母	m	ng					

表 2-2 台灣閩南語羅馬字拼音方案符號表

鼻音韻母	am	an	ang	im	in	ing	iam
	ian	iang	iong	un	uan	uang	ong
鼻化元音韻母	ann	inn	unn	enn	onn	ainn	aunn
	iann	iunn	ionn	iaunn	uann	uinn	uainn
入聲 h 尾韻母	ah	ih	uh	eh	oh	auh	iah
	ih	ioh	uah	uih	ueh	iauh	uaih
入聲 p 尾韻母	ap	ip	iap				
入聲 t 尾韻母	at	it	ut	iat	uat		
入聲 k 尾韻母	ak	ik	ok	iak	iok		

資料來源：台灣閩南語羅馬字拼音方案手冊（2006），研究者整理完成。

本節將就韻母、聲母、台語聲調與變調、台語的音節結構與字詞書寫四個部份來作探討：

一、韻母

（一）韻母的分類

韻母是一個音節裡聲母後的所有音素（周長楫，2005），韻母一般也稱為母音，音節一定要有一個韻母，元音就是最簡單的韻母，也稱單元音韻母。韻母可再細分為單元音韻母、複合元音韻母、陽聲韻母、入聲韻母、促聲韻母及輔音韻母。單元音韻母與複合元音韻母合稱為開尾韻母，也稱陰聲韻母。單元音或是複元音後面還有輔音的音節稱閉尾音節（亦即有尾的音節），這種音節裡的韻母稱為閉尾韻母，閉母韻母不是鼻化就是喉化。另外台語有兩個輔音（m、ng）可以在沒有元音的情況下，構成韻母的主要成份。當韻母的輔音稱為「韻化輔音」，其前面沒

有單元音，也沒有複元音，這種沒有元音的韻母成爲「輔音韻母」(張裕宏，2001)。

韻母之分類詳如表 2-3：

表 2-3 韻母分類表

韻母的分類	符號
單元音韻母	a,i,u,e,o,oo
複合元音韻母 (雙、三元音韻母)	ai,ia,au,ua,iu,ui,ue,io,uai,iau
入聲韻母	p,t,k,h
輔音韻母(聲化韻母)	m,ng

資料來源：參酌張裕宏(2001:41)，研究者修改部份代表符號。

(二) 元音的符號及稱呼

韻母稱元音或母音，指的是發音時發音器官沒有受到任何阻礙的音(盧廣誠，2006)。羅馬字符號在各種語言中所代表的語音不盡相同，爲了方便學習，我們可能加註漢字或注音符號，雖然無法完全代表原來的語音，但可以用來幫助理解及記憶語音，詳如表 2-4：

表 2-4 元音符號及稱呼

單元音	a	阿 〔ㄩ〕	i	伊 〔一〕	u	污 〔ㄨ〕	e	蒿 〔ㄝ〕	o	呵 〔ㄛ〕
	oo	烏 〔ㄛ〕								
雙元音	ai	哀 〔ㄞ〕	ia	埃 〔一ㄩ〕	au	甌 〔ㄞ〕	ua	哇 〔ㄨㄩ〕	iu	憂 〔一ㄨ〕
	ui	萎 〔ㄨㄟ〕	io	腰 〔一ㄛ〕	ue	鍋 〔ㄨㄝ〕				
三元音	iau	杼 〔一ㄞ〕	uai	歪 〔ㄨㄞ〕						

資料來源：九年一貫鄉土語言教育台語羅馬字進修網站³，經由研究者整理完成。。

(三) 鼻音化(鼻化元音)

³ 資料來源：2008年9月15日截取自網站 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/TGLMJ/index.htm>。

表示母音加上鼻腔共鳴，有人稱為鼻化韻母。鼻化韻母可分為單元音鼻化韻母（4個）、複合元音鼻化韻母（9個）兩類，詳如表 2-5：

表 2-5 鼻化韻母表

鼻 化 韻 母	單元音							
	鼻化韻母	ann	inn	enn	onn			
	複合元音	iann	iunn	ionn	iaunn	uann	ainn	aunn
	鼻化韻母	uinn	uainn					

資料來源：周長楫（2005:41）。

要探討鼻音必先了解鼻音與鼻化元音的關係，鍾榮富（2003）認為文獻上有兩種一樣好的方法來分析之，一為把鼻音看成音位，鼻化元音看成是由鼻音的同化而來。另一為把鼻化元音看成音位，而認為鼻音是由鼻化元音同化而來。

二、聲母

聲母又稱子音或輔音，是指發音時發音器官受到某種方式阻礙的音。使用不同的部位來輔助母音發音，每一個輔音的發音，都有一定的發音位置及發音方法，輔音是發音時氣流通路有阻礙，氣流必須通過阻礙才能發出聲音，發音時聲帶不顫動的教清輔音，聲帶顫動的叫濁輔音（周長楫，2005；盧廣誠，2006）。子音無法單獨發音，必須配合母音才好發音。閩南語聲母有十七個代表符號（以台灣閩南語羅馬字拼音方案符號表為例）如表 2-6：

表 2-6 聲母發音方法及部位表

發音方法部位		塞音			塞擦音		擦音	鼻音	邊音	
		清音		濁音	清音		濁音	清音	濁音	濁音
		不送氣音	送氣音		不送氣音	送氣音				
雙唇音	上唇， 下唇	p 坡	ph 坡	b 帽				m 毛		
舌尖前音	舌尖，上齒背				ts 造	tsh 腥	j 尿	s 越		
舌尖中音	舌尖，上齒齦	t 刀	th 討					n 怒	l 羅	
舌根音	舌根，軟顎	k 哥	kh 科	g 餓			h 和	ng 誤		

資料來源：李勤岸(2007:31)。研究者修改完成。

三、台語聲調與變調

(一) 台語聲調

台灣的語言因有高低長短、抑揚頓挫的關係，在說話時就充滿音樂性，這就是「語言的旋律」(施福珍，2003)。台語和其他漢語、泰語及大多數非洲的語言一樣是一種聲調語言 (tone language)。而台語是世界各種語言中語音最豐富的語言，有高、中、低音，八個聲調 (依照一般的說法，二聲及六聲相同，所以實際上只有七個聲調，)，有充份的音程性及旋律性 (李勤岸，2003；官不為，2003)。聲調的標記依不同的拼音系統而有所不同，TLPA 改良式音標以數目字標記聲調，本研究所採用的台灣閩南語羅馬拼音方案，則是沿用教會羅馬字 (白話字) 之聲調圖形，其對應關係詳如表 2-7：

表 2-7 台語羅馬字聲調符號表

		陰平	上聲	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
聲調	數字表示	1	2	3	4	5	7	8
標記	圖形表示		/	\		^	-	

資料來源：研究整理

聲調是音節的音高變化。所謂音高，就是音節裡語音高低升降或曲折變化的表現，在漢語及其方言裡，聲調是伴隨著音節裡的韻母一起發音的，具有辨義的作用（周長楫，2005）。台語一共有七個聲調。其中兩個是入聲，五個是非入聲。按照唐末編纂的韻書，漢語有平上去入四個聲調。後來每個聲調都各分成兩個聲調：陰調和陽調。如果平上去入各調裡都齊全的話，就共有八個調。台語的上聲不分陰陽，不分陰陽，只有一個聲調，所以一共才有七個聲調（鄭良偉，1987）。

	平	上	去	入
陰	陰平(1)	(陰)上(2)	陰去(3)	陰入(4)
陽	陽平(5)	(陽)上(6)	陽去(7)	陽入(8)

	平	上	去	入
陰	tong	tóng	tòng	tok
陽	tông	tóng	tōng	tòk

資料來源：鄭良偉（1987:30）

(二) 聲調的變調

台語的聲調系統比國語複雜，不但調類、調型比國語多，且有豐富的變調現象，單字發音時的聲調稱為本調，後接其他音節發音時的聲調為變調（盧廣誠，2006）。台語的變調一般可分為一般變調及特殊變調：

一般變調

是指單獨一個字出現或出現在最後一個字時，都讀本調，如果不在最後一個

字，兩字連續，通常前面的字都要變調，變調規則如下表（李勤岸，2007）：

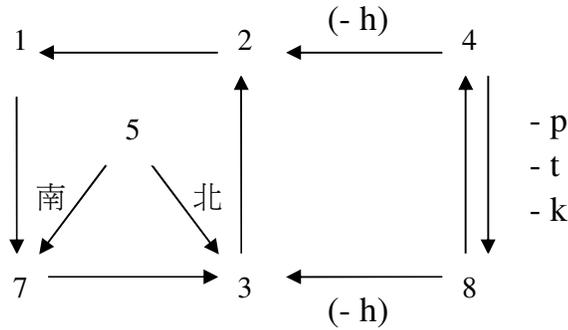


圖 2-1 台語變調規則圖

資料來源：李勤岸（2007:72）

上圖所示之變調規則為：

1. 第一聲變調為第七聲。如「tang-thiⁿ」（冬天）→讀為「tāng-thiⁿ」。
2. 第七聲變調為第三聲。如「tshiūⁿ-gê」（象牙）→讀為「tshiūⁿ-gê」。
3. 第三聲變調為第二聲。如「khì-sik」（氣色）→讀為「khí-sik」。
4. 第二聲變調為第一聲。如「lí-hó」（你好）→讀為「li-hó」。
5. 第五聲的變調則有南腔北調之分，如是南部腔則變調為第七聲，北部腔變調為第三聲。
6. 入聲音的變調，字尾為「-h」者，第四聲變調為第二聲，第八聲變調為第三聲。
7. 字尾是「-p -t -k」，第四聲及第八聲互為變化，第四聲變調為第八聲，第八聲變調為第四聲。

以「台 t^{ai}」字為例，單獨發音時和在台語「t^{ai}-gí」一詞中調值不同，此時讀為「t^{ai}-gí」。前面有變化的聲調在學術上稱為「變調」，民間稱為「轉調」，後面沒有變化的聲調一般也稱「原調」，或「獨立調」（張裕宏，2001）。

台語的變調情形，不只是雙音節以上的語詞會變調，動詞後面有賓語或補語時，通常也會變調，例如「tsiah-mih-kiāⁿ」（食物件）讀為「tsiah-mih-kiāⁿ」。

「phah-tó」(拍倒)讀為「phá-tó」,其中的「食」與(拍)都要變調。還有修飾成分的形容詞加名詞、副詞加動詞等,通常也都必需變調(張裕宏,2001)。

特殊變調

特殊變調包括輕聲的變調及其他的變調,輕聲變調又分為「隨前變調」及「固定變調」,隨前變調是根據輕聲音節前面的聲調變化,也就是說輕聲字前面的字必須說成本調,不隨變調規則變調(張裕宏,2001;盧廣誠,2006)。

其他變調有 \acute{A} 前變調及單音節形容詞三疊的變調, \acute{A} 變調是指含後綴的-á 語詞,有特別的變調方式,這種變調主要涉及-á 前面的變調,故一般稱為「 \acute{A} 變調」。至於疊字詞的變調,張裕宏(2001)認為是聲調在歷史中發生循環性的變化,亦即說話的人把變調當原調來處理,所以就形成「第二次變調」的情形。

四、台語的音節結構與字詞書寫

閩南語屬漢語系,音節是漢語及其方言裡詞的語音結構的基本單位,也是漢語語音結構的重要特點,一個音節通常由聲母、韻母和聲調三部份構成:

聲 調	
聲 母	韻 母

有些音節可以沒有聲母,但不能沒有韻母和聲調(周常楫,2005)。如:醫(i),盒(ap4),游(iu5)。

(一) 台語的音節結構

台語的音節結構分為「聲母」、「韻母」和「聲調」三大部分,合稱為音節,韻母再分為韻頭台語的語音分為元音、輔音、聲調,實際上說話時,將這些語音成份結合為音節來發音,音節結構如表 2-8:

表 2-8 台語音節結構

聲		調 (4)		
聲母	鼻	化 (nn)		
	韻	母		
	介音	韻核 (韻頭)	韻末 (韻腹)	韻尾
ng	i	a	u	h
ngiaunh4				

資料來源：盧廣誠 (2006:29)

由表 2-8 可以看出，韻母包括介音、韻核、韻末和韻尾，所謂介音是指出現在韻韻核之前的高元音〔i, u〕。韻核是一個音節的核心，也就是音節中最響的成分，通常由元音構成，但是在台語裡，響度高的雙唇鼻音 (m) 和舌根鼻音 (ng)，可以充當韻核，(盧廣誠，2006)。

(二) 台語羅馬字的書寫原則

文字的目的在於書寫語言，而語言可以說以語詞為中心，所以文字基本上是寫語詞的，現代拼音文字寫語詞的原則是「語詞連寫，詞間分開」，台語羅馬字的書寫亦不例外 (張裕宏，2001)。

台語羅馬字拼音的標記有幾個基本原則 (教育部，2006)：

1. 羅馬字標記原則

- (1) 羅馬字標記應比照英語，人名、地名、機關等專有名詞，第一個字母大寫，如 Tâi-pak(台北)。
- (2) 人名之姓及名字的第一個音節須大寫，如：Ông Sió-bîng。
- (3) 每句句首第一個字母大寫，如：Tâi-ûan sī pó-tó。
- (4) 標記符號優先順序為：a > oo > e, o > i, u，如：ai 標記在 a 上，io 標記在 o 上，如 i, u 同時出現，出現前面的是介音，後面是主要元音，iu 則標在 u 上，ui 則標在 i 上。雙字母及韻化輔音 ng 標在第一

個字母上，m 標在 m 上，三字母 ere 標示於後面的 e。

(5)羅馬字書寫時，逗號、句點均以半形標記，間隔也採半形。

2.聲調符號的使用

(1)一般聲調

台灣閩南語的聲調符號以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時，可以數字標示法代替。詳如下表 2-9：

表 2-9 聲調符號標示表

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
正式版	tong	tóng	tòng	tok	tông	tōng	tók
數字式	tong	tong2	tong3	tok	tong5	tong7	tok8
例字	東	黨	棟	督	同	洞	毒

資料來源：李勤岸（2007:77）

(2)其他特殊聲調

有些地方音有第六聲，可用「v」標記，合音有第 9 聲，可用「”」標記，另輕聲符號「--」應標在重聲與輕聲之間，輕聲符之前為重讀音節，唸本調，輕聲符之後為輕聲。

3.連字符的使用原則

(1)凡辭典中列為詞條的，應為一個詞（word），可以連字號「-」連結。

(2)複合詞若再分為多音節詞（含雙音節），宜加以斷詞。如「tsóng-thóng-hú pì-su」（總統府秘書）應斷詞為「tsóng-thóng-hú」與「pì-su」。

連字號的使用有兩個主要的原因⁴：1) 為了容易閱讀的緣故；2) 為了照顧台語音節分明的特性。台語羅馬字書寫方式，坊間亦有多種用法，有人建議連寫，有人建議語詞間要隔開，書寫方法的選擇，視個人習慣而定，如果是教學上，筆者認為音節或語詞間要間隔，學生較能清楚辨

⁴台語羅馬字問題解答 2008 年 9 月 10 日取自 <http://tglmj.lib.ntu.edu.tw/Kauhak/FAQ/faq.htm#>

認方便學習。

第五節 台語羅馬字教學資源

在現今多元的社會中，各領域間知識的聯結息息相關，所以教學上的統整概念運用是很重要的一環，尤其將週邊的資源善巧地延展在課堂上，使教育、生活與文化融合而為一，學生能從教學中吸取知識，並將知識呈現在生活中，這才算是完整的教育。羅馬字教學也不例外，尤其母語教學與生活環境及經驗密切關聯，為引起學生的學習動機，教師需投注更多心思廣蒐教學資源，運用在教學策略上吸引學習，有效達成教學目標。在本行動研究教學策略擬定中，筆者歸納出幾項所運用的資源，詳如圖 2-2：

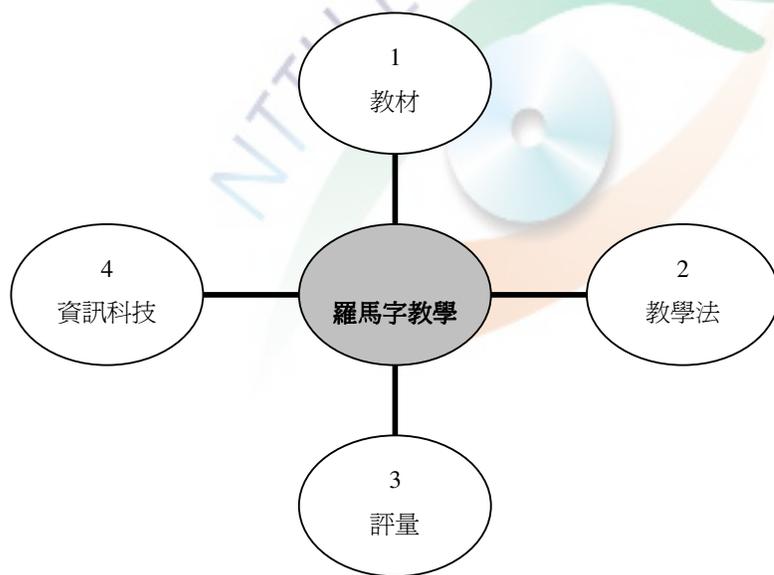


圖 2-2 羅馬字教學資源架構圖 (1)

將圖 2-2 之資源架構圖展開細分為圖 2-3：

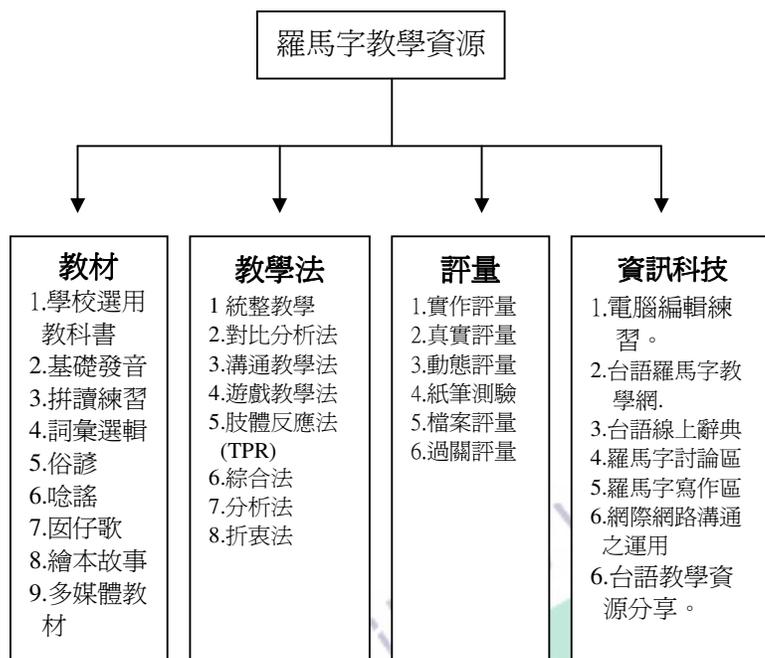


圖 2-3 羅馬字教學資源架構圖 (2)

本節將就上述的羅馬字教學資源：教材、教學法、評量及資訊科技分別作概述：

一、教材

教材的選擇在教學決策行為中是很重要的工作，選取合適的教材因應教學活動的需要，並且運用適當的教學方法，編排合宜的教學活動，充份的課前準備，可提高教師的教學信心（李詠吟，1986）。曹逢甫（1995）提到母語教材的編選，有三方面必須要考量的：1. 語音符號系統的選擇；2. 課本內容取材；3. 教材的編寫方式。蔡慶川（2006）認為台語教材之編選應為：1. 內容以生活化、實用性、趣味性與文學性為原則；2. 應配合學生的語言發展，由口語表達能力到書面表達及文學欣賞能力；3. 應依照各地區之特性，考量學生的語言能力來編選教材。

本行動研究教學活動之實施，所運用之教材包括既定教材與輔助教材，課程

教材之編選，係參酌「九年一貫」閩南語課程理念、各專家學者之意見、考量班級特性及觀察學生對教材之喜好，對教材資源作系統性的編排，使學生在羅馬字教學課程中，不但學會語言與文字，也接觸到鄉土之情與文化之美。

(一) 既定教材

既定教材是指學校選定上課用之教科書，綠綠（化名）國小三、四年級 96 學年度上學期，閩南語課選用教科書為真平企業金安文教機構出版的台語讀本第七冊，本書之內容編排詳如表 2-10：

表 2-10 金安版台語讀本第七冊教材內容編排表

單元別	單元名稱
第一課	這條街
第二課	營養的三頓
複習一	
看圖講故事	
第三課	踢毬球
第四課	運動會
複習二	
看圖講故事	
第五課	歡喜聖誕節
第六課	時間的主人
複習三	
看圖講故事	
古詩吟唱	金縷衣
歡喜來過節	重陽節
音標練習	

資料來源：金安版台語讀本第七冊（2007）。

目前一般學校所選用的台語教科書，約略有金安、康軒、翰林、南一等版本，內容編寫各具特色，目前針對台語教科書各版本做深入研究者，略舉如下：

王燕雪（2005）針對九十四學年度高雄市建國版、南一版、金安版之第五、

六、七、八冊的學習內容做分析比較，其中有關金安版部份所獲結論及建議如下：

1. 就教育目標而言，金安版注重溝通性、無壓力學習，應加入多元文化、愛鄉護土、族群認同的概念，以學術態度來編排語言。
2. 就教材內容而言，金安版注重生活實用性、時宜性、情境圖、歌曲、多樣性，應加強句型及多元文化性。
3. 就教材組織而言，金安版注重順序性、繼續性、橫向統整、心理性，要加強多樣性、年級間的難度銜接以及大單元之統整。
4. 就教學方法而言，金安版注重多元活潑化的學習，要加強課內外聯繫、動態的教學遊戲。
5. 就教學評量而言，金安版注重輕鬆無壓力及技能性的學習，但要加強情意、多元化及診斷性的評量，並提高難度。

蘇蜀雪（2006）以內容分析法，針對真平版（金安版）、康軒版、安可版、南一版四個版本之第七、八、九、十、十一、十二冊作研究。從內容設計之題材、體裁、練習設計與語文結構之詞彙、句型、修辭、音標七個項目作比較。歸納分析得到以下結論：

1. 在內容設計方面：(1)各版本題材皆能掌握趣味性與生活化的原則，並能融入六大議題。但缺少國際觀，與現實的連結較弱；(2)體裁方面：各版本多使用韻文，具有趣味性及可歌唱的特點；(3)練習設計方面：各版本對學習單的設計皆呈現趣味性，但「寫」的練習普遍不足。
2. 語文結構方面：(1)詞彙方面：以動詞和名詞的數量為最多，符合兒童詞彙發展的需求；(2)句型方面：以單句和並列複句較多，但各版本未做有系統的縱向規劃。(3)修辭方面：修辭使用的種類多樣；(4)音標方面：各版本均能提供至少兩種的拼音系統供學習者參考，而音標教學的設計也能有系統的安排。

綜合上述研究者之探討結果，現行的教科書編選內容大都能掌握趣味性、本土性、實用性及多元教材（唸謠、諺語、歇後語、笑諷代等等），站在語文教學的角度，對於教材之編選，除了融合文化外，筆者認為以下幾點的想法，值得大家來省思：

1. 教材在文字化方面，未做系統化的編排，漢字的使用因缺乏標準化及一致性，所以較無法做由淺而深循序漸進的排定，但對於兼做音標及文字的羅馬字，應從一年級開始即配合課程同步並進，讓「聽」、「說」、「讀」、「寫」四個教學目標，同時進行，培養學生手口合一的讀寫能力。
2. 教材內容應以學生經驗為主，結合當前社會狀況，使得語言的學習能實際應用在生活上。
3. 課程內容有些不合時宜或不妥（造成負面影響的語辭）之用詞，應嚴格篩選，在學生面前呈現正面的台語印象。
4. 現今學校擔當著母語復振的重要角色，所以將家庭式的語言學習模式帶入課堂中也是必要的，所以教材之編排建議由個人（身體認識、意見表達）→家庭生活用語→社會應對用語，而不再只是會哼哼唱唱，無法運用在生活上，這並非語言學習的目的。

（二）輔助教材

輔助教材方面，目前坊間許多學者創作出版的台語羅馬字相關書籍，及多媒體教材相當豐富，許多教學單位也依據地方特色自行編定教材，這些可以補足既定教材的不足，研究者也嚐試結合本身的生活經驗及社區資源自編教材，讓教學呈現多元化，提高學生學習興趣。民間學者之著作擇列詳如表 2-11：

表 2-11 台語羅馬字教學教材

年份	書名	作/編者	出版地	出版者
2007	台灣羅馬字拼音圖解	李勤岸	台南市	開朗雜誌
2005	TLPA 改良式音標入門	周長楫	台南市	開朗雜誌
2004	阿鳳姨 e 五度 e 空間	張裕宏	高雄	台灣羅馬字協會
2001	白話字基本論： 台語文對應&相關議題淺說	張裕宏	台北市	文鶴
2001	台灣字 ABC—台語基礎教材	張復聚、王淑珍	台北	台語傳播有限公司
2000	台語基礎教材	張復聚	台北	台語傳播公司
2000	囡仔歌教唱讀本	康原	台中	晨星
1998	台灣俗語集與發音語法	魏益民	台北	南天
1998	台語發音入門	姚正道	台南	人光
1998	講唱台灣囡仔歌	康啓明編/蔡文通作	屏東	安可
1997	台語通用會話	方南強	新店	開拓
1997	台灣閩南語教程（上冊）	周長楫、康啓明	屏東	安可
1996	台灣語基本單語 2000	鄭正浩	日本	語研
1996	快樂講台語	方南強	新店	開拓
1993	精速台語羅馬字練習與規律	鄭良偉	台北	旺文
1990	生活台語(漢羅對照本)	鄭良偉、方南強、趙順文	台北	自立
1987	從國語看台語的發音	鄭良偉	台北	學生
1983	台灣語初級	王育德	日本	日中
1969	台語圖畫故事—故事篇		台北	中華語文出版社
1966	白話字速成教科書	許有才/許有成	嘉義	台灣宣道社
1960	白話字新課本第一冊	陳光輝	台南	教會公報社
1959	白話字簡明課本	王守勇	嘉義	台灣宣道社
1937	Pèh-ōe-jī-bó(白話字母)			閩南聖教書局
1935	發音式羅馬字	胡文池		關山教會
1927	最新白話字讀本	沈毅敦	台南	教會公報社

資料來源：「白話字文獻」網站⁵，經研究者整理完成。

⁵ 白話字文獻 2008 年 9 月 15 日取自 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/ungian/Soananteng/subok/poj.htm>

二、教學法

教學方法的運用是以引發學生學習動機、提高學習效率為目的，教法設計中之「教」的設計是屬行為學派制約學習，由上而下，而「學」的設計則包括認知理論與建構理論，由下而上（陳泰然，2001）。楊孝滌（1998）對母語的教學策略提出以下幾種看法：1. 必須建構母語教學必要性的共識；2. 必須培養多樣性教學的師資；3. 必須要活用母語教學的方法；4. 要有很好的策略，來引發學生學習母語的動機；5. 必須要有有效的編制教材、教法；6. 要充實母語教學的經費，要添置設備；7. 要運用實地教學的方法，要到田野去蒐集資料⁶。

本行動研究之教學實施過程，將融合運用多樣化之教學法包括：直接教學法、遊戲教學法、肢體演示法，並結合當前教學的新趨勢－課程統整及資訊科技，以下就所擇用之教學法分別作簡述：

（一）直接教學法

所謂直接教學法（Direct Method or Direct Instruction, DI）是主張以教師為中心，以工作分析為基礎、以編序方式設計教材、以系統化方式呈現教材的一種高結構性的教學方法，課堂中老師與學生的互動是直接的，教學活動包括教師引導教學、監控課堂作業及提供練習活動等，目的是幫助學生精熟教材的知識或技能（李詠吟，2005；楊欣宜：2007）。在課堂上使用目標語教學，亦即用所教的語言來教的方法，是一種在"概念"與單詞或短語之間所形成直接聯繫的教學方法（徐作礁，2004）。其教學目的是培養學生具有純正的語音、能掌握口頭運用語言的能力、能透過目標語進行思惟而不藉助翻譯、能掌握日常生活用語的句子使用

⁶資料內容取自楊孝滌（1998）。作者在文中分析原住民語教學的策略和方法共提出八點看法，本文僅截取有關教學方面1-7點 第八點與本研究不相關，故未列出

(廖曉青，2002)。

直接教學法過去曾被廣泛地運用於華語教學，余伯泉等(2003)提出借用國語科的直接教學法，發展為「台閩客語拼音直接教學法」，依據華語教學的三階段，對應提出「福客語三階段直接教學法」：是學童在小一時不學習漢字及拼音，課堂上只有說與聽，是為第一階段；小三時才由淺入深開始學習簡易的拼音，是為第二階段，在小四之後才逐漸在課文中，加入漢字，此為第三階段。以國語課學到的漢字為主，遇有爭議的漢字，則使用羅馬字，通稱漢羅並用。台語拼音直接教學法的理念有三(高培倫，2003:41-42)：

1. 直接拼讀：聲調教學無論在國語或台教學，皆被認為是較難的部份，在國語注音符號的教學，不以「1234」數字表達，而是藉由手勢來幫助學習，而台語的聲調教學亦運用這樣的理念。
2. 綜合法教拼音字母：運用「注音符號直接教學法」與「混合教學法」的理念與方法，發展為「台語拼音直接教學法」，採先綜合、再分析，由句子→語詞→拼音解析→符號，最後又綜合的方法，達到說聽與讀寫的能力。
3. 融入教學：台語的拼音直接教學法，即為以台語教台語，在教學中應營造台語的語言學習情境，讓學生在自然情境中接觸學習，受限於每週只有一堂的上課時數，台語可以為教學用語，融入各科領域中，如此學習可以增加聽說的機會。

(二) 溝通式教學法

溝通式教學法(Communicative Language Teaching, CLT)，是一種主張「語言即溝通」的教學法，強調藉由語言的溝通達到與人際間的良好互動，而不是用文字或是文法能力(陳思妤，2003)。伊藤幹彥(n.d.)認為溝通式教學法，是語文

教學法中最好的教學法，他所持的理由是溝通式教學法以會話為中心，利用溝通式的理論，可以有效實現會話教學，又可以養成語言的溝通能力，課堂為設定教學目標，需掌握學習者於聽說讀寫各技能領域中之溝通行動需要。

Liao（1997）歸納溝通教學法具有下列五大特質（引自陳思妤，2003）：

1. 視溝通為主要的教學目標：溝通教學法認為語言必須經由使用和溝通才能習得，所以教師在課堂必須營造真實生活情境，學生可藉不同的溝通活動中學會語言的適當表達，及人際間的社會互動。
2. 教學活動須考量真實生活中會發生的事件為題材：溝通教學法注重生活中的真實教材之運用，因此，教師在課堂上需注意學生生活經驗，營造適合溝通的情境。
3. 重視師生的雙向溝通：在溝通教學法中，老師讓學生成為課堂溝通活動的主動參與者，不再只是被動的訊息接收者。這與傳統的語文課只讓學生單向接收的教學有極大差異。
4. 讓學生以自己的語言表達：溝通教學法著重在語言的溝通學習，課堂中學生沒有被要求背誦文法規則和字彙，鼓勵學生在各種情境中使用自己的語言發展溝通。
5. 包含聽、說、讀、寫技能：溝通教學法藉著聽、說、讀、寫等四種語文能力的整合，使得學生能在真實情境中能發展與使用語言溝通。

溝通教學法是現今語言教學上較受歡迎的教學法，其擺脫傳統教學法以教師為主導的桎梏，展現生活化、實用化、彈性化、活潑化，此種教學法，學生學了之後能較快運用於生活溝通上，使生活與教育合一。

（三）遊戲教學法

遊戲教學法是指教師在教學活動中，透過各類與教學活動結合的遊戲中，提

高學生的學習動機，促進學習的效果（江妮穎，2007）。教學活動遊戲的設計，依其學習的主要目的，分為四大要領（書菁，2002）：

1. 聽：由老師口說的音（output），學生藉由「聽」傳輸（input）到大腦，如此形成自然的教學程序。
2. 說：藉遊戲規則，學生無論其個性取向如何，都會自然說出口，如此可達到「說」的目的。
3. 讀：遊戲進行，學生在團體競爭及約束力下，必須透過閱讀才能完成遊戲程序，如此「讀」的能力可因此而提高。
4. 寫：「寫」是學生最不願意做的事情，但透過遊戲，學生在不知不覺中，了解到「寫」的樂趣，也在其中延伸學習成就感。

遊戲教學運用於課堂上，活動之設計就其目的而言，有以下幾項的分類⁷：

1. 操縱性遊戲：包括快速操縱性與反復操縱性遊戲，前者運用於課前，為使學生快速回憶單詞；後者用於當日課程結束後，透過反復操練增加記憶。
2. 激趣性遊戲：此類遊戲目的是在激發學生的學習興趣，例如「猜猜看」、「你丟我說」等遊戲。
3. 合作性的遊戲：以小組合作交流為主體，可以展示性的，或是競爭性的，透過團體的約束力，可以激勵學習。
4. 拓展性的：此類遊戲用在課程進行一段時日後，學生已累積一些學習，用來回憶貫穿所學。
5. 綜合性遊戲：此類遊戲更接近學生的生活情境，教師可以觀察學生所喜好設計遊戲策略，因具有時尚性，故可提高學生的參與興趣。

⁷ 淺談小學英語遊戲教學法。2008年9月6日 取自 <http://www.jszyw.cn/Article/bzluw/yuluw/200601/8943.html>

(四) 肢體演示法 (TPR, Total physical Response)

TPR 是由加州聖荷西州立大學心理學教授 James Asher 所創，一般稱肢體回應教學法，或稱完全身體反應教學法是以語言與行動為中心之語言教學法，試圖用身體（發動機）行動教授語言，身體動作配合口語活動因而可增加回憶之效果（吳君平等，1997）。它的理論是植基於一個假定，人類的腦中有個生物學上的編製程序，可以學習世界上任何一種語言，包括聾人的手語，這樣的過程就如嬰兒學習母語一般，當嬰兒聽到父母說話，會以各種肢體語言來回應，嬰兒會逐漸將語言形式與聲音內化，對語言的意義能夠理解而能口說表達（Asher，2001；許惠菁，2004）。

肢體演示法（TPR）是一種「說」和「動作」的統整教學法，以一串簡短連續的指令或描述做為基礎，這些連續的內容，可以專為某單元中實作活動或主題而設計，透過肢體動作來教語文，在口語活動+身體動作，營造輕鬆的教學情境，可降低學習者之焦慮及提高成就感，在趣味中趨於有效率的學習（王舒葳譯，2005；九年一貫鄉土語言教育台語羅馬字教學進修網站）。

李平譯（2007）進一步詮釋肢體在課堂教學上的運用，稱為肢體－動覺智慧教學法，是運用個體的肢體動作，配合理解與記憶能力，以達到學習目的。包括肢體語言回答問題、課堂劇場、概念動作化、操作學習、肢體地圖等（引自林進材，2002：310-311）。分述如后：

1. 肢體語言回答問題：是將身體作為表達的媒介，學生將所接受到的教學內容作回應。
2. 課堂劇場：教師將教學內容編成劇本，引發學生的表演天份，將劇本內容表演出來。
3. 概念動作化：是為教師在教學歷程中，讓學生運用肢體動作表達教學

內容的概念或原理原則。

4. 操作學習：學生透過操作或實物的運用，來理解各種原理原則或抽象概念。
5. 肢體地圖：將各項知識形式，與身體各部位名稱作結合，成為具有意義的形式。

肢體演示法可以幫助教師解說抽象的課程內容，轉化為具體形式化的肢體動作，學生可藉由肢體演示，幫助體驗教學內容與概念，目前這種教學方法，在課堂上廣受使用，不但可引發學生的學習興趣，並可提高學習效能。

（五）課程統整

「統整」就字義而言，係指在概念上或組織上將分立的相關事物合在一起或關連起來，即在合併兩個以上的元素，形成新的結構與意義，使其成為有意義的整體（游家政，2000；陳光憲，2001）。多數的專家認為統整是一個連續性的概念，而逐漸建立的聯結關係（方德隆等譯，2001），詳如圖 2-4：

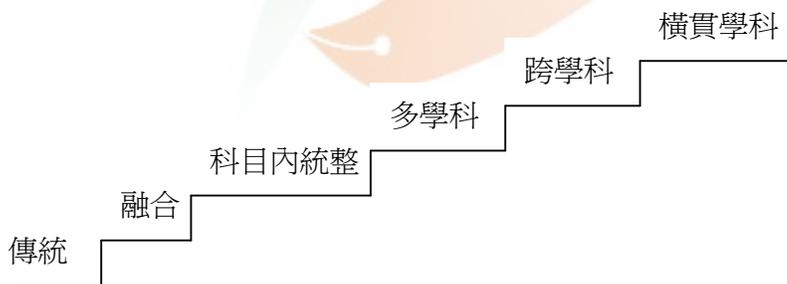


圖 2-4 統整連續圖

資料來源：方德隆等譯（2001：24）

由上圖階梯式圖中所示，課程統整是知識與知識間的統整，從各個層面設計統整課程，目的在提昇學生之學習興趣（方德隆等譯，2001），教師最初由傳統（單一學科）的教學中，摸索學生學習能力及對課程之接受程度，漸次擴大課程領域，

融合不同學科的教學，進而能發展出橫貫學科的統整課程。

促進統整的因素有四點（周珮旋等譯，2000）：

1. 意識到課程設計應為知識的應用，而非知識的記憶與累積：來自教育現場工作者、社會團體、企業領導人及評鑑專家，他們致力於提昇學習成就，或鼓勵員工正視並增強本身的知能。
2. 來自對大腦如何在學習中運作的研究興趣：大腦透過組型與連結來處理資訊，而知識若透過整合，愈能與大腦相容而產生學習動力。
3. 知識非固定，亦非普遍的：科技日新月異，而知識亦非恆久不變的，往往因時空背景及各人解讀與認知的不同，產生不同的意見，所以知識的傳授如能跨越不同學科，將增強知識之可信力。
4. 對進步主義教育思想有濃厚興趣的教育學者不斷地出現：許多的教育學者要求拋開片斷的知識領域，而結合成較大的問題與意識。

九年一貫課程強調「學習領域」和「統整教學」，以統整教學取代傳統教學，超越學科限制，學生能從真實教材中體驗學習，結合生活與學習，獲得完整的學習（林武憲，2001）。台語教學因是使用最自然的語言，陳光憲（2001）認為課程統整上具有鄉土性、生活性、實用性、人文性及趣味性的特色。而在課程編排上應與各領域間的結合，包括語言學、國語文及七大學習領域「語文」、「健康與體育」、「社會」、「自然與生活科技」、「藝術與人文」、「數學」、「綜合活動」的統整。施炳華（2004）則著力於台語與國語、社會、藝術與人文領域間的統整教學探討。試圖由台語與國語的對應中，找出學生學習台語的基礎；由於社會科具有科際統整的性質，呈現蘊藏的族群文化；「藝術與人文」的視覺藝術、音樂與表演藝術，是母語發揮其統整教學的最佳場域。

在本研究教學行動中，藉由上述的教學方法，依各教學主題課程設計之需要，或單一或融合運用於課堂中，課堂上顯示各教學法之間並無明顯的互斥性，彼此

間可交互使用，呈現課程的多樣化與活潑性，可提昇學習者之學習動機，這對於母語教學而言應是一大突破。

三、評量

教學中的評量是運用科學方法和技術，蒐集有關學生學習行為及其成就的正確資料，教學評量的主要目的，在於分析教學得失及診斷學習困難，作為實施補救教學和個別輔導的依據（簡茂發，2002）。教學評量具有了解學生起點行為、診斷學生的學習問題、引導教學的重點、檢視學生的學習成就、評估教師教學的績效、提供教學回饋等功能（陳淑娟，2002）。

簡茂發（2002）將教學評教學評量分為教師的教學效率之評量、學生的學習成就之評量、課程的設計與實施之評量三部份。陳泰然（2001:7）認為教學中須提供多元化、多樣化的評量計畫，包括：

- （一）在層面上：包括情意、認知、技能。
- （二）在階段上：分成診斷性、形成性、總結性的評量。
- （三）以評量者分類：可分為自我評量、同儕互評及教師（家長）評量。
- （四）在形式上：依不同方式可分類觀察、口頭詢問、觀察報告、成品展示、專案報告、紙筆測驗、操作、設計實驗、學習歷程檔案等。

多元評量在台語教學上的運用，梁淑慧（2002）於進行幼兒白話字的教學中，為瞭解學生的學習成效，在辨音及拼音方面，採用動態評量的遊戲活動，增加課程的趣味性，並利用「連連看」及「填空格」，做靜態的評量活動，結果小朋友能在活潑有趣的評量活動中，展現學習成就。

林雅雯（2002）在白話字的教學課程中，對於聲母及韻母符號的認辨，運用「排圖卡」、「打字母」及「心臟病」等動態評量活動，瞭解學生的對符號的認辨能力，在靜態評量方面，利用白話字聽寫，以聲母與單元音的拼音組合，老師唸

同學在幾組組合中圈出答案，依此評量來測知同學的聽辨能力。

劉沛慈（2002）提出評量設計在整個教學中的重要性，於整個教學中有「回饋作用」，教師可藉由評量來瞭解教學成效，學生可藉由評量的實施，瞭解學習的困難，也可因此提高學習的信心。評量的設計要掌握評量的原則、內容與方法三方面問題，白話字教學的評量方式包括「測驗形式評量」及「非測驗形式的動態評量」，在聽說讀寫的評量活動中，提供多元、活發、有趣味的方式可以提高學生信心及意願。

在本行動研究教學歷程中，研究者採用靜態及動態之多樣性評量，透過口說測驗瞭解學生的語音發音狀況；藉由紙筆測驗來探知學生聽辨及認辨能力；透過闖關遊戲、趣味競賽，提昇學生學習興趣；利用肢體演示及唱誦唸誦法，探討學生對課程之融入程度及記憶能力。

四、資訊科技

科技的文明帶來工商業的發達，近代資訊科技更被廣泛運用於教學上，資訊科技對語文學習上有很大的助益。有愈來愈多的弱勢語言透過文字化、資訊化從事語言復振的工作（張學謙、楊允言，2007）。「資訊科技融入教學」不但是國內未來教學的新型態，亦是全球教學的新趨勢（王全世，2000）。

2001年聯合國文教組織會議，有關實施教科文組織世界文化多樣性宣言的行動計畫要點之第9項及第十項提到8：

『促進“數位掃盲”，將資訊與傳播新技術作為教學計畫中的學科和可提高教學工作效率的教學手段，提高掌握這些新技術的能力。』

8 聯合國教科文組織《世界多樣性宣言》2008年8月29日取自 <http://tlh.de-han.org/chuliau/toiunnseng/tis-en.doc>

促進數位空間的語言多樣化，鼓勵通過全球網路普遍地利用所有的公有資訊。」---聯合國《世界文化多樣性宣言》(2001)

融入資訊科技教學，不但可提高學習動機，增加學習效能，更可藉由廣大的網路資源，擴大知識領域，並與全球知識網產生聯結，互通資訊，在學習上減少摸索時間。本節將就資訊科技在台語推廣上的運用，及台語資訊科技化相關研究兩方面來探討：

(一) 資訊科技在台語推廣上的運用

在「九年一貫」課程中雖然資訊教育，但資訊科技在課程中並沒有成爲一個獨立學科來教學，而是強調融入各學習領域中，使資訊科技成爲一個跨學科、跨領域的重要主題(王全世，2000)。而台灣學術網路所建置的語文資源以國語文爲大宗，閩客語及原住民語資源的建置，起步比較晚，資源比較少，大多數由研究者、教學者、民間個人、民間團體自發性建置(羅鳳珠，2005)。

現前建置的內容包含小說、散文、戲劇、歌謠、諺語等文本、語音、語料、研究著作、教學網站、語言調查地理資訊、字辭典工具書等資料；網站的功能包含典藏、研究、教學、推廣等方面(羅鳳珠，2005)。本節就網際網路中有關台語羅馬字教學教材資源網站整理列出詳如表2-12：

表2-12台語羅馬字教學教材網站

編號	網站名稱與網址
1	蕭平治的「鹹酸甜台文工作室」(http://203.204.26.215/~taiwan/)
2	張學謙的「九年一貫鄉土語言教育台語羅馬字進修教學網站」(http://elearning.lib.nttu.edu.tw/TGLMJ)
3	楊允言的「九年一貫鄉土語言台語(閩南語)教材資源中心」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/POJ)
4	台灣閩南語羅馬字拼音學習網(高雄市建國國小建製) (http://ws2.chkops.kh.edu.tw/newholo/learn_3/main.htm)

表2-12台語羅馬字教學教材網站

5	台語羅馬字資料網站（丁鳳珍、楊允言、梁淑慧等編製） (http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/)
6	台語白話字教學 (http://freetax.myweb.hinet.net/kauhak/khidx.htm)
7	維基百科白話字寫作區 (http://zh-min-nan.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Chhi%C5%AB-%C3%A1-kha/C hhng-kh%C3%B2%CD%98_2)
8	台南市鄉土語言教材資源網 (http://weber.tn.edu.tw/edu01/taiwan/default.htm)
9	精速台語羅馬字練習（李素玲整理） (http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/kauchai/chengsok/index.htm)
10	台灣基督長老教會 白話字基本教材 陳豐惠錄音 http://taigiol.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=15

資料來源：楊允言等人（2004:4）。經研究者整理增補完成。

其它輔助台語羅馬字學習的相關網站，茲列舉詳如表 2-13：

表2-13輔助台語羅馬字學習網站

編號	網站名稱與網址
1	陳鄭弘堯「暗光鳥的厝」(http://lom.aji.com)
2	呂興昌「台灣文學研究工作室」(http://ws.twl.ncku.edu.tw/)
3	「允言台語文網站」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/)
4	「蔣為文社會語言學研究」(http://mail.ncku.edu.tw/~uibun/)
5	通訊社「台文通訊」(http://www.taiwantbts.org/)
6	陳柏中「台語文網誌中心」(http://weblog.holopedia.org/)
7	卻台語文教基金會「台文罔報」(http://www.bongpo.com.tw/bp.htm)
8	台灣語文促進會「台語文通訊」 (http://home.pchome.com.tw/mysite/stgb/boklok_0.htm)
9	賴柏年、楊允言台語笑詼代」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/chhiokhe/)
10	楊允言的「台語羅馬字歌謠網」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/imgak/)
11	楊允言「台語線頂字典」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/jitian/)
12	楊允言「台文華文線頂辭典」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/sutian/)
13	楊允言「台語文語詞檢索系統」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/concordance)
14	林川傑「臺灣本土語言互譯及語音合成系統」

	(http://nlg.csie.ntu.edu.tw/systems/TWLLMT/)
15	李勤岸「哈佛大學台語網頁」(http://www.courses.fas.harvard.edu/~chi117a/)
16	「台灣咁仔店」(http://www.taiwan123.com.tw/index.htm)
17	「台灣的文藝」(http://www.twne.idv.tw/)
18	「台灣羅馬字協會」(http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/TLH/)
19	「國家台灣文學館」(http://nmtl.ncrpcp.gov.tw/)

資料來源：楊允言等人（2004:5-6）

資訊科技之蓬勃發展、日新月異是現今全球擋不住的趨勢，資訊科技融入課程教學也是目前教育上的整體走向，台語教學亦應跟上時代的潮流，利用網際網路教學吸取更多台語相關資源，不但讓學生提早體驗科技時代，亦可培養學生的國際觀。

(二) 台語資訊科技化研究之相關文獻

有關資訊科技運用在台語研究之探討，近年來有更多的學者致力於這方面的研究探討：

吳忠信等（2000）就 HOTSYS 台客語文系統發展過程中所遭遇的問題，來探討台語文字（羅馬字）電腦化的現況及問題，說明台語文字資訊化對台語文化復興的重要性。

楊允言（2001）針對個人電腦在處理台語羅馬字方面，所開發出來的軟體，主要是 TW301 及 HOTSYS[®]，調符如何做，如何輸入，特殊台語漢字該如何處理，輸入法等等問題，說明這些軟體對台語文發展的貢獻，及軟體優缺點。

張學謙等人（2004）透過實際建構台語羅馬字教學進修網站的經驗，說明台語羅馬字教學進修網站的內容（包括教學區、練功區、工具區、休閒區、研究區、聯絡區六大部分），討論設立台語羅馬字教學網站所需要的相關電腦技術（作業平台、程式語言、資料庫、使用軟體、台語文書處理軟體、台語羅馬字字型顯示

技術)；評估使用狀況，並提出未來改進的方向(教學內容、數位內容、語音資料、跨平台)。

楊允言等人(2005)對於台語的變調問題，實作出台語變調系統。採用台語羅馬字書寫的台文語料，以句子為單位，透過台華對譯辭典找出中文翻譯，再從中研院資訊所詞庫小組的八萬目辭典中取得詞類訊息，接著利用我們訂出的變調規則，標記出每個音節的變調註記

張學謙、楊允言(2007)透過資訊科技促進雙語讀寫能力，從語言保存和雙語教育的理論出發，說明弱勢語言文字化的重要性；並以福佬台語在雙語文本、跨語文助讀及翻譯等資訊科技的發展，說明以資訊科技促進母語雙語學習的方法，希望有助於母語復振，以雙語讀寫的方式維持語言文化的多樣性。

上述之研究，從台語羅馬字輸入軟體的研發、學習網站的架設、台語語料庫建立、線上辭典的啓用，到透過資訊科技促成雙語讀寫，學者們投入相當大的心力，至今才有這般的規模，使得後進研究者及對台語有興趣投注者，能運用此等資源作更深入的探討。

第六節 台語羅馬字教學在台灣的推動

羅馬字書寫系統隨荷蘭人的占領台灣而傳入，在台灣對於羅馬字的推動，早在 1636 年就已設立羅馬字學校，也產生許多以羅馬字書寫的平埔族語言出版品(蔣為文，2005)。蔣為文認為這些出版品與學校教育系統是促成羅馬字成為台灣文學史上第一個文學語言的重要因素。

鄭成功趕走荷蘭人之後，基督教的傳教工作就此中斷兩百餘年，1858 年英法聯軍之役後，因天津條約的簽定，台灣府(今安平)、淡水開放為通商口岸，傳教士始得重回台灣宣揚基督教福音(張妙娟，2001)。，准許開放外國人到台灣來傳

教，為傳達教義，傳教士用羅馬字為台灣的語言（閩南語、客語、原住民語等）設計一套書寫系統，稱為「白話字」，這套書寫系統一直被延用至今，歷經清領時期、日據時期、國民政府時期至今目前，以下以解嚴（1986年）為界點，分為解嚴以前及解嚴以後兩個時期，來探討羅馬字的教學推動情形。

一、解嚴以前羅馬字的推動

論及羅馬字之推動，當推清季長老教會使用白話字為傳教工具最為積極，教會中實施白話字教育甚為完備，傳教士致力發展羅馬字母拼寫漢字的因素，張妙娟（2001）認為有三項理由：1.傳教士學習中國語文的需要；2.傳教環境之需求；3.中國文字艱深難學。於是乎白話字教育成為教會的重要工作之一。其中推展最力直者當推，1885年由巴克理所創刊的《台灣府城會報》，始終鼓勵信徒學習白話字為第一要務。不但全份報紙以白話字書寫，並具體提供學習的方法，多方提昇信徒們的學習意願。

（一）英國長老教會的白話字教育

清季英國長老教會在台灣白話字的推廣，實施系統化的教育架構如下圖 2-5：

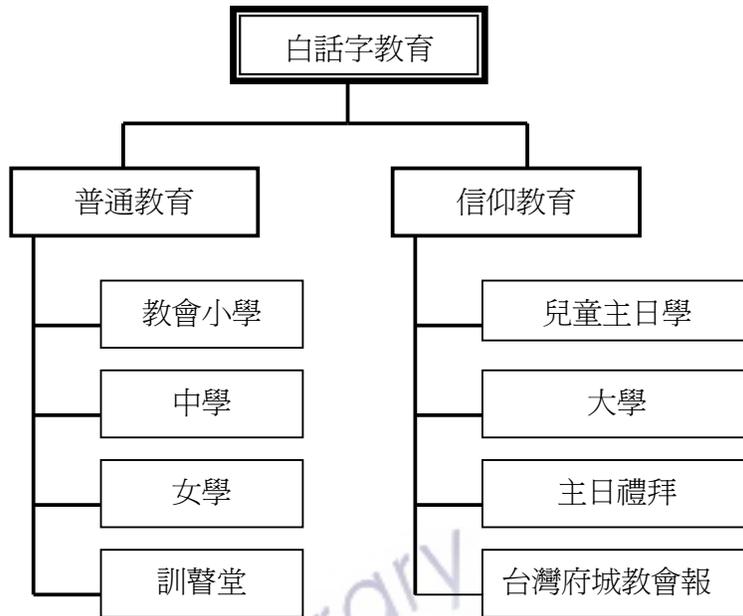


圖 2-5 清季英國長老教會在台灣的教育事業架構圖
資料來源：張妙娟（2002:181）

長老教會教育事業的開展，從主日學、小學、神學校（即「大學」）開始，後於 1885 年設立中學，1887 年設立女學，至 1890 年創設盲人學校「訓瞽堂」等，除具體有形的教會學校外，加上每週例行的主日禮拜講道、禱告會，以及按月發行的《台灣府城教會報》，自成一完整的教會教育體系（張妙娟，2001:180）。

（二）民間人士的提倡

台灣從 1920 年代就有賴仁聲、鄭溪泮、蔡培火等人使用教會羅馬字（白話字），創作出極有份量的文學作品（李勤岸，2008）。1929 年 3 月，蔡培火在台南開辦羅馬式白話字講習教學生們唱，他熱心致力羅馬字運動，是一生中最執著、沒有因為政權的變動而改變他的方向，從 1920 年開始，蔡培火抱著「啓蒙」未「開化」台灣的精神，大量的書寫、出版，全島各地演講，舉辦讀報會、研習會等，實踐他所認為的抵抗日本殖民政府及教育大眾的理想，但是成功並沒有因為他的努力而來臨。

日治時期對羅馬字採消極的反對，而國民黨執政時期對羅馬字則採取積極的壓制，1969年國民黨政府禁止使用羅馬字，期間許多族群喪失書寫母語的文字系統，唯有在教會才有看到羅馬字的痕跡，直至解嚴以後，被積壓甚久的民主自由思潮活絡起來，加上2001年九年一貫教育實施後，開始愈來愈多人關心羅馬字的問題。

二、解嚴後羅馬字之教學推廣

台灣自解嚴以後，本土意識抬頭，母語復振之呼聲日愈升高，政府於2001年正式將母語教學納入學校課程，在國民小學全面實施，台語羅馬字的教學可以正大光明地在教學殿堂來推廣，由於多元教學理念及資訊科技融入課堂中，許多研究者與學者相繼投入台語羅馬字教學的相關研究：

林雅雯（2002）認為白話字教學，應該由生活用語入門，貼近學生的生活經驗，並搭配趣味化活動的課程設計，實施結果發現：1. 用鼓勵的方式，可以提昇學生學習興趣。；2. 在發音學習上，低年級比高年級需要較多的時間。；3. 雙語學習發生干擾的現象：如有些聲母的發音會受著英語的影響。譬如「k」（ㄍ）的音，常常會唸作「kh」（ㄎ）的音；「p」和「ph」兩個音分不清楚。

高培倫（2003）探討兩位一年級之母語教師，課堂中羅馬拼音教學皆以「直接教學法」，不同的是兩位老師各分別與「國語綜合法」及「英語自然發音法」結合，研究結果顯示：1. 透過拼音直接教學法，小一學童可以學會閩南語拼音；2. 家長贊成拼音直接教學法之教學。研究結論是閩南語拼音可以協助孩子的正確發音與聽說練習，教師以多元的方式進行閩南語拼音教學與評量，可以提高學生學習的動機與興趣。

余伯泉、朱阿莉、高培倫、趙家誌（2003）認為台語教材中漢字過早出現與

使用不適當，是現前台語教學的最大問題，並非拼音系統不統一；即使台語拼音統一，台語教學也不一定就能上軌道，根據台北縣市 824 名教師於 36 小時母語研習營的統計調查，89.7%的教師認為「掌握拼音直接教學法後，就有能力教小三學童學會拼音」。85.8%的教師認為「掌握拼音直接教學法後，就有能力教小二學童學會拼音」。在個案研究中小一的羅馬拼音能力及聲調評量全班 82.5%達 90 分以上。

母語教學中屬拼音部份最難，教育部九年一貫課程綱要中，分段能力指標之標音符號系統應用能力，國小學童自三年級開始學習標音符號。研究者梁淑慧（2002）對一群 3-5 歲的幼兒實施羅馬字教學，親身擔任老師，並自行編擬教材和設計教學活動，進行為期三個月的白話字教學，內容以幼兒日常生活經驗做主題，配合生活、歌謠、表演、講故事，結果發現白話字確實可以在幼兒階段學習。

研究者郭媛玲（2003）採用「台語羅馬拼音直接教學法」及其教材，整合拼音與台語說聽教學，並兼顧唸謠，進行小一行動研究。原本只有 2 位學生會說流利的台語；行動研究發現 90%學童「喜歡從遊戲中認台語羅馬字母」，93.33%學童經過老師指導後，可以認讀羅馬字母，並且能夠將台語字母與英語字母「分辨得很清楚」，期末評量發現有 90%學童「台語羅馬字母認唸成績」達 90 分以上。

林雅雯（2003）以羅馬字拼讀閩南語做實徵研究，探討國小學生接觸閩南語與英語兩種不同拼音文字系統的實際情形，以三所不同國小的學生為測驗對象，以筆試與口試兩種不同的測驗方式進行，結果顯示：1.閩南語拼音受「英文干擾」而發生錯誤的比率，有隨年級升高而升高的傾向；2.拼音時因「字型與字音相似」影響而產生混淆的比例，有隨年級升高而降低的傾向；3.拼音正確率，有隨年級升高而升高的傾向。

大多數母語教師在進行羅馬字教學時，常會面臨是否會混淆學童的英語學習

的問題，林雅雯（2003）的研究提供實證，學習羅馬字並不會障礙英語學習，筆者在教學現場也感受到，在羅馬字學習的同時，學童可由簡單易學的音節拼寫中，建立閩南語的「讀」、「寫」基礎，並提高同是羅馬字的英語學習信心。黃東秋（2005）運用遷移理論，以學生學習英語的基礎學習族語，呈現良好成效。可見羅馬字與英語學習是相融的，也符合「多容器」的學習理論。

在拼音系統的未統一前，造成母語教師對羅馬字教學無所適從而裹足不前，而這真是造成羅馬字教學的障礙嗎？彭麗蓉（2005）對以三種羅馬拼音系統：台灣語言音標方案、通用拼音及教會羅馬字作教學成效研究，結果顯示在「無調號辨別拼音」及在閩南語學習全成就上三者無顯著差異，在「有調號辨別拼音」及「混合認讀拼音」上教會羅馬字略優於其它兩者，但「總體」上無法推論那一種拼音系統成效最好。

由上述的研究顯示，台語羅馬字教學成效是建立在教材編選、教學策略的運用，而拼音系統的選擇，在教學成果上並無明顯差別，所以拼音系統的不統一並非影響羅馬字教學的關鍵因素。筆者認為教師如何傳達羅馬字概念是教學中重要的一環，概念的建立是學習台語羅馬字的根本所在，可提高學生的學習動機。而羅馬字的學習不該被視為「獨立的」，必須與科際間產生聯結，融入多元教學。

綜觀目前台語羅馬字教學相關的研究報告，對羅馬字教學實踐之結論大都呈「正面」的成效，但畢竟這些實證研究只占極少數的比例，事實上在教學現場中，大部份的台語教師對羅馬字拼音教學充滿心理障礙，缺乏教學信心，學生的學習上也遭遇到諸多困境。本研究試圖對羅馬字教學中所存在的問題作探討：如教師該如何破除心理障礙踏出羅馬字教學的第一步？如何將「羅馬字的概念」明確傳達於學生？羅馬字教學中教師會面臨教學上什麼樣的困難？學生在學習上會面臨什麼樣的障礙？而這些問題如何解決？筆者認為這是現今極需要去面對及探討的問題。



第三章 研究方法

本研究採用行動研究法，研究過程中資料的蒐集，選擇以觀察法、訪談法、照片訊息為研究工具，行動歷程透過撰寫研究日誌、省思札記、軼事紀錄、親師評量等方法蒐集資料，希望透過資料的歸納與分析，探討研究之成果。本章的架構為：第一節行動研究概述；第二節研究架構與流程；第三節資料蒐集與分析；第四節研究對象及教學場域簡介。

第一節 行動研究概述

Bassey (1995) 將研究區分為理論研究 (theoretical research)、評鑑研究 (evaluative research)、及行動研究 (action research) 三類。他認為理論是研究者是以描述、詮釋的方法來說明事件，其間並無任何的價值判斷；評鑑研究者重點在描述、詮釋及說明事件，並進行評估、判斷其間的優劣；而行動研究者則是去描述、詮釋、說明事件，並且尋求改善，使之更好」(吳美枝、何禮恩譯，2001：18)。行動研究是採行系統化的步驟進行科學的探究，具有程序化步驟的研究歷程，行動研究者在研究歷程中，除了透過行動研究解決問題，同時也透過自我省思進行探究，然後再行動(張德銳等，2007：5)。

行動研究是一個不斷循環發展的研究過程，行動研究循環多用於引導研究過程的進行，較少用於表徵研究成果(吳美枝、何禮恩譯，2001)。行動研究進行的步驟如圖 3-1：

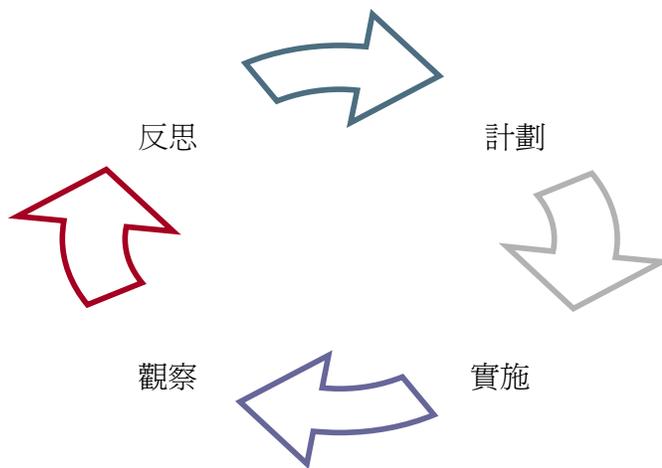


圖 3-1 行動研究基本過程

資料來源：王薔（2002:37）

Kemmis 和 McTaggart（1982）精辟地總結了一研究的基本過程（引自王薔，2002:37）：

1. 計畫：設計一個研究方案以改進現狀。
2. 實施：把這個方案付諸實踐。
3. 觀察：觀察並紀錄實施這一方案的效果。
4. 反思：在實施過程中進行反思，分析評估效果，在此基礎上作下一步的研究方案。

行動研究的目標是在研究過程中去理解事件的發生，並非去預測；是以解放的態度並非以控制的方式。（吳美枝、何禮恩譯，2001）。在行動研究中，一位行動研究者所扮演的角色是研究者，也是行動者；是整個研究之主導者、也是狀況處理者；是現場觀察者、也是學習者，這就是行動研究的特色。

第二節 研究架構與流程

一、研究架構

本研究之研究架構，將研究歷程分爲五大階段：發現問題、診斷問題、擬定與實施行動方案、選擇方法與分析資料、結論與省思（張德銳等，2007）。詳如圖 3-2 所示之研究歷程：

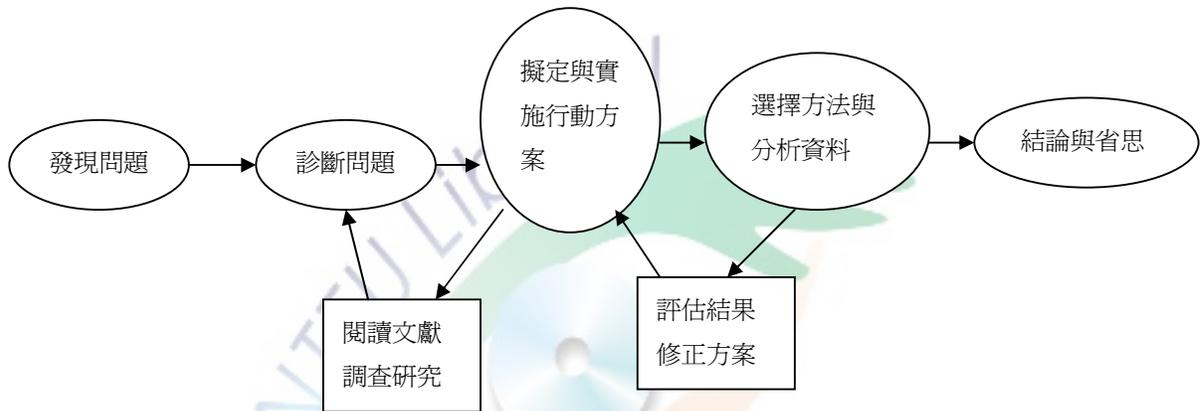


圖 3-2 行動研究歷程圖

資料來源：張德銳等（2007:7）

根據研究歷程，並參酌葉鳳珍（2005:62）之行動研究架構圖，來擬定本研究流程，詳如圖 3-3 所示：

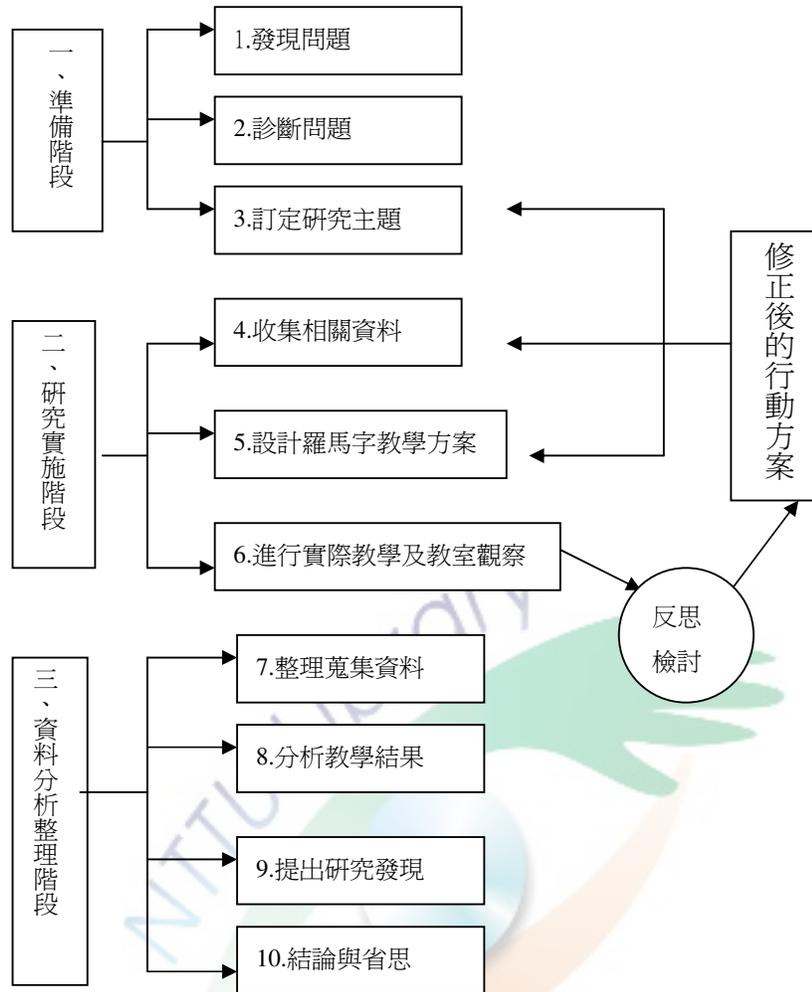


圖 3-3 研究流程圖

二、研究流程

本行動研究之研究策略及流程編定，係將研究歷程系統化為五大階段—發現問題、診斷問題、擬定與實施行動方案、選擇方法與分析資料、結論與省思（張德銳等，2007）。以下就各階段之準備工作及執行概要整理詳如表 3-1：

表 3-1 研究策略與流程表

發現問題	1.尋得並澄清起始點 2.擬定初步研究問題.	1.檢視教學現場中學生學習羅馬字情形。 2.針對學生課堂反應進行觀察及記錄。	96.4~9.6.6
診斷問題	1.蒐集文獻資料 2.進行文獻探討	1.閱讀有關羅馬字教學相關文獻報告。 2.根據閱讀所得，進行摘要記錄。 3.請教專家及與閩南語教師討論羅馬字教學情形，以釐清問題。 4.積極參與羅馬字拼音相關研習，以充實專業知識。	96.7~97.7
擬定與實施 行動策略	1.規劃行動策略 2.執行行動方案 3.歷程省思	1.依據文獻整理所得，並參酌合作班級之特性，規劃行動策略 2.依據行動策略，擬定具體的實施方案。 3.執行行動方案。 4.透過教師觀察、學生回饋與反應做立即性之修正或再重新擬定方案作循環式之教學實踐。	96.9~97.1
選擇方法與 分析資料	1.決定資料蒐集方法 2.進行資料分析與處理	1.以教師觀察、撰寫教學日誌、訪談、親師評量、軼事紀錄等方式進行資料蒐集。 2.針對所得的資料進行分析，並整理學生學習行為之改變及成果。	97.2~97.5
結論與省思	1.歸納實施後的發現與結果，提出討論 2.教師進行研究省思 3.撰寫研究報告	1.整理歷程中所蒐集的資料、歸納研究發現與結果。 2.根據研究發現與結果，反思是否符合預設之課程目標 3.對整個研究過程進行反思檢討。 4.撰寫研究報告。	97.6~97.7

資料來源：參酌張德銳等（2007:205）之格式修改完成。

第三節 資料蒐集與分析

一、資料蒐集

本行動研究歷程中，研究者考量研究的需要、研究時間、資源的限制、以及研究者本身的能力等因素，選擇方便作業、且可呈現教學現場較完整紀錄為蒐集方法，過程利用觀察法、訪談、親師評量、現場活動照片來蒐集資料，以下將資料蒐集方法分作簡述：

(一) 觀察法

觀察是教學中教師需要持續尋找實踐問題的解答，而產生的正常過程（夏林清等譯，1998）。觀察是一種與行動研究有關的基本活動，也是科學探究的必要工具。觀察的種類，如依其敘事的資料，可分為非結構性的觀察研究及結構性的觀察技術（蔡清田等譯，2004），本行動研究係採非結構性的觀察研究，研究者以參與觀察的角色，在教學現場中是為團體中的一員，全程參與團體中的活動，以下就本研究歷程所運用之資料蒐集方法作簡述：

1. 研究日誌：是教師在教學過程中對有意義的事件、想法與感受加以紀錄，呈現脈絡性、規律化書寫的日誌，是比任何研究方法更有價值的一種素材，幫助研究者回憶及紀錄每日觀察的成果，在研究領域及許多學科上都佔有很重要的核心位置（夏林清等譯，1998；王薔，2004）。
2. 軼事紀錄：被喻為「行動的文字影像圖」，是為行動進行場合中，對所觀察到有意義的事件，做事實的描述。這些簡要的行動報告，最適合用來紀錄參與的行為（蔡清田等譯，2004）。

在研究現場中，觀察行動是重要的一環，而這種「觀看」如果作為發展專業能力的基礎會有擴散、偏差及因瞬間之觀察而難以精密檢驗的缺憾，要克服這些

缺點須使用系統化觀察程序。運用特定目標之觀察來克服「擴散性」，使用「觀察」來檢驗挑戰「現實」的研究來改善偏差之問題，藉由事件的補捉來克服瞬間記憶的問題，使得觀察更具可信力（夏林清等譯，1998）。

在研究現場中，研究者很難兼顧到每一個細節，為了呈現研究的真實性與客觀性，通常會以錄音、錄影作為輔助工具，避免資料的缺漏。

(二) 訪談法

訪談是最有效蒐集資料的方式，是社會研究中一個重要的方法。訪談是指訪談者經由與被訪談者面對面接觸的直接調查，透過口頭交流的方式獲取有關資料的方法，是直接了解研究參與者對行動方案所持觀點的重要手段。訪談使我們能進入及了解他人的知覺，包括隱藏在行為後面的主要想法、態度和意見，透過參與者所陳述之想法及感覺，可以導出豐富可貴的訊息，研究者可藉由訪談所獲得的訊息來檢視行動方案、評估行動成效、反省研究設計等（夏林清等譯，1998；王薔，2002；甄曉蘭，2003；蔡清田等譯，2004）。

訪談的種類，從訪談的形式在內容、組織上可以分為三種：結構的(structured)、半結構的(semi-structured)或是非結構的(unstructured)(王薔，2002；蔡清田等，2004)。

1. 結構的訪談：此種訪談方式有其完整結構的問卷形式，問卷中之問題已有設計明確的答案供被訪談者選擇。對問題的提問方式和順序、被訪談者回答的方式、以及記錄訪談的方式都有明確的要求。
2. 半結構性的訪談：一般普遍被使用的訪談形式，其中訪談的問題包括有結構性的，教師要針對自己的研究課題設計好一些問題，問題一般採用開放性的，同時也備有一些提示，必要時可以啟發被訪談者。
3. 非結構訪談：這種形式的訪談，議題和主題是完全由受訪者去討論。

訪談者依照大綱進行訪談，對於提問的方式、所提的問題、回答的方式、訪談紀錄的方式等沒有統一的要求。

本研究之訪談方式係採半結構訪談，由於訪談對象為國小三、四年級的學生，在這年齡層其表達能力未臻成熟，對問題的理解力亦不夠，所以在訪談問題之設計，用詞盡量貼近學生的理解能力範圍（如附錄八與九訪談紀錄），訪談之前先培養輕鬆的氣氛，訪談中研究者靜心傾聽，為不造成受訪者之壓力，在訪談過程中不採錄音方式，選擇先行做簡短筆記備忘，迨訪談後再做詳細的紀錄。

(三) 照片訊息

教學行動研究中，照相是普遍使用的方法，是為有價值的數據資料之一，可以明確記錄行動，為研究提供豐富而真實的背景資料，照片雖然僅能提供靜態訊息，如果與其它資料蒐集數據方式相配合，可以提供豐富而生動的實證支持，也可以用來監督和評鑑教學策略（吳美枝、何禮恩譯，2001:166；王薔，2002:103）。

對教師－研究者而言，照片可以使用的方式有（夏林清，1998:126）：

1. 補充對情境的觀察記錄或錄音記錄：照片喚回所發生事件和場景的整體印象。
2. 有助於研究情境和事件的非語言狀態。
3. 提出問題和刺激思考以找到研究起點的方法。

照片應用於行動研究，歸納起來有幾種功能（吳美枝、何禮恩譯，2001:166-167）：

1. 相片可以呈現時間的變化。
2. 相片可以呈現學童在活動中的參與品質。
3. 相片可以用來刺激回憶。
4. 相片可以用來作為顯示一個事件已經發生之證據。

5. 相片可用在自我學習，當成解構個人記憶的焦點。
6. 我們可以使用一個相同事件的不同相片，去刺激受訪者談論有關他們所看到的，而不是他們被期待看到的。

在行動研究歷程中，對於一個獨立研究者而言，照片可以瞬間補捉教學活動的重點及成果，照片可以幫助研究者回憶聯結教學情境，可以真實呈現教學活動的紀錄，研究者大量以相機來補捉課堂情境，輔以說明課程進行事實的呈現。

二、資料分析

資料分析的主要目的是透過資料的檢視、篩選、分類、評鑑、比較、綜合、及思索，來釐清、修正、或發展概念和理論，進而查核原始的資料和已作成記錄的資料（甄曉蘭，2003：225）。如何將收集到的資料作適當的處理，把紊亂的事件作有意義的分類與歸因，這是資料分析的重要性所在。

夏林清等（1998）解析資料分析的過程（如圖 3-4）：閱讀資料時，透過閱讀，得以回憶所呈現的事件與經驗。選擇資料可以將資料分類，歸納相似的資料；可將複雜的資料排序、簡化。資料透過篩選後，可以較清楚地呈現，進而解釋資料相互間的關係及建構實際的理論，可以幫助了解所研究的情境。

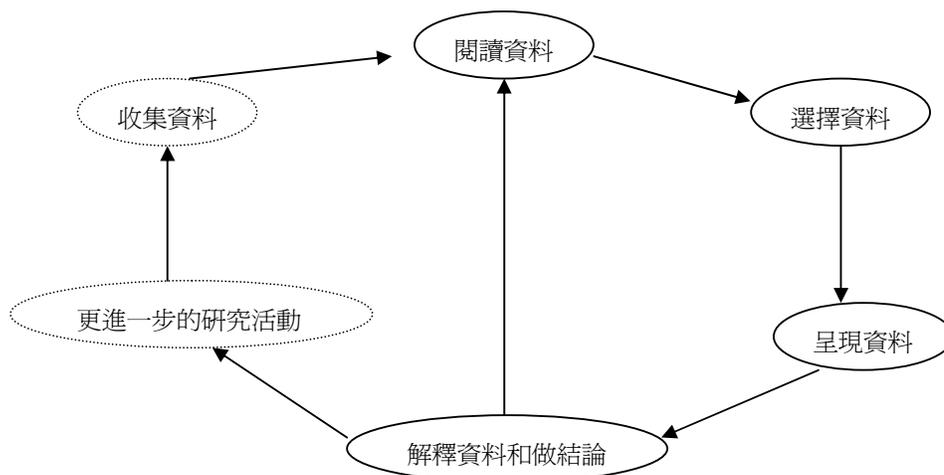


圖 3-4 分析過程

資料來源：夏林清等譯（1998:154-155）

本行動研究歷程中，運用所編擬的研究日誌、教室觀察紀錄、省思札記紀錄、軼事紀錄及訪談紀錄。透過圖 3-4 的分析過程，進行篩選、分類，逐一檢視資料中所呈現的意義，探討研究的結果。

第四節 研究對象及教學場域簡介

一、研究對象

本行動研究實施之教學現場是台東縣美景鄉的綠綠（化名）國小，是個校園廣大、環境清幽而美麗的學校，學校周邊社區環境與自然為伍，在多族群多元文化之人文薈萃中孕育出孩子敦厚、隨和自在的性格，這份「美」吸引了筆者三年來多次捨棄市區的教學機會，將每次來回將近兩個小時的車程視為一種享受，願意來此與小朋友共同學習。

全校學生總人數不到 100 人，學生分為三個族群—閩南、客家、及阿美族，

母語課程之開班採自由選修制，三種族語教學採同時段分班進行，所以學生可不分族群自由選擇任一種族語學習，本研究之參與者為三及四年級選修閩南語課程的全體學童，共 20 人。

本研究中學生之編碼設定 S01~S09 為三年級，S10~S20 為四年級，20 位學生之父母親皆為閩南族群，學校對母語課雖採自由選修制，但跨族群選課仍是極為少數，除了 S20 曾修習阿美族語一學期外，其餘 19 位學生一直以來都是選修閩南語課，筆者自 93 學年度起在此擔任閩南語教學支援人員至今已邁入第四年，本班同學自進小學以來開始學習閩南語，即是與筆者同成長，所以在教學互動上已有相當默契。

二、行動研究之實施場所介紹

教室的學習氣氛必須讓學生有備受支持與鼓勵的感覺（甄曉蘭，2003）。本行動研究實施場所，原為一公用教室，為營造母語教學情境，研究者與學生（研究對象）攜手合作共同完成教室佈置。

綠綠國小處於多元族群（主要有閩南族、客家族、阿美族）的社區，是個文化豐富之地，孩子成長於此，對社區文化必然有他們獨特的見解，整個教學環境佈置過程中，所運用的思惟構想來源，具體歸納出以下幾點：

- （一）族群融合的表徵：孩子成長於多族群之環境，能以平等心尊重看待每個族群，在架構上的顏色及點綴框邊，以原住民文化特色為主，內容方顯台語傳統本色。
- （二）人文與自然合一：佈置細樣中有動物繪圖、有人生哲語（台灣俗諺）、傳統及現代的唸謠（語言的延續性）。
- （三）台語文字化－漢字與羅馬字的平等性：佈置用語的文字書寫工具，採用漢字與羅馬字兩種書寫工具併用，讓學生能熟悉及認同台語文字的

使用。

情境佈置中各主題分別以羅馬字與台語漢字來呈現，認識動物部份是學生的羅馬字繪本製作，囡仔歌部份則是研究者的唸謠創作，由師生共同創造教學情境，激發教學動能及學習動機。透過師生的分享，大家分工合作齊頭並進，完成了本研究的教學實施場所。

三、研究者經歷簡述

研究者現職為國小及幼稚園閩南語教師，並在台東大學台灣語言研究所在職專班進修，2005年1月通過台東縣政府舉辦之「閩南語教師認證」，同年2月份考上台東縣所屬國小擔任閩南語教學之職，初執教鞭之前，並未受過師資培訓課程，僅憑對母語復振之熱誠，及對閩南語不可言喻之情感，投入教學工作，故教學能力之養成，除了課堂上「做中學」累積經驗外，積極參與各項鄉土語言講習，參與場次約略如下表：

表 3-2 研習進修場次表

日期	講習名稱
2005.11.19	台東縣 94 年度國民小學鄉土語言支援教師在職進修研習。
2007.1.20、21、24	台東縣 95 學年度國民中小學鄉土語言（閩南語）教師進階課程研習
2007.5.26、27、30	台東縣 96 學年度國民中小學九年一貫課程鄉土語言教學（閩南語）師資培訓研習
2007.6.30~7.1	國立教育廣播電台主辦「96 年鄉語教師校園廣播培訓研習營」閩南語組教師研習。
2007.11.1.~11.3	台東縣 96 年度國民小學教師鄉土語言（閩南語）台灣羅馬拼音教學增能研習

資料來源：研究者整理

蔡清田等譯（2004:43）認為教師想要進行研究，須具備兩個基本條件：「第一個條件是，實務工作者應該了解並擁有可以產生課程資料的研究技能；第二個

條件是，研究發現應該可以提供資訊以促使教師採取行動，教師研究必須被視其專業行為的重要一環」。為厚實羅馬字教學專業能力，研究者親身體驗三位專家學者之羅馬字教學課程：

- (一) 在台東市南島社區大學，由張學謙教授主講的「閩南語羅馬字拼音」，課程安排由淺而深而廣：羅馬字符號認識→聲調練習→語詞→短篇文章讀唸練習（以張裕宏所著「阿鳳姨 e 五度 e 空間」為教材）→由文章之字句練習語詞、音節及聲調→七字仔詩寫作，獨特的教學引導及有趣的教材，為期 2 個月的學程，學員們學習當中很快即能領略羅馬字的用法及書寫。
- (二) 地點在台東是寶桑國小由高雄市國教輔導團 王桂華主講的「閩南語音韻系統與拼音練習」，課程概要：羅馬字符號→聲調練習→聲調演練→入聲練習→入聲音辨別演練→鼻聲練習→鼻聲演練→綜合拼音練習。課程中針對較難理解部份如變調、入聲採各別加強練習法，使學習者加強印象，大都能收到良好成效。
- (三) 為台東市卑南國小的「羅馬字教學」，由台北實小朱阿莉主講，課程概要：以生動活潑的教學方式進行羅馬字教學：羅馬字符號（運用有趣的說唱藝術吸引學生）→聲調（採 so-mi-do 1→7→3 使學習者快速體驗聲調的變化）→運用諺語及短文（採用綜合→分析→綜合，使學習者很快熟悉羅馬拼音）。

一般母語教師認為羅馬字教學是課堂實務中較困難的部份（江文瑜，1995）。參與了上述的研習課程，筆者有了新的體認，羅馬字的教學成效關鍵，教師的專業知能最為重要，繼而審慎編選適當的教材，及教學策略的適切運用，可以引發學生的學習動機，提高學習興趣及信心，而能達到學習效果。

研究者在課堂上之教學理念，除了建立學生對台語之溝通使用有正面的認知外，並以「行銷」概念來推展台語，導正其語言利益觀，由無用論→實用論、排斥論→融合論，為使學生對台語學習產生興趣及信心，教學現場除了以鼓勵方式來增強學生之學習動機外，更具體輔導學生參加校外比賽，研究者本身更是以身作則，積極參加各種台語競賽活動，以為前導，詳如后：

表 3-3 競賽成果表

比賽日期	競賽名稱及名次	備註
2006.10.20	參加台東縣母語演說閩南語社會組第一名	同年代表台東縣參加全國語文競賽
2007.11.13	參加台東縣閩客語拼音競賽閩南語社會組第一名	同年代表台東縣參加全國閩客語羅馬字拼音競賽
2007.9.20	輔導樂樂國小（化名）學生參加台東縣 96 年度國民中小學「戀戀山海」鄉土活動說故事台東－講古比賽獲得第三名	
2007.10.20	輔導綠綠國小（化名）學生參加台東縣閩南語演說國小組第六名	兩位不同校之學生，皆獲得第六名，當時國小組全部參加競賽者共有 44 位。
2007.10.20	輔導樂樂國小（化名）學生參加台東縣閩南語演說國小組第六名	

資料來源：研究者整理

上述競賽成績雖未達頂尖，但是這一小步對我或是對學生而言，已是人生旅途上的一大步，看到學生的進步，也看到自己努力的成果。在這幾項競賽當中，無論自身是參與者或是輔導者，皆讓我看到母語復振的希望，尤其 2007.11.28 在台中何厝國小的大禮堂，舉辦了由官方主辦前所未有的「全國閩客語羅馬字拼音比賽」，場面之莊嚴、主辦單位之用心可以用「感動」來形容，被壓制了數十年的羅馬字終於「出頭天啊」，可以在教學殿堂上堂堂皇皇來推展，這與我當初決定以「羅馬字教學」為研究主題，似乎是不謀之合。

第四章 課程設計與教學實施過程

本行動研究課程實施期間為 2007 年 9 月~2008 年 1 月，一學期約二十週，學期中扣除學校校外教學、期中（末）考試及台語課一般課程之評量（單元隨堂測驗），所以羅馬字教學實際實施次數為十三次，為彌補時間上的不足，2008 年 2 月~6 月份，持續在課程中做研究與觀察，使得研究歷程呈現較完整的探討與修正。

本章的架構分為兩部份：第一節課程設計：對課程設計理念、課程架構及教學大綱作簡介；第二節為台語羅馬字教學實施過程：對教學活動過程依步驟化作概述。

第一節 課程設計

一、課程設計理念

教育部「九年一貫的課程綱要」⁹，有關台語教學的基本理念：

- （一）培養探索與熱愛閩南語之興趣，並養成主動學習的習慣。
- （二）培養學生聽、說、讀、寫、作等閩南語基本能力，並能在日常生活中靈活運用、表情達意。
- （三）培養學生應用閩南語從事思考、討論、欣賞和解決問題的能力。
- （四）培養學生應用閩南語學習各科的能力，擴充生活經驗、認識中華文化，並養成主動學習的習慣，以因應現代化社會之需求。

教育部對閩南語課程目標（基本能力）的訂定有十點詳如表 4-1：

⁹九年一貫課程與教學。2008 年 9 月 6 日 取自
<http://teach.eje.edu.tw/9CC/fields/2003/language02-source.php> 2008/8/22

表 4-1 教育部頒定閩南語課程目標基本能力表

課程目標/基本能力	閩南語文課程
一、了解自我與發展潛能	透過閩南語的學習，建立自信，以為自我發展之基礎。
二、欣賞、表現與創新	培養閩南語創作之興趣，並提昇欣賞能力。
三、生涯規劃與終身學習	從了解本土文化與語言，擴展生涯規劃空間，奠定終身學習之基礎。
四、表達、溝通與分享	應用閩南語表情達意和溝通意見。
五、尊重、關懷與團隊合作	透過閩南語互動，關懷別人、尊重各種民族語言和文化。
六、文化學習與國際了解	透過閩南語學習認識本土文化，並認識不同族群之文化習俗。
七、規劃、組織與實踐	應用閩南語與別人協調聯絡，以執行工作。
八、運用科技與資訊	運用科技與資訊進行閩南語學習和交流，擴充語文學習方式。
九、主動探索與研究	使用閩南語探索並拓展文化視野。
十、獨立思考與解決問題	應用閩南語文獨立思考及解決問題。

資料來源：九年一貫課程與教學

在分段能力指標方面，分三個階段：第一階段（1-3 年級）、第二階段（4-6 年級）、第三階段（7-9 年級），本研究之研究對象為國小三、四年級，原本應分屬第一及第二階段，在此一併歸屬第二階段。教育部在分段指標方面條列甚多，本文僅就第二階段與本研究相關之羅馬拼音部份擇列如表 4-2：

表 4-2 第二階段羅馬拼音分段能力指標

分段能力指標	羅馬拼音課程
聆聽能力	1-2-1 能聽辨閩南語中的語音成分。 1-2-2 加強閩南語特殊音變和訛讀的聽辨能力。
說話能力	空白
標音符號系統應用能力	3-2 能運用符號系統輔助學習閩南語 3-2-1 能應用標音符號系統了解字詞的音意。 3-2-2 能應用標音符號系統紀錄口語。 3-2-3 能應用標音符號系統查閱工具書。

表 4-2 第二階段羅馬拼音分段能力指標

	3-2-4 能應用標音符號系統紀錄口語以及表達有音無字的音節。 3-2-5 能運用標音符號系統初步認識其他族群的語言文化。 3-2-6 能結合科技與資訊來使用標音符號系統。
閱讀能力	4-2-1 能正確應用標音符號系統與文字，讀寫出語詞和語句。
寫作能力	5-2-8 能利用閩南語音標系統提升說話及閱讀能力。

資料來源：九年一貫課程與教學網站

教育部在「九年一貫課程」中，對於閩南語課程目標及分段能力指標之訂定甚為詳密，理念立意雖好，但對一週時數僅僅一節之課程，顯然過於理想化，而羅馬拼音之學習自三年級才開始，時間點有待商榷，任何一種語言之學習，音標即是首要之務，如華語（注音符號）、英語（音標），都是一開始接觸即是學習的重點，而台語之學習，卻違反語文學習的原則，未在課程一開始即教授，常常誤了學習的黃金時期。

本行動研究之課程設計，除遵循教育部「九年一貫課程綱要」閩南語教學理念外，並考量時限與學生之特性，希望透過台語羅馬字教學，融入學生的生活經驗，展現文化特性，聯結科際領域，進而擴大視野邁向國際觀。

二、課程架構

本行動研究羅馬字教學之課程編排，除依據學校選定的教科書外，並運用羅馬字的教學資源（詳如本文第二章第五節），再輔以研究者之自創教材詳如后：

（一）聲調符號背誦口訣：聲調是抽象難以講解的，教學如能輔以具體肢體語言，在學習上有很大的助益。

一聲 手攷懸

二聲 倒片 phiat (/)

三聲 正片 phiat (\)

- 四聲 荷亭亭
 五聲 雙手帽 (一)
 七聲 手橫直 (一)
 八聲 向上 (tsiunn) 天 (|)

(二) 唸謠：結合生活經驗及課程需要創作唸謠，唸謠內容包括傳統文化及週遭事物，具引導學生進入學習領域的吸引力，提昇學生的學習動機。

表 4-3 自創唸謠

全羅	漢字
Hua ⁿ hí òh Tâi-Gí Tâi-gí tsin tshù bī Hua ⁿ hí pài jī òh tâi-gí Lí lái gîm si gúá lái tshìu kua Tâk ke tshìò bī-bī	歡喜學台語 台語 台語 真趣味 歡喜拜二學台語 你來吟詩我來唱歌 大家笑微微
Kâu san a Kâu san a gâu beh tshū Tsit tshū beh liáu koh tsit tshiu Tòng tsò sī leh hái kông tshiu Hài lái hái khi tsin tsū iū	猴山仔 猴山仔 勢 爬樹 一樹爬了閣一樹 當做是咧幌東秋 幌來幌去真自由
Tí á Tí á se ⁿ tsò í ⁿ kùn kùn Tsiáh pá bó tó tō sī khùn Tsú láng kûa ⁿ lái tsit tháng phun Tòng tsò leh kòo kiá ⁿ jī sun	豬仔 豬仔生做圓滾滾 吃飽無倒就是暍 主人揸來一桶潘 (ㄉㄨㄤ ㄆㄢ) 親像咧顧囡兒孫
Tūa hàn ah Kùe nî ták ke tsin hua ⁿ hí Khua tloh láng tō kóng kiong hí A pa kóng gúá bat tái tsì Khuai lók gîng tsiap sin tsit nî	大漢 ah 過年逐家真歡喜 看著人就講恭喜 阿爸講我捌代誌 快樂迎接新一年

表 4-3 自創唸謠

<p>Tsò sit lâng</p> <p>Tsò sit lâng , tsin sin khóo</p> <p>Thàu tsá tshut mng bô tam gôo</p> <p>Jit thâu lóh suaⁿ thiⁿ oo oo</p> <p>Giá tloh ti thâu tshü san ko</p>	<p>作櫓 (ㄊ一) 人</p> <p>作櫓人，真辛苦</p> <p>透早出門無耽誤</p> <p>日頭落山天烏烏</p> <p>夯著除頭唱山歌</p>
--	--

資料來源：研究者整理。

綜合上述之教學資源發展出圖 4-1 的課程架構，概分為七個面向：1.羅馬字概念的傳達；2.符號教學；3. 拼音教學；4.聲調教學；5.閱讀能力培養；6.融入課程統整教學；7 結合資訊科技教學。

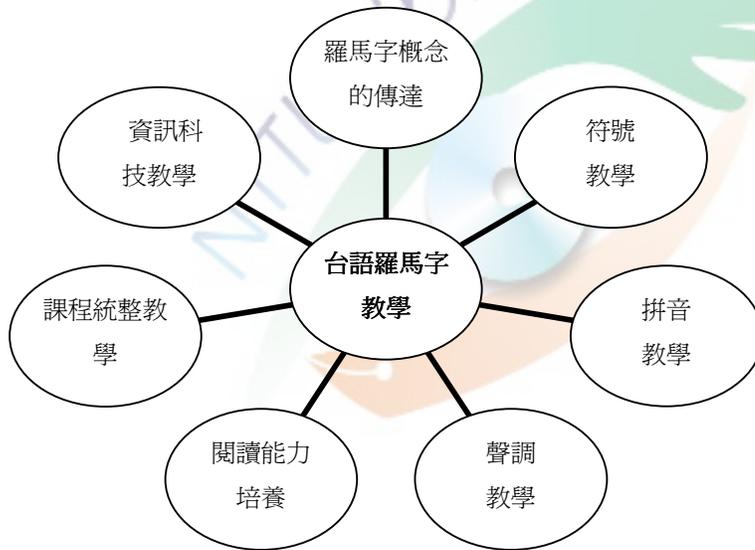


圖 4-1 課程架構圖

資料來源：研究者整理

(一) 羅馬字概念的傳達：針對台語羅馬字的由來、及在台灣的歷史，結合歷時（荷據時期~迄今 2008）與共時（羅馬字在社區與生活的關係，羅馬字在國際間所扮演的溝通角色）來傳達羅馬字的概念。

(二) 符號教學：包括羅馬字符號認辨及讀寫，運用遊戲教學法、唱誦法幫

助學習，結合親師評量、闖關遊戲作成教學成效之檢測。

- (三) 拼讀教學：轉移學生學習注音符號及英語的舊經驗，運用在台語羅馬字的拼讀練習。
- (四) 聲調教學：運用肢體演示法及對比分析法，幫助學生體驗及分辨台語聲調。
- (五) 閱讀能力之培養：以綜合教學法進行諺語與唸謠教學，協助學生熟悉羅馬字符號，進而培養羅馬字閱讀能力。
- (六) 融入課程統整教學：運用課程統整，使得教學呈現多元化，如繪本教學、華台對譯的四字成語教學，讓雙語教學實現於課堂中，引導學生以台語來學習各種知識。
- (七) 結合資訊科技教學：資訊科技為現今教學上的趨勢，運用網路資源，提高學生學習動機，擴大學習視野。

三、教學大綱

本研究根據課程架構，擬定了下列羅馬字教學初步課程內容詳如表 4-4：

表 4-4 課程大綱

次別	教學內容概要
1	教學重點： 1. 主題：羅馬字教學情境佈置。 2. 目標：營造台語文字的讀寫環境，引發學生學習動機。 3. 方法：a) 佈置任務由教師與學生攜手共創。b) 教師提出思惟架構，學生參與討論，提出生活經驗共享。
2	教學重點： 1. 主題：羅馬字概念的傳達、台語文字化之書寫系統介紹及羅馬字與台灣族群母語文字的關係。 2. 目標：瞭解羅馬字的由來及羅馬字在台語文字化的角色扮演。 3. 方法：a) 以故事的方式概述羅馬字的歷史。b) 以「你好」為例，列出台灣本島各族群語言以羅馬字書寫。

3	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：社區中的羅馬字。 2. 目標：a)讓孩子體驗羅馬字與生活關係。b)傳達羅馬字的功能。 3. 方法：a)請同學蒐集生活中的羅馬字。b)羅馬字的使用－溝通用語、商標、品牌、路牌、指示標誌。
4	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：學習六個單元音韻母 a、i、u、e、o、oo。 2. 目標：a)區辯台語六個單元音韻母的語音及發音方法。 3. 方法：a)運用發音部位圖講解試讀；b)運用唱誦法及唸誦法加強記憶。 4. 教學評鑑：以評量學習單檢測學習效果。
5	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：聲母共十八個：雙唇音 (p、ph、b、m)、舌尖前音 (ts、tsh、j、s)、舌尖中音 (t、th、n、l)、舌根音 (k、kh、g、h、ng) 和零聲母。 2. 目標：區辯聲母的符號、語音及發音方法。 3. 方法：a 運用學習華語注音符號的經驗轉移學習聲母。 4. 成果檢測：以「闖關遊戲」來評量學習成就。
6	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：羅馬字拼音教學 2. 目標：a)瞭解台語羅馬字的拼音原則。b)培養學生讀寫能力。 3. 方法：a)區辨韻母與聲母的符號及其前後位置的不同。b)運用學習華語注音符號舊經驗遷移至學習羅馬字拼音。c)以遊戲方式，讓學生體驗拼音，在遊戲中加深記憶。
7	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：閩南語羅馬字的聲調教學。 2. 目標：a)認識聲調符號。b)區辨聲符與聲調的關係。 3. 方法：a)運用形象法，將符號形象化。b)肢體演示法。
8	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：閩南語羅馬字的聲調教學。(承繼上週之教學，在教學策略上作修正) 2. 目標：a)區辨華台語聲調對應關係。 3. 方法：利用學生學習華語的舊經驗，進行華台語聲調對比教學。
9	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：羅馬字繪本教學－「阮 e5 親晟朋友」。 2. 目標：a)將統整概念融入羅馬字教學。 3. 方法：a)以「我繪我語」為主題，將羅馬字融合在生活中。b)以繪畫的方式來學習羅馬字，學生主導表現的方向(自己決定畫哪位人物)，

	<p>提高學生學習動機。</p> <p>4· 成果共享：結合個別作品為一集體創作，檢測學生之團體參與感與榮譽感。</p>
10	<p>教學重點：</p> <p>1· 主題：聲母 p ph t th k kh 教學</p> <p>2· 目標：a)區辯送氣音與非送氣音；b)培養聽辨及認唸能力。</p> <p>3· 方法：a)以最小比對法區辨各符號與發音方法之不同；b)以團體遊戲在輕鬆情境中不斷重複發音練習，加強印象。</p>
11	<p>教學重點：</p> <p>1· 主題：台灣俗諺教學</p> <p>2· 目標：a)培養學生羅馬字的閱讀能力。b)聯結羅馬字與傳統文化。</p> <p>3· 方法：利用綜合法先教整句諺語→分析句中的語詞→分析單字→由單字分析符號、聲調→拼音練習→將分析的符號綜合起來。(綜合→分析→綜合)¹⁰</p>
12	<p>教學重點：</p> <p>1· 主題：資訊科技融入羅馬字教學</p> <p>2· 目標：a)呈現網際網路上羅馬字的多樣化資源；b)開拓學生學習視野。</p> <p>c)藉由羅馬字網站有趣的遊戲設計，導引學生學習興趣。</p> <p>3· 方法：a)介紹現階段網路上之羅馬字教學網站；b)帶領學生進入線上學習；c)讓學生親自體驗鍵盤操作，增強學習成就感；d)進入網站，在羅馬字遊戲單元中進行體驗，以有趣的遊戲來吸引學習者。</p>
13	<p>教學重點：</p> <p>1· 主題：華台語對譯雙語教學。</p> <p>2· 目標：a)將華語所學習到的資源轉化台語教材，培養華台對譯能力；b)塑造雙語讀寫的學習情境。</p> <p>3· 方法：由學生將熟悉的華語四字成語，轉譯成台語並以羅馬字書寫。</p>

資料來源：研究處理

第二節 台語羅馬字教學實施過程

行動研究是以循環的方式來操作，每一個循環所遵循的程序包括：議題的確認、想像問題的解決方法、解決方法的實施、證據的蒐集、解決方法的評鑑、修

¹⁰ 本教學法 2008 年 9 月 10 日參考台語羅馬字教學進修網站：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/TGLMJ/index.htm>

正實務工作等。但實際上行動研究的過程並非如此地規律。爲了完成方案，研究者可能只想進行一個循環，或是由一個循環中發展出好幾個循環（吳美枝、何禮恩譯，2001）。

本研究之行動實踐，教學實施由學習情境佈置、羅馬字概念傳達，接著是符號教學、拼音教學。課程活動呈現多元化，融入課程統整、資訊科技及雙語教學。行動歷程中，爲解決一個問題可能嘗試幾種策略，也可能因一個策略的運用，在實務中同時改善了數個問題。

第一次教學（2007/9/4）

1	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none">1．主題：羅馬字教學情境佈置。2．目標：營造台語文字的讀寫環境，引發學生學習動機。3．方法：a)佈置任務由教師與學生攜手共創。b)教師提出思惟架構，學生參與討論，提出生活經驗共享。
---	---

要進行本行動研究的台語羅馬字教學，首要工作是教學現場的情境佈置。

步驟一

台語羅馬字教學之實施，教學現場的情境佈置是很重要的一環，但卻常被忽略。教室的情境佈置要大量呈現孩子的作品，讓孩子體會到因爲有他們的參與，教學主題方顯生動、貼切（歐淑玲，2004）。所以環境的營造，必須由師生共同努力，如此學生因參與而提高學習意願，教師是站在引導的角色，非主導的角色，要傾聽多數者（學生）的意見，才能達到情境佈置的真正目的。

課堂中我提出要佈置教室的訊息，請同學們想一想，分別提出意見，用講的、用寫的、用畫的等方式來表達皆可。

S6 說：先看看佈告欄要用什麼顏色？

S10 說：要有原住民文化感覺的。

S5 說：要有動物？

S14 說：要有台灣諺語，我們喜歡唸。

S6 說：老師旁邊四根柱子要不要佈置？

T：很好有想到柱子，這個內容我來想。

就這樣熱鬧的討論氣氛下，佈置輪廓有了，再來則是下一步該如何分配工作。

步驟二

佈告欄的底色佈置協請學校老師協助，其餘的則看看學生的專長及意願分配任務，首先是台語羅馬字的動物繪本，請三位繪圖較佳的學生負責，圖部份學生完成了，我負責寫上動物名稱的羅馬字寫法，結果有了令人滿意的成果。



圖 4-2 動物個別畫



圖 4-3 母語教室佈告欄的一角「認捌動物」

步驟三

接下來要找出符合各族群的共性及地方特色的台灣俗諺，因學校所在的社區

是農鄉，要更貼近區民的田野性格，及一代接一代承繼家業，無怨無悔的奮鬥精神，我們最後決定這兩句諺語：「食果子拜樹頭」及「一粒米百粒汗」。



圖 4-4 台灣俗諺

步驟四

再來要處理四根柱子的佈置問題，我參考張學謙網站之「社區母語資源中心」及「家庭母語資源中心」，其中有關家庭母語的推廣與母語的行銷，這些文章及活動紀錄，讓我有了一些靈感，現今學校的母語課充其量只是個引導角色而已，母語之復振關鍵在家庭，爲了呼籲家庭承擔起母語承襲的責任，也爲喚起學生學習母語的動機，使社區、家庭與學校在母語復振的使命上產生聯結，決定採用這四句：「疼惜母語，家庭作起」、「來喔！相招來講母語」、「小朋友講母語尙蓋勢」、「來喔！逐家來唸歌詩」。

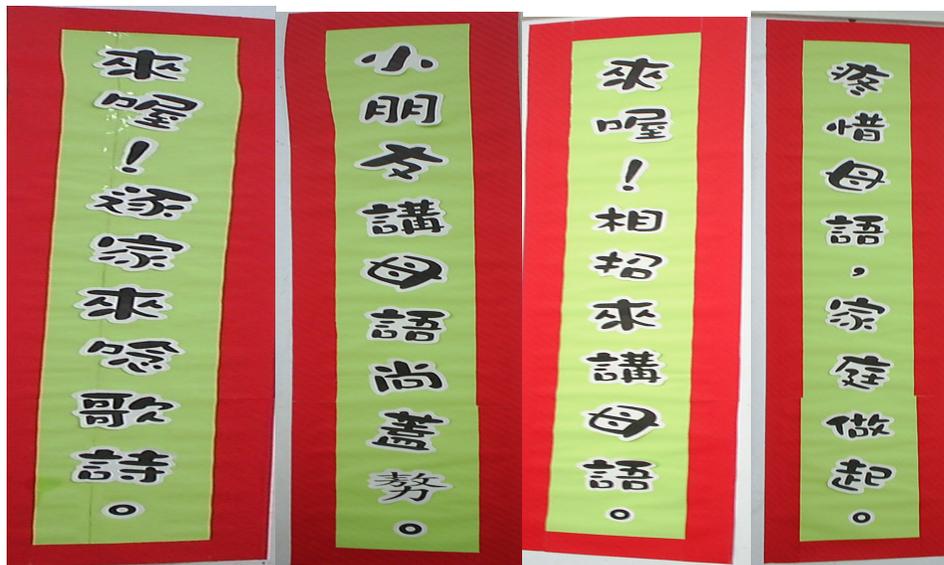


圖 4-5 柱子上的標語

周邊四個柱子分別是母語推廣之標語，將原先令人覺得有壓力感之柱子轉化為增強孩子學習母語動能之字句。

步驟五

進行到此母語教室的佈置，台語的部份算是完成，佈告欄的另一個角落留給阿美族語及客語老師發揮。



圖 4-6 母語教室的一角（阿美族語情境佈置）

在多族群師生的協同努力下，母語教室佈置工作完成了，在情境中，無形中也展現了羅馬字在台灣族語中的角色扮演，讓孩子了解羅馬字對台灣語言的重要性，雖然過去常遭到壓制，而「它」總是默默地奉獻著，我向學生們這麼述說時，他

們說：對啊，台語、阿美族語、客語都有羅馬字。所以學習台語羅馬字有助於學習台灣各族群的母語，也能幫助學習外國語言。

第二次教學（2007/9/11）

2	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：羅馬字概念的傳達、台語文字化之書寫系統介紹及羅馬字與台灣族群母語文字的關係。 2. 目標：瞭解羅馬字的由來及羅馬字在台語文字化的角色扮演。 3. 方法：a) 以故事的方式概述羅馬字的歷史。b) 運用資訊科技製作投影片輔助說明故事內容。b) 以「你好」為例，列出台灣本島各族群語言以羅馬字之書寫方式。
---	--

（教學主題解析請參閱 2.2 羅馬字的歷史&2.3 羅馬字的功能）

步驟一

今天的教學主題是羅馬字概念的傳達，首先我以「台語羅馬字歌」(Taiwanese Alphabet Song)¹¹，套用英文字母歌的曲調來唱誦，引起同學注意來啟動教學：

Tâi-ûan Lô-má-jī kua 台灣羅馬字歌(1) <Pi Phi Bi Mi>	
全 羅	漢 羅
pi phi bi mi lô-má-jī ti thi li ni tsin hó jīn ki khi hi ah koh gi ngi tsi tshi si jī gúa lóng ē a i u e o kap oo tàu-lâi tàu-khì tsin hó-sè	pi phi bi mi 羅馬字 ti thi li ni 真好認 ki khi hi 抑攔 gi ngi tsi tshi si jī 我攏會 a i u e o 及 oo 鬥來鬥去真好勢
Tâi-ûan Lô-má-jī kua (2) <Po PHo Bo Mo.>	
po pho bo mo tâi-ûan-jī	po pho bo mo. 台灣字

¹¹ 本台語羅馬字歌 2008 年 8 月 9 日取自：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/kauchai/chengsok/alphabet.htm>
經筆者修改羅馬拼音系統由教羅改為台灣閩南語羅馬拼音系統

to tho lo no tsin hó-j̄n ko kho ho ah koh go ngo tso tsho so jue gúa lóng ē a i u e o kap oo tàu-lái tàu-khì tsin hó-sè	to tho lo no. 真好認 ko kho ho 抑攔 go ngo tso tsho so jue 我攏會 a i u e o 及 oo 鬥來鬥去真好勢
---	--

學生聽到熟悉的曲調，卻是不同的內容，好奇地問：這是什麼歌？好像很有趣。我則帶領學生一起練唱，接著分組唱、男生女生唱，唱得大家笑咪咪，羅馬字教學課程即在歡樂聲中開始。

步驟二：

唱完羅馬字歌，我請同學翻開台語讀本，請他們看看裡面有幾種文字書寫系統，同學則認真地數：有國字、注音符號、還有 ABC 的符號。我說：對了，前面兩種你們認識，後面這一種 ABC 的符號就是台語羅馬字。

羅馬字教學是整個拼音系統的基礎。爲了釐清孩子把羅馬字認爲就是英文的觀念，我以故事呈現的方式，概述羅馬字的來源及在台灣的历史，爲避免講述中的枯燥，配合投影片教學，將歷史中較具代表性的圖片重點式地向學生介紹，提昇學生學生興趣，以下是教學的進行過程：

首先介紹羅馬字的來源：羅馬字源於羅馬帝國，隨著帝國版圖的拓展而將羅馬字傳佈到歐洲各地，法國人用它做成了法文，德國人用它做成了德文，英國人用它做成了英文，西班牙人用它做成了西班牙文。所以英文是羅馬字的一種，但羅馬字不等同於英文。

學生這時聽了點頭：是這樣喔！我們以爲看到 ABC 的符號通通是英文。

S5 說：老師！那台灣為什麼有羅馬字？不是都是「國字」嗎？

我一邊列出投影片：

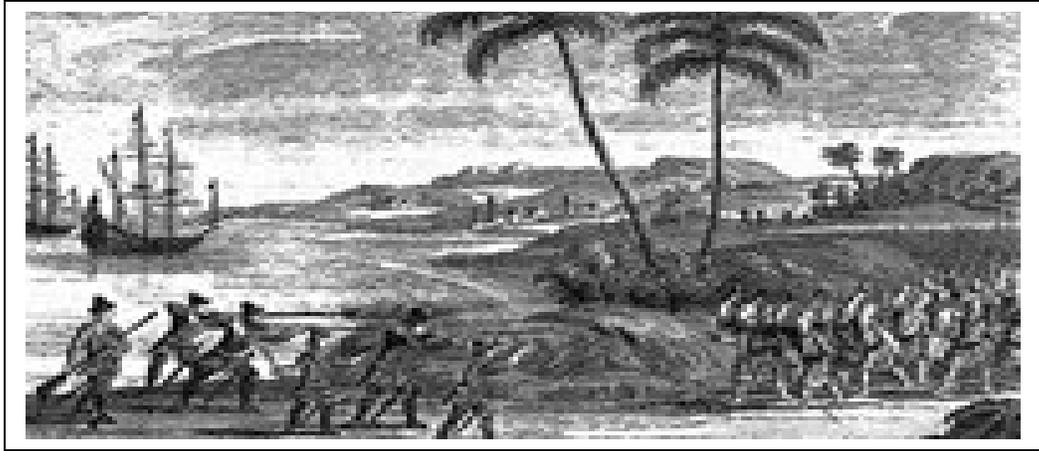


圖 4-7 由荷蘭畫家所繪的 1622 年荷蘭人攻打澎湖想像圖¹²

一邊敘述羅馬字在台灣的歷史，到現在（2008）為止，羅馬字在台灣已經將近四百年的歷史了，西元 17 世紀的時候，荷蘭人占領台灣，盤據大本營主要在台南，當時傳教士爲了傳教，就以羅馬字設計一套書寫系統，描寫當地居民平埔族（西拉雅族）的語言，這套在台灣史上第一次出現的有系統文字，也是第一個羅馬字書寫系統，19 世紀被發現以後，被稱爲「新港文書」。一般人也稱做



圖 4-8 新港文書¹³

¹² 圖 4.7 2008 年 9 月 15 日取自 http://www.tipi.com.tw/taiwanhistory_detail.php?twhis_type=1&twhis_id=1

「番仔契」，也就是今天台南一帶平埔社群所留傳下來的土地租借、買賣與借貸等方面的契約文書，現存的新港文書大概有 141 件，最早是 1683 年寫的、最晚是 1813 年寫的（蔣為文，2005）。

西拉雅族人在荷蘭人離開了以後，還繼續使用這套文字至少有 150 年，展現西拉雅人靠著羅馬字書寫的工具，運用於與漢人及官方接觸溝通中幫助很大，因此也提高族群的權利和地位（王昭文，2004）。荷蘭人撤退後，西方人在台灣的傳教活動就靜下來，一直到 1860 年清國與外國簽定的「天津條約」，台灣因為算是清國的屬地，也開放外國人來傳教，傳教士開始用羅馬字為閩南語、客家語及原住民語等語言設計一套書寫系統。當時許多不識漢字者，藉由學習羅馬字，能利用羅馬字讀聖經以及運用在日常生活上（張妙娟，2005）。尤其不識字的婦女受惠更多，因為學會羅馬字而看得懂聖經，生命產生了活力及信心（參考附錄七訪談紀錄），很多用羅馬字與人書信溝通、寫詩，留下了很可貴的資料。

再來我們來看看一真實的例子，2001 年 2 月 9 日，自由時報刊出一篇報導，花蓮有一位一百歲的阿嬤，名叫卓緞，原本不認識字，二十幾歲進入基督教學習白話字，51 歲的那年開始用白話字寫台語歌詩（楊允言，2002）。楊允言看過這篇報導後，去訪問阿嬤，見證到了阿嬤的作品，並得到她家人的同意，將手稿加以整理輸入電腦。現在大家一起來觀賞傳奇阿嬤的短片：

台灣白話字歷史見證人--卓緞 阿媽

<http://taiwanus.net/news/show.php?id=5625>

¹³ 本資料2008年9月9日取自平埔文化資訊網—福田采地 網址：
<http://www.sinica.edu.tw/~pingpu/museum/pinpuhistory/culture/hinkang/title.htm>

Ti 台灣後山花蓮 e 所在

卓緞 阿媽今年 108 歲

80 開始用白話字寫詩

到 taN 完成 20 goa 首

影音中有伊 e5 歷史見證

看了阿嬤的影片後，我問同學的想法：

S3：阿嬤好厲害喔！

S10：阿嬤怎麼可以學得這麼棒。

T：其實台語羅馬字的學習，並沒有想像那麼難，以後上課只要按照老師的教法用心學習，並且常常練習，都可以跟阿嬤一樣棒。

S14：老師，羅馬字是以前不識字的人在學的，我們現在都認識字啊！為什麼還要學？（這個問題問得很好，我剛好就此可以連接到下個教學步驟－學習羅馬字的好處。）

步驟三

接著介紹學習羅馬字的好處（詳細請參閱 2.3 羅馬字的功能）：

T 說：問得很好，羅馬字它是文字，也是音標，台語的漢字有些你們看不懂，可以看羅馬拼音，我們現在很多講出來的話，沒辦法找出漢字來寫，這時可以用羅馬字來寫，還有很多外國人喜歡來台灣學台語，看漢字對他們來說很吃力，但如果用羅馬字，他們很快就可以學會了（讓台語走向國際化）。運用羅馬字的符號及聲調，可以寫出任何我們說出來的語音，學習羅馬字還有其它好處，例如：1. 在電腦上操作很方便；2. 可以幫助我們學習英語或其它同樣是羅馬字的語言；3. 學會了台語的聲調也可以幫助我們學習國語的聲調喔！因為台語與國語聲調有對應關係。所以羅馬字在我們台語教學是很重要的。

接著我拿出準備好的另外兩種族語讀本－阿美族及客家族，然後跟同學介紹我們台灣的客家族及原住民語言也是用羅馬字來書寫，不但如此，世界各國很多國家的語言也是用羅馬字來表達的，學習台語羅馬字可以幫助我們學習台灣的其它母語（客家語與原住民語），還可以幫助我們學習英語及很多外國語言。

課程進行到此，想要扭轉學生對羅馬字的概念，要在短短四十分鐘內來達成，原先並不報著太大的期望，但是教學流程完成後，學生對羅馬字有了初步的瞭解，對往後課程的進行有了起頭作用。

第三次教學（2007/9/18）

3	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 主題：社區中的羅馬字。2. 目標：a)讓孩子體驗羅馬字與生活關係。b)傳達羅馬字的功能。3. 方法：a)請同學蒐集生活中的羅馬字。b)羅馬字的使用－溝通用語、商標、品牌、路牌、指示標誌。
---	---

羅馬字與生活有很密切的關係，早已成爲生活中的一部份，但卻很少人去注意這個事實的存在，爲加深學生對羅馬字的印象，扭轉一般認爲羅馬字即是英語的誤解，我選擇從社區出發，請大家一起找找羅馬字的蹤跡。

步驟一

今天的課程主題是「社區中的羅馬字」，在一般人的概念中，除了英語以外，在各種場合、領域使用的羅馬字，常常是我們生活中的一部份卻不自覺，我請同學想想看生活中，是否有看到羅馬字的各種標誌、符號，我起頭舉例說：你們最喜歡吃的麥當勞是什麼符號？

S 們 齊聲說：M 的符號。

S5 說：汽車、摩托車的車牌有，我有看到我爸爸的車子。

S12 說：對 BMW 汽車，很高級喔！

S16 說：啊！我想到了，我媽媽的化粧品寫什麼 S K~~~

T 說：SKII。

S16 說：對對，我有聽媽媽講過，媽媽都說好貴喔！但是抹起來效果不錯。

S14 說：7-ELEVEN，我常常去買東西有看到。

同學們很努力地想，在思惟當中勾起許多羅馬字的文字景觀，平常沒有人提醒，也沒有人涉及到這樣的話題，現場中我觀察到，這個課程似乎觸動了它他們對羅馬字的注意，在你來我往中，大家互相分享。

步驟二

在大家踴躍的發言中，這節課時間約剩 25 分鐘，我向學校報告，帶同學到社區中去尋找羅馬字的蹤跡，讓他們自己觀察。這些平日沒人去注意的招牌，這時成爲同學們尋找的標的。

S5 說：找到了，7-ELEVEN，我常常來這裡買東西。



圖 4-9 7-ELEVEN 招牌

S8 說：嘿！飲料店，現在好想喝喔！



圖 4-10 阿芊茶舍招牌

S13 說：修理 outoubai 的，我有跟我爸爸來過。



圖 4-11YAMAHA 招牌

S19 說：我看到了，我媽媽都來這裡買化妝品。



圖 4-12 美娜化粧品招牌

S9、S12 一起喊：你們看！網咖。

S12 小聲說：上次來，被我媽媽知道，被打得很慘。



圖 4-13 百事網招牌

我跟同學們逛了一下週遭的環境，看到以羅馬字做的招牌、看板，不勝枚舉，聽了同學們的對話，這時也才體會到羅馬字已成為生活中很重要的一部份，只是我們沒有注意到。

步驟三

同學體驗社區羅馬字景觀後，我舉了一些以台語羅馬字來書寫表示的行號名稱：



圖 4-14 美香珍招牌

在新加坡有一家肉骨茶，行號名稱是美珍香，羅馬拼音是 BEE CHENG HIANG



圖 4-15 淡江大學校名

在台灣淡水的淡江大學,其校徽旁加註台語羅馬字 Tamkang University, 特意以

台語羅馬字來表示校名，可說極少見，也令人備感親切、溫馨。

透過尋找社區中的羅馬字，學生對羅馬字不再感到那麼陌生，無形中拉近了彼此之間的距離。

第四次教學（2007/10/2）

4	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 主題：學習六個單元音韻母 a、i、u、e、o、oo。2. 目標：a)區辯台語六個單元音韻母的語音及發音方法。3. 方法：a)運用發音部位圖講解試讀；b)運用唱誦法及唸誦法加強記憶。4. 教學評鑑：以評量學習單檢測學習效果。
---	--

步驟一：

今天的課程正式進入羅馬字符號教學－六個單元音韻母 **a i u e o oo**，以吟唱的方式，運用各種曲調（兒歌、民歌、歌仔戲）來吸起同學們注意，帶入課程主題，然後將音標卡掛在黑板上，並請同學翻開金安版教科書上羅馬字符號表來對照（目的在提醒羅馬字教學是閩南語課程的一部份）。

步驟二

未講解以前，請同學來說說對這六個符號的認識及唸法，同學帶著學習英語的經驗，將六個音唸為 ʔ、ㄞ、ㄨ、ㄛ、ㄝ 至於 oo (o·) 因沒有接觸過所以不會唸，同學體驗完後。這時我向同學說明 **a,i,u,e,o** 這幾個羅馬字，運用在英語及台語時，符號所代表的音有些不同，並非有一方有錯誤的發音，並運用圖 4-18 來幫助解說發音技巧：

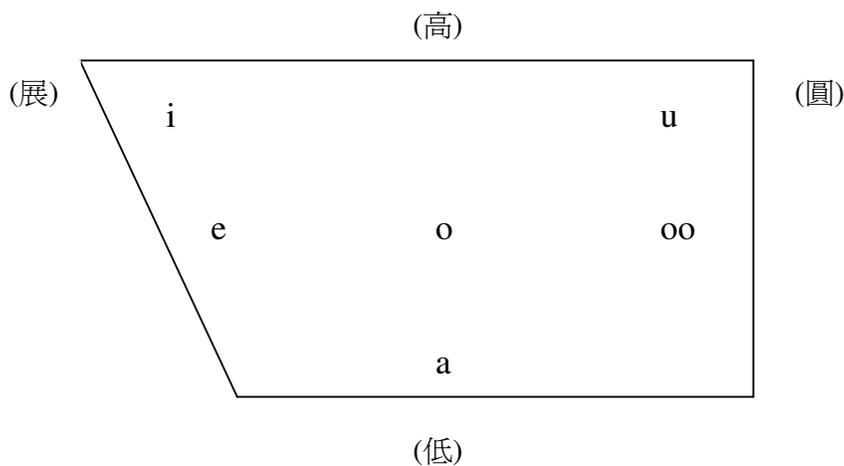


圖 4-16 台語母音發音位置圖
資料來源：李勤岸（2007:27）。研究者修改完成。

透過發音位置圖來說明六個單元音的音高比較，以及發音時之嘴型區別。我做示範，讓同學們來揣摩發音方法及發音部位，講授技巧透過三個面向來分析：舌頭是向前移或是向後縮；舌頭是升高或是降低；嘴唇是展開或是呈圓形（盧廣誠，2006:15）。請同學反覆練習後以唸誦法來幫助記憶，詳如表 4-5：

表 4-5 單元音唸誦表

單元音韻母	對應例字	
	漢羅	全羅
a a a	阿麟 e a	a-tsa e a
i i i	魚翅 e i	î-tshì e i
u u u	武士 e u	bú-sū e u
e e e	相挨 e e	sio-e e e
o o o	呵佬 e o	o-ló e o
oo oo oo	烏毛 e oo	oo-moo e oo

資料來源：張裕宏（2001:39）

步驟三

為讓學生更熟悉單元音符號，以遊戲方式加強認讀能力，請六位同學出場，各舉一單元音圖卡，另外請一位同學出來唸，被唸到單元音則在三秒內應舉起手

上的圖卡，兩次錯誤者則淘汰，最後沒有被淘汰者，可抽一張貼紙，活動就在熱烈呼喊中進行著。

步驟四

學生們這節課又唱又玩，不知吸收了多少？我設計了一個學習單（如附錄一）目的了解學生之學習成效，課程的進行是否能讓學生對六個單元音能認唸，也想藉由此提昇其學習信心。評量中我巡了一回，大都能寫出正確答案，也聽到此起彼落的聲音說：好簡單喔！會唱就會寫了，不一會兒的時間大部份同學都交卷了。

第五次教學（2007/10/9）

5	<p>教學重點：</p> <p>1. 主題：聲母共十八個：雙唇音（p、ph、b、m）、舌尖前音（ts、tsh、j、s）、舌尖中音（t、th、n、l）、舌根音（k、kh、g、h、ng）和零聲母。</p> <p>2. 目標：區辯聲母的符號、語音及發音方法。</p> <p>3. 方法：a 運用學習華語注音符號的經驗轉移學習聲母。</p> <p>4. 成果檢測：以「闖關遊戲」來評量學習成就。</p>
---	---

步驟一

台灣閩南語聲母共有十八個音素，對學童記憶來說是較困難的，但是可以轉移學習華語聲母的經驗幫助記憶：

表 4-6 國語聲母的分類

	不送氣 塞音	送氣 塞音	擦音	帶音	
				鼻音	非鼻音
唇音	ㄅ	ㄆ		ㄇ	
唇齒音			ㄈ		
舌尖非齒音	ㄊ	ㄊˊ		ㄋ	ㄌ
捲舌齒音	ㄑ	ㄑˊ	ㄒ		ㄩ
舌前齒音	ㄒ	ㄒˊ	ㄓ		
舌尖齒音	ㄒ	ㄒˊ	ㄓ		
舌根或喉音	ㄍ	ㄍˊ	ㄎ		ㄏ

資料來源：鄭良偉（1987:96）

從上表與台語聲母對照，國語之唇齒音「ㄐ」、捲舌齒音「ㄗ」「ㄙ」「ㄑ」「ㄒ」是台語所沒有的，其餘用歸類的方式，排列做四欄五列，學生在熟悉的語音歸類中，很快就能掌握台語聲母的語音。再輔以例字作練習，可增加其對聲母的印象。

表 4-7 台語聲母分類表

p	寶貝包	ph	波普芳	m	媽咪門	b	欲賣買
t	地圖頂	th	桃頭偷	n	年腦貓	l	你柳玲
k	球龜雞	kh	去空氣	ng	鵝娥吾	g	語言我
ts	一折錢	tsh	市試拭	s	是時四	j	字日入
-		h	風鳳放	-			

資料來源：台灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊（2006:3）。研究者修改完成

步驟二

為提昇學生的學習興趣，以唱誦法來幫助記憶，以台語聲母符號為詞，配上學生熟悉的曲調「我家」，在音律中增加語音的學習效果及符號的認辨。

台語聲母歌（曲調：我家）
創作者：廖凡瑜

P ph m b t th n l
K kh g ng h
Ts tsh s j 真好認
逐家來學聲母

P ph b m t th n l
K kh g ng h
Ts tsh s j 真趣味
趕緊來學聲母

帶領同學唱完之後，請同學兩人一組，上台唱，有完整唱出者，以貼紙作為獎勵，剛開始有信心上台者只有兩組，但在簡單的音律中，有幾位同學漸漸生起了勇氣，想要上台試試，我則再鼓勵大家：唱得好不好、正不正確沒有關係，重要的是要有接受挑戰的信心，給自己一個機會。話一說完，舉手的人數增加了，眼看時間不足，這個活動只好忍痛喊「卡」。

步驟三

聲母唱誦完後，以語詞來加強印象：

表 4-8 聲母符號及稱呼表

p pò-puè 寶 貝	ph phîn-phóng 丘 丘	m ma-mi 媽 咪	b bák-bái 目 眉	
t ti-tu 蜘 蛛	th thuh-thâu 禿 頭	n niau-ni 貓 咪	l liú-liân 榴 槿	
k kok-ka 國 家	kh khiân-khun 乾 坤	ng ngiau-ngiau 癢 癢	g jí-giân 語 言	h hák-hâu 學 校
ts tsin-tsu 珍 珠	tsh tshè ⁿ -tshài 青 菜		j jīn-jī 認 字	s só-sí 鎖 匙
φ uan-iu ⁿ 鴛 鴦				

資料來源：張裕宏（2001:31）。研究者修改完成。

在重複機械式地練習當中，同學可在語詞中瞭解聲母的位置，及拼音組合。

步驟四

為檢測同學對聲母的學習成果，將聲母圖卡分給同學，以唱誦聲母歌來進行遊戲，我在某一個聲母會加重拉長音，拿到該圖卡者，就要趕快舉起來，如果在該音唱完後，還沒有舉起，就被淘汰，不能繼續完。而唱誦的速度愈來愈快，最後沒有被淘汰者可得到一張貼紙。大家愈唱愈熟，愈唱愈快，緊張氣氛一直增加，直到下課玲聲響，有四位可以獲得獎勵。

第六次教學（2007/10/16）

6	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：羅馬字拼音教學 2. 目標：a)瞭解台語羅馬字的拼音原則。b)培養學生讀寫能力。 3. 方法：a)區辨韻母與聲母的符號及其前後位置的不同。b)運用學習華語注音符號舊經驗遷移至學習羅馬字拼音。c)以遊戲方式，讓學生體驗拼音，在遊戲中加深記憶。
---	---

步驟一

今天的課程編排，首先複習單元音韻母，引導同學以唱誦的方式來回憶，我則在唱誦中依序（a i u e o oo）將音標卡掛再黑板上，接著再拿出聲母音標卡，一一閃示由同學讀音然後掛在黑板上。

步驟二

講解台語羅馬字的拼音規則—聲母+韻母，並向同學說明是與國語注音符號的拼音規則一樣，只符號代表不同而已，同學利用學習國語注音符號的舊經驗，也能意識到拼音方法。只是面對羅馬字有些信心不足。為讓每位同學體驗拼音並培養信心，請每位同學依序上台，我則指定一個聲母，由同學拿著這個聲母卡與配對每一單元音，並把拼音唸出來，剛開始前面幾位同學感覺很緊張，後面的同學因看了前面同學的拼音，更了解拼音規則，所以表現較好，在動態學習情境中，培養學生專注力，在「認」與「讀」兩方面都有進步。

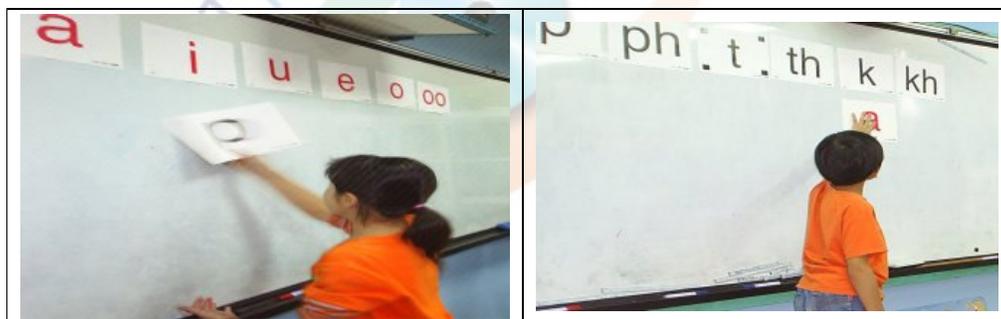


圖 4-17 單元音動態評量

步驟三

看著同學已較熟悉聲母、韻母符號，再設計「找朋友」遊戲，加強學生的拼音能力，每位同學發一張聲母或韻母音標卡，全班圍成一個圓圈，首先指定一位同學就他所拿的音標卡「p」，拼出一個音「pa」，這時手拿「a」音標卡就要趕快舉起來，然後在唸出一個音「ta」，另外一位拿「t」的同學再唸出一個音，整個遊戲過程要很專心聽，也要勞勞記住自己的符號，課程在緊張的情境中進行，但沒

有聽到怨言，只見大家的眼耳都是很專注地待命著，因為團體的約束力~~輸人毋輸陣，輸陣就歹看面。臨下課前，聽到同學說：好好玩喔！

第七次教學（2007/10/30）

7	教學重點： 1. 主題：閩南語羅馬字的聲調教學。 2. 目標：a) 認識聲調符號。b) 區辨聲符與聲調的關係。 3. 方法：a) 運用形象法，將符號形象化。b) 肢體演示法。
---	--

台語羅馬拼音教學中，一般教師認為聲調部份最為困難。聲調原是抽象的，在教學技術上難以具體表達，台語共有 8 個聲調（實際上有 7 個音），對學習者而言是很大的負擔，雖然會說台語者，口說的時候已很自然呈現聲調之變化，但如果要訴諸於文字，其間音位與聲符的對應解說，實為教學上之一大考驗，學生在學習上亦較難理解。

步驟一

今天的教學主題是台語的聲調，先將獅、虎、豹、鰲、牛、象、鹿的聲調圖卡掛在黑板上，然後請問學生國語的聲調有幾個？學生則能清楚的回答，我再問那台語的聲調呢？學生憑著以前在課堂上所吸收到的，有些學習成就較高者，也可以正確地答出來。如何將抽象的聲調，化為學生能夠具體體會且可以分辨，是這堂課的重要任務。首先在閃示卡上方及下方各標上數目字、聲調圖示：

1	2	3	4	5	7	8
獅	虎	豹	鰲	猴	象	鹿
/ \ ^ -						

接著引導學生唸出來，唸幾遍後，請同學一個一個別唸誦（提高其參與感及確認發音、聲調表現情形）。

步驟二

運用肢體演示法來幫助記憶聲調與聲符的對應關係，以下是針對聲調之調符所設計的口訣：

- 一聲 手攷懸
- 二聲 倒月 phiat (/)
- 三聲 正月 phiat (\)
- 四聲 倚亭亭
- 五聲 雙手帽 (^)
- 七聲 手橫直 (-)
- 八聲 向上 (tsiunn) 天 (|)



同學在帶有旋律的聲符口誦活動中，一邊記憶聲調符號，一邊體驗各聲調之音高，大家一起做了幾遍後，仍舊請每位同學上台表演，同學一一上台表演中，我觀察到學生對這樣的肢體演示法極感興趣，並在不斷的重複演示中，因團體間互相幫忙提示，都能更加熟練。學生在台上做肢體表演，在老師要求動作清楚正確下，漸漸也能放開心情而展現信心，這也是筆者常自我期許，希望在母語課堂中能重拾弱勢學生的信心，發揮潛能。

步驟三：

爲了檢測學生對今天課程的學習情形，我在黑板上寫出許多拼音字（標上各種聲調），由我來唸，同學圈出答案，如連續三次圈對了則給一張貼紙，活動採自願原則，願意挑戰的同學不多，只有五位上課較用心的同學上台，其他同學仍不敢嘗試，但是藉由活動的進行，學生對聲調有了一些了解。

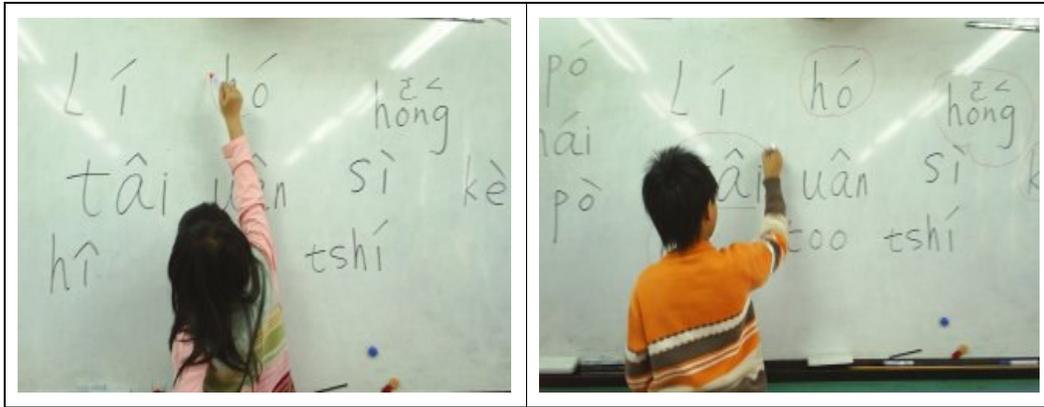


圖 4-18 聲調動態評量

第八次教學 (2007/11/6)

8	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：閩南語羅馬字的聲調教學。(承繼上週之教學，在教學策略上作修正) 2. 目標：a) 區辨華台語聲調對應關係。 3. 方法：利用學生學習華語的舊經驗，進行華台語聲調對比教學。
---	--

上週的聲調教學，學生對聲調與聲符有了粗淺的了解，筆者反思檢討教學過程及結果，覺得課程安排不足以讓學生對聲調有較完整的了解，決定以上次之教學為基礎，再設計一個教學方案來執行，補足學生對聲調的認識。

步驟一

本次教學延續上一週的教學主題—聲調教學，先複習聲調的手勢比法，提醒同學把自己當成一位「交通指揮者」，讓動作更熟練。接著我在黑板上列出幾組字包括台語七個聲調的組合：

表 4-9 台語聲調例字表

1	2	3	4	5	7	8
獅	虎	豹	鯊	猴	象	鹿
衫	短	褲	闊	人	鼻	直
君	滾	棍	骨	群	郡	滑
東	黨	棟	督	同	洞	毒

請同學運用肢體演示，套用到上列之組合，一一演練，在練習中漸漸地聲調與聲符能融合為一，由聲符的口誦法，學生能熟悉以數目字表示及以圖形表示的聲符，其間的對應關係，現今套用實例，以肢體輔助，對學習上有很大的幫助。這時看到學生不同的反應：

S14 說：老師，好簡單喔！嗯~好好玩。(S15、S17、S13 也附合著)

S2、S4、S5 也出聲說：哪會簡單，好難 neh，那麼多個聲調。

聽了學生的反應兩極化，覺得難者是因不熟悉，且沒有用心融入學習，加強機械重複練習是必要的，請每位同學一一上台演練，之後再來個綜合練習，我唸出一個音，同學比出聲符手勢，一個接著一個唸，唸的速度漸漸變快，加強攝受學生的注意力，營造出「在專注中學習」的情境，我看到剛剛說很難的同學因做對了手勢，而露出愉快的笑容。

步驟二

接下來的教學活動，運用學生學習華語的舊經驗，看看華語與台語的聲對應。我請同學觀察看看這幾組組合中，第一聲的字原來是國語的第幾聲？

S 說：ㄗ~剛好都是國語的第一聲 neh！

T 說：對了，國語的第一聲原則上在台語也是第一聲。

接著繼續說明台語第二聲、第三聲及第五聲與國語聲調的對應關係，如下表：

表 4-10 華台語聲調對照表

台語	華語
第一聲	第一聲
第二聲	第三聲
第三聲	第四聲
第五聲	第二聲

資料來源：鄭良偉（1987:28）

請四位同學上台寫出華語第一、二、三、四聲的字。幾位同學很努力地寫，台下同學支援聲不斷，沒多久的時間整個黑板已寫得滿滿的字（礙於篇幅，筆者僅列出其中一部份）：

第一聲：風、衫、書、丁、春、秋、冬、績、低、彎、敲、經。

第二聲：球、橋、游、由、牛、猴、朋、盒、條、國、敵、行。

第三聲：你、我、好、勇、小、鳥、秒、土、選、巧、美、水。

第四聲：去、氣、過、化、話、向、迫、動、字、固、顧、秀。

接著請同學將這些字翻成台語，並說出聲調，華台語聲調關係，在非入聲情形原則是成立的，但有些例外的字如第一聲的績，第二聲的國、敵，第四聲的迫、動、字，則讓同學起了疑問，這些字對初學者很難深入解釋清楚，教師在面臨這個情形時，在教學上是個考驗。

步驟三

學生對國台語聲調對應關係有了初步的了解，我提醒同學，當你不曉得國語的聲調的時候，也可以利用台語聲調來推演出答案，並告訴同學，語言學習的多容器理論，兩種語言的學習，在傳統的理论認為會產生排斥、混淆，現今經實驗證實，這種結論與事實不符，世界上的語言皆有其共通性（鄭良偉，2002），學習第二種語言，可以帶著學習第一種語言的基礎，而成增益式的模式，

所以學習國語可以幫助台語的學習，同樣地學習台語也可以協助我們學習國語，

爲了讓學生更熟悉國台語的對應關係，我藉由諺語教學，請同學來分析國語與台語的聲調：



國台語聲調的對應，大都有規則可循，但是如果遇到例外原則，如入聲、第七聲或其它不規則的變化，教師在教學上很難解說，學生也會因此感到困惑，例如教學中的例子：

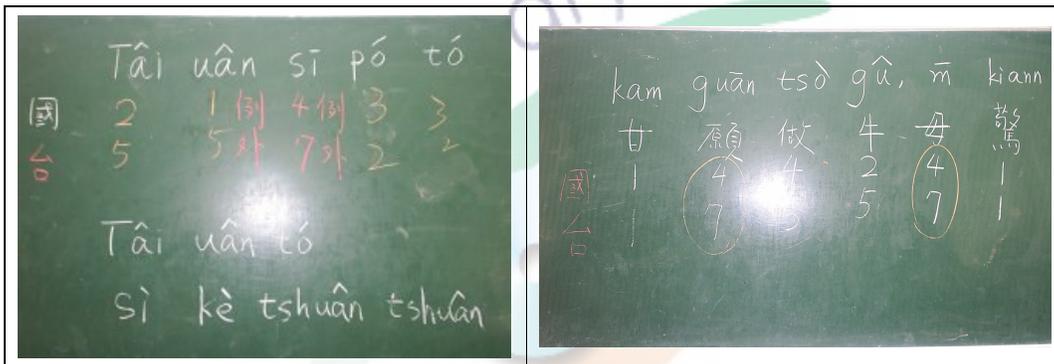


圖 4-19 華台語聲調對比教學

我考量學生在學習上因此遇到障礙，再次說明遇到這些字，發現與規則不符時，則按照我們的口說語音來判辨。課程最後爲了瞭解學生對台語聲調的聽辨能力，及國台語聲調對應教學，以學習單（如附錄四）來檢測學生的吸收程度。

第九次教學（2007/11/13）

9	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 主題：羅馬字繪本教學—「阮 e5 親晟朋友」。 2. 目標：a)將統整概念融入羅馬字教學。 3. 方法：a)以「我繪我語」爲主題，將羅馬字融合在生活中。b)以繪畫的方式來學習羅馬字，學生主導表現的方向（自己決定畫哪位人物），提高學生學習動機。
---	---

4. 成果共享：結合個別作品為一集體創作，檢測學生之團體參與感與榮譽感。

今日在課堂的教學策略是以繪本方式融入統整教學，以「阮的親晟朋友」為主題，以韻母單母音中之「a」為教學焦點，引發學生聯想有關阿的稱謂，加深對字母的印象，透過自選一稱謂→繪畫→填上稱謂之台語說法→加注羅馬拼音。教學策略設計緣起：在教學現場發現學生對羅馬字拼音缺乏興趣及信心，筆者將此問題請教指導教授張學謙，張老師則提出以「繪本製作」之構想，試圖提昇學生學習興趣。

步驟一

課程活動準備：

1. 壁報紙一張（顏色自配）。
2. A4 圖畫紙。
3. 請同學帶畫圖用具、簽字筆紅、黑各一支。

步驟二

準備好用具後，接下來說明今日課程，將六個單母音之字母卡掛在黑板上並請同學來唸。單母音唸熟之後，再以王桂華（2007）所創之單母音韻母口訣：

a a a 阿爸的 a

i i i 醫生的 i

u u u 跤頭跌的 u

e e e 相挨的 e

o o o 呵啞的 o

oo oo oo 天烏烏的 oo

請同學列出有「a」開頭的稱謂有哪些？同學爭著大聲說彷彿「跤手較慢」會被搶先。

S2 說：阿公 我上愛阿公

S14 說：阿姨，阮阿姨上蓋嬌。

S20：阿爸，阮阿爸上勇敢，因為伊是警察。

S15 說：阿嬤，阮阿嬤上疼我。

S13 說：阿妹仔，阮妹妹真乖。

就這樣大家一起想出「a」開頭的稱謂—阿母、阿姪、阿伯、阿叔、阿姆、阿嬤、阿弟仔、阿榮、阿珠、……等

步驟二

將同學所想出的稱謂一一列在黑板上，同學依自己最想畫的家人或朋友，開始著手畫圖，圖畫完後，將稱謂寫上，大家一起將各稱謂之羅馬字拼出來並寫在繪本上，最後來個大團圓，將全部作品集合起來為『阮的親晟朋友』



圖 4-20 羅馬字繪本教學學生作品

當作品同時展出時，同學爭相說：那是我畫的、你阿公好酷喔、原來阿爸的羅馬字這麼簡單等等的對話。(我觀察到學生快樂的訊息，筆者心想原來在教學方法上做一點改變，是可以激發他們學習的潛能，也對羅馬字學習產生興趣及信心)。

第十次教學 (2007/11/20)

10	教學重點： 1· 主題：聲母 p ph t th k kh 教學 2· 目標：a)區辯送氣音與非送氣音；b)培養聽辨及認唸能力。
----	--

3. 方法：a)以最小比對法區辨各符號與發音方法之不同；b)以團體遊戲在輕鬆情境中不斷重複發音練習，加強印象。

教學現場中發現學生對音位與符號之對應，容易混淆，尤其是三組（唇音 p.ph、舌尖音 t.th、舌根音 k.kh）送氣與非送氣發音之區別。為加強學生對符號與音位之對應概念，能區分同組送氣與非送氣發音之不同。筆者考量班級的特色（兩個年級合上），年級之差別，就學習能力及智能是不同的，尤其是學生感到陌生的台語羅馬字。

面對空間結構（公用教室，空間廣較難掌控秩序）及人員組成，如何擬定一教學策略，能兼顧到兩個不同年級學生之學習，並提高其學習興趣。筆者反思摩擬，參酌坊間許多語文教學文獻，瞭解到理想的教學核心在於鼓勵主動、有意義的學習。試圖將教學主題融入遊戲當中，最後決定以「你丟我唸」（李慕華譯，2000：5；書菁，2002：41）遊戲法來展開今日之課程。

步驟一

1. 準備軟式球一顆。（為避免活動中之危險性，最好選吹氣球）
2. 首先進行 a i u e o oo 口誦複習。
3. 接著開始進行遊戲「你丟我唸」，請同學就教室現有的空間，圍個圈圈，

接到球的同學要唸出六個單元音之其中一個，而順序則是 a→i→u→e

→o→oo 所以接到球的同學要注意前面同學唸到哪個字母。（此可培養學生之專注力，及團體互助，因唸錯其他同學馬上會提出糾正）。

4. 教師拿球，丟給任一學生，接到球的必須唸出六個單元音。

（此為測試同學對六個單元音之熟悉度。是否能正確唸出）

步驟二：

解說「p ph」「t th」「k kh」三組語音，及送氣音與非送氣音符號的背誦技巧，實際上只需記三個符號「p」「t」「k」，而送氣音在台語羅馬字的符號系統，只需

加上「h」，這樣學生以理解方式，既容易記憶也可減輕學習負擔。

接著進行教學主題 p ph、 t th、 k kh 三組發音的遊戲活動，以繞口令的方式邊唱邊丟增加趣味性：

例如以「a」搭配拼音：

pa-pa-pa pa 毋是 pha

pha-pha-pha pha 毋是 pa

ta-ta-ta ta 毋是 tha

tha-tha-tha tha 毋是 ta

ka-ka-ka ka 毋是 kha

kha-kha-kha kha 毋是 ka

其餘之搭配，以此類推。

活動進行：

- ◎ 請同學兩人一組出列，教師拿出單元音音標卡其中一張，拿球的同學則唸出 ka-ka-ka ka 毋是，然後將球丟給對方，接球的同學則唸 kha，再繼續唸 kha-kha-kha kha 毋是，再將球丟回對方，這樣依序「丟」「唸」完，都沒有差錯則可得到一張貼紙，如一方錯兩次則淘汰下台，新的組合時，教師再示出一張單元音之音標卡。
- ◎ 同學圍個圈圈，仍然進行「你丟我唸」，為了同學能快速輪到，此階段第一位拿球的同學只唸出「ka-ka-ka ka 毋是」，第二以後接球者，則唸出「kha」及 kha-kha-kha kha 毋是，此時教師亦在旁出示音標卡帶領活動的進行。



圖 4-21 p ph t th k kh 遊戲教學

活動進行中，筆者觀察到原來注意力不集中的問題，有明顯的改善（詳如課堂照片），因是在緊湊中持續進行，學生必需凝神，不容稍有輕忽，如有脫節現象，馬上會被同儕指正（借用團體之約束及互助力），還有學生會比較用心去體會及表達發音（因活動中除了接球唸誦者外，其餘同學皆是「評審」，拼音稍有錯誤，馬上可以很清楚地分辨出來，同時間亦在培養學生之聽辨力）。

S5 平時學習羅馬字缺乏信心，每當唸誦時因怕被取笑，聲音都不敢唸出來，透過今天的遊戲，在輕鬆的學習情境下學習，感覺他比以往表現較好：

T 問 S5：小 5，你現在會了嗎？

S5 說（帶著腼腆的表情）：今天感覺羅馬字比較簡單，也很有趣。

T 又問 S3：阿 3，你看得懂嗎？

（S3 同學平常學習上較不能專注，）

S3 笑笑沒有回答……，但從他的表情觀察到，已不像以前那樣排斥羅馬字，對羅馬字的學習感到恐懼。

步驟三

為瞭解同學之吸收程度，設計羅馬字學習單詳如附錄二，本評量設計分兩大題：一大題測驗同學對同組音之聽力與認讀能力。第二大題針對教學主題與單元音之拼音能力測驗，進一步瞭解同學是否能融通今日課程。

步驟四

從學習單的成效評估：

- (一) 評量結果：課程進行中，同學雖以快樂的心情來學習今日課程，而成效如何？想藉由評量來探討，本次教學學習單之評量結果如下：

第一大題

答對題數	6	5	4	3	2	1	0
人數	6	3	2	4	2	2	1
合計	20						

第二大題與單元音配對拼音練習，本大題教師共唸 13 個音，請同學圈選。

答對題數	全答對	答對 6 題以上	答對 6 題以下
人數	4	8	8
合計	20		

上列數據顯示，同學之學習成就成兩極化，綠綠國小是所郊外的學校，學生家長大部份從事農耕工作，孩子在課餘的時間大都沒有額外再參加英語補習，學校課程中英語課對他們而言也是較吃力的，面對同樣是羅馬字的符號，自然也產生排斥而失去學習的信心，相對的台語羅馬字學習成就高者，究其原因是來自學習英語的舊經驗，由此可見這兩種語言學習之相容性，並非如一般所誤解之存有障礙。

第十一次教學（2007/12/4）

11	教學重點： 1. 主題：台灣俗諺教學 2. 目標：a) 培養學生羅馬字的閱讀能力。b) 聯結羅馬字與傳統文化。 3. 方法：利用綜合法先教整句諺語→分析句中的語詞→分析單字→由單字分析符號、聲調→拼音練習→將分析的符號綜合起來。(綜合→分析→綜合) ¹⁴
----	---

¹⁴本教學法參考台語羅馬字教學進修網站：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/TGLMJ/index.htm> 97/2/21

台灣俗諺是台語課程中重要的教材，一般廣受學生喜歡，不但具有教化作用，更可體會前人的智慧。

步驟一

為培養學生的羅馬字的閱讀能力，我以羅馬字進行台灣俗諺的教學：

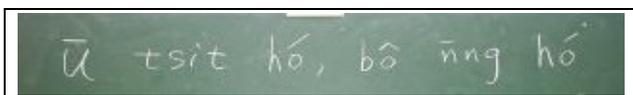


圖 4-22 羅馬字諺語教學

我將諺語寫在黑板上，然後請同學來唸唸看，學生看到一大串的羅馬字，已是「未戰先敗了」，大都露出「投降的表情」（這種情形非但是學生如此，一般對稍有接觸過羅馬字的成人亦然，是因不常接觸有陌生感而產生的恐懼心理），許多同學齊聲說：老師，看無啦！S14 露出可愛的表情說：啊有法度？倒是有二、三位學習成就較高者在試著拼讀。

步驟二

我預料中的問題出現了，儘管學生對韻母、聲母已熟悉了，但碰到連串羅馬字的句子，仍然缺乏信心，這時我安慰他們不要怕，我們一個語詞一個語詞來看，每帶領拼讀一個語詞，則請同學上台寫上漢字，以加強印象，



圖 4-23 諺語教學學生練習情形（一）

分析語詞時，同學漸漸恢復了信心，並能夠努力地找課本的羅馬字符號對應表來協助拼讀，並爭相要上台寫漢字。

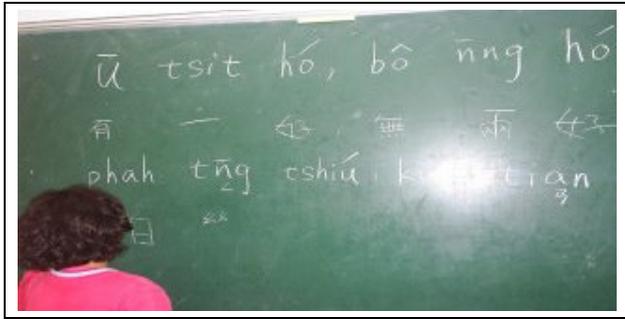


圖 4-24 諺語教學學生練習情形 (二)

每個語詞之講解，除了符號的認辨外，也包括聲調的複習，其中關於變調的問題，我沒有特別說明，因怕聽起來複雜的變調原理，恐怕擾亂同學的學習，我觀察縱使不講解，他們也能夠唸得順。台語的變調雖然複雜但有規律性，只要母語是台語的人，生下來腦海中就有這些規律，不用學就會（李勤岸，2006：154）。

步驟三

進行語詞、音節符號、聲調分析中，學生對符號、聲調、拼讀也重拾了記憶，並漸漸恢復了學習信心，我再另增兩句諺語，檢測同學的學習情形：

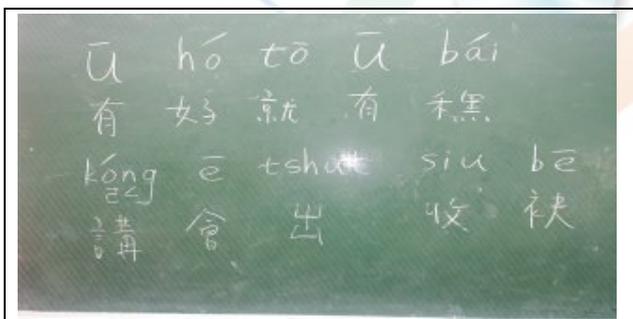


圖 4-25 諺語教學

這個階段比上一階段，顯然熟練許多。

S6 說：沒有很難。

S12 說：蠻簡單的。

S16 說：還是覺得很難。

末後我將幾句諺語之漢字部份擦掉，讓學生來拼讀，透過先前的解析，這次大家的唸讀聲明顯比剛才大聲了許多，超越符號認讀階段，學生對於羅馬字的句字閱

讀，提高了學習信心。

第十二次教學（2007/12/18）

12	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 主題：資訊科技融入羅馬字教學2. 目標：a) 呈現網際網路上羅馬字的多樣化資源；b) 開拓學生學習視野。 c) 藉由羅馬字網站有趣的遊戲設計，導引學生學習興趣。3. 方法：a) 介紹現階段網路上之羅馬字教學網站；b) 帶領學生進入線上學習； c) 讓學生親自體驗鍵盤操作，增強學習成就感；d) 進入網站，在羅馬字遊戲單元中進行體驗，以有趣的遊戲來吸引學習者。
----	---

步驟一

課程開始，我播放事先擬好的投影片來複習單元音及聲母。



圖 4-26 電腦教學投影片（一）

首先以吟唱的方式來複習六個單元音，接著馬上請同學將六個單元音，打在電腦上，一方面培養學生熟悉鍵盤的使用，一方面提高其學習信心

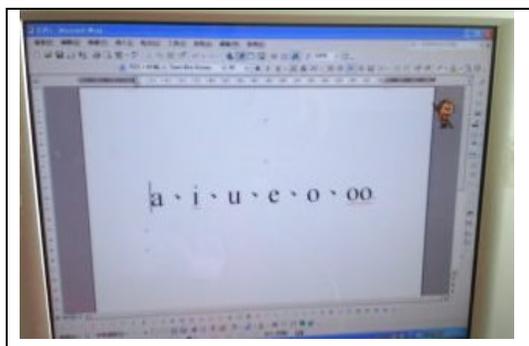


圖 4-27 學生的單元音打字成果

有幾位同學很快就打好了，此起彼落的聲音：老師，打好了。有幾位同學在 word 畫面上仍是空白，我過去關心看看，一臉無助說：老師，我不會。(兩種學習成就相差大，原因二：一為家中沒有電腦，對鍵盤不熟悉。一為對單元音不熟練)。我說：不用急，你仔細找就可以找到。

接著是雙元音，仍舊以唱誦方式來複習，用補魚歌的曲調，學生唱來順口，又可將組合符號記起來。

複元音 (二元音)			
a	i	'	ai
i	a	'	ia
a	u	'	au
u	a	'	ua
i	u	'	iu
u	i	'	ui
i	o	'	io
u	e	'	ue

小朋友！唱這條掠魚仔歌了後，對二元音是母是有較熟。來！咱開來唸一遍

a+l	→ ai	i+a	→ ia
a+u	→ au	u+a	→ ua
i+u	→ iu	u+l	→ ui
i+o	→ io	u+e	→ ue

圖 4-28 電腦教學投影片 (二)

複習完後，再請同學將二元音打出來。

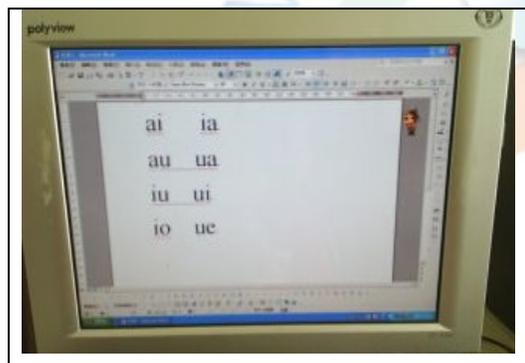


圖 4-29 學生的雙元音打字成果

接著三元音及聲母的複習。

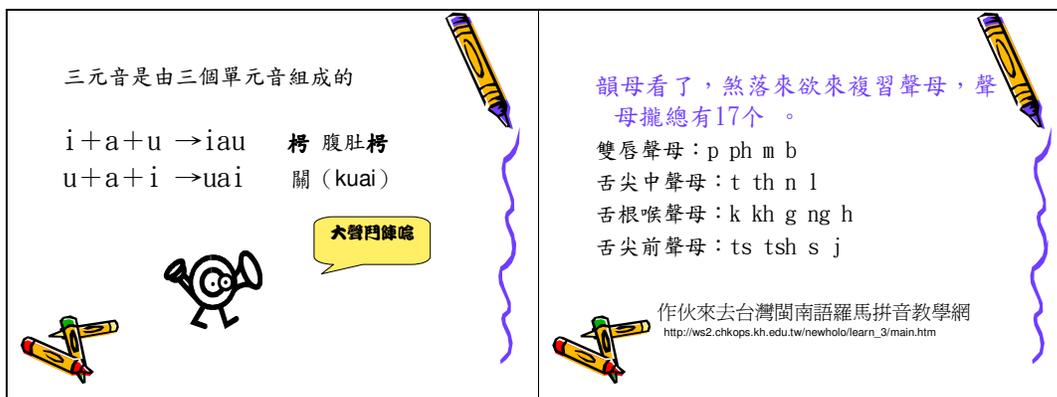


圖 4-30 電腦教學投影片（三）

步驟二

作了簡短的複習，接著引導學生進入台語羅馬字學習網站，網際網路上羅馬字教學資源甚多，篩選些適合初學者的網站作介紹，首站來到高雄市建國小「拼音學習網」，玩「接寶石遊戲」，遊戲規則接到聲母加 2 分、接到韻母加 3 分、接到拼音加 5 分、接到炸彈扣 5 分。



圖 4-31 高雄市建國國小「拼音學習網」

為鼓勵同學勇於挑戰，我祭出獎勵規則：凡挑戰分數達 100 分者，可以抽一張貼紙。哇！不一會兒的時間，已有 10 個同學得到貼紙。今天同學抽了很多貼紙，我發現這堂課他們學習的很有活力，連 S5 也挑戰成功了。

步驟三

接著帶領同學往下一個網站—九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字教學進修網站，網站內有豐富的教學資源，找到休閒區中的「遊戲中學習」，內含四種遊戲方法，我們先選擇「台語吊刑」，同學們憑著對台語羅馬字符號的印象，在你吼我喊的熱烈氣氛中，有時過關、但有時也被吊刑，縱然被吊刑，大家還是嘻嘻哈哈

很快樂。



圖 4-32 九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字教學進修網

第十三次教學（2007/1/8）

13	<p>教學重點：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 主題：華台語對譯雙語教學。2. 目標：a)將華語所學習到的資源轉化為台語教材，培養華台對譯能力； b)塑造雙語讀寫的學習情境。3. 方法：a)由學生將熟悉的華語四字成語，轉譯成台語並以羅馬字書寫； b)以唸謠進行華台語雙語教學
----	---

現行的母語教育，在 2001 年九年一貫正式實施納入課程，但一星期只有一節課。這樣對挽救母語成效不大。唯有實施（母語－國語）的雙語教學，將母語也成為教學語言，學校轉變成雙語的環境（鄭良偉、張學謙、楊允言，2006）。

台語與華語教學，似乎存有不相容的隱相，一般也認為台語教學會混淆華語的學習，但實證上顯示兩者是相容，並非相斥的，所以教學取材上如能相互運用，不但能化解兩者間的疑慮，相信對學生而言是一大福音，學生可以就他對某一種語言之熟悉度（舊經驗），來學習另一種語言。

筆者運用雙語教學的理念落實在課堂上，成語教學在小學階段的語文領域中，扮演著提昇寫作能力的輔助角色，有些教師甚至以每日一語，來補強學生的語文能力，華語之四句成語數量相當多，能適時地巧妙運用，即能以少許的字數

完整表達意見。相對地在台語也有俗諺及歇後語，亦是運用少數的字語，能達到另人意想不到的教育效果。

步驟一

今天看到教室的牆壁上佈置的一些華語四字成語，我順手指了指，請同學翻成台語看看，有些能翻得出來，有些則不行，聽了翻成台語的成語，感覺更不同於用華語呈現，其教育效果似乎更好，所以這堂課我的教學活動是在學生的反應及教室的情境中所延伸出來的一以羅馬字教華語四字成語。

步驟二

1. 每位同學發一張八開的畫圖紙及畫圖用具。
2. 請同學說出熟悉的四字成語，我一一寫在黑板上，然後大家合力註上羅馬拼音。

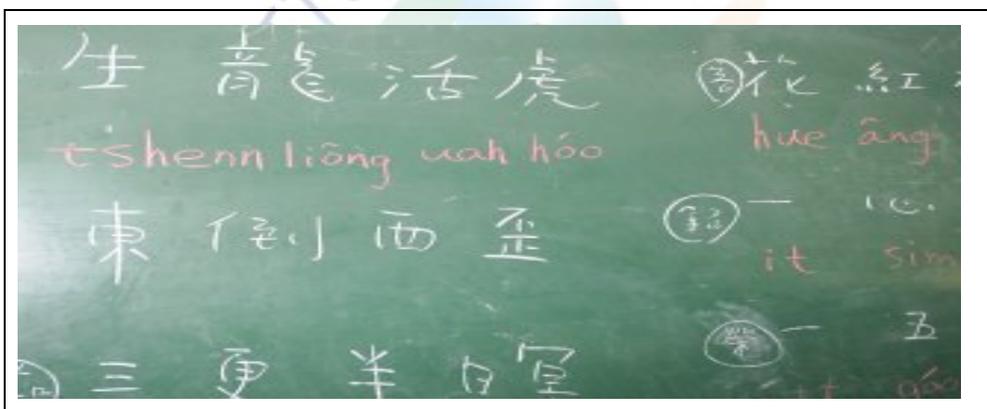


圖 4-33 四字成語華台語對譯教學

3. 每位同學選擇一句成語，翻成台語並在準備好的紙上寫出羅馬拼音。
4. 同學們在寫的當中，有的請教老師，有的互相討論，很投入地在設計自己的作品，這項任務對幾位低成就的同學似乎是不可能的任務。(這時我在一旁，聽到 S20 向 S5 說：「沒關係，你寫看看，要不然可以問老師。」學習中同儕間的鼓勵是很重要的力量)。

5. 一段時間過後，請同學上台將羅馬字拼音填到自己選擇的成語下，大家一起檢討是正確還是不正確。

步驟三

雙語教學對學生來說，或許是個艱深的學術名詞，其實它早於存在於課堂之中，以往語言政策的壓制下，母語無法被「光明正大」在課堂上使用，現今限制雖已解除，但教師與學生已習慣以國語為教學用語，珍貴的母語資源被忽略，對學生而言是一種不公平的教育景象。母語課程中運用的教材多元化，包含語文、數學、健康與體育、歷史、文化的統整教學。接下來以華台語對照的唸謠課程，讓學生更熟悉雙語教學：

華語	台語	
	全羅	漢羅
歡喜學台語 台語 台語 真有趣 週二學台語真歡喜 你來吟詩我唱歌 大家笑咪咪	Hua ⁿ hí óh Tâi-Gí Tâi-gí tsin tshù bī Hua ⁿ hí pài jī óh tâi-gí Lí lâi gîm si gúa lâi tshìu kua Tâk ke tshìò bī-bī	歡喜學台語 台語 台語 真趣味 歡喜拜二學台語 你來吟詩我來唱歌 大家笑微微

鄭良偉（1987）研究發現，台文及北京話的實詞最高比例達到 84%，虛詞只有 49.5%（引自張學謙，1998）。比較這首唸謠的華台語對照，在語法與句子結構上之相通處，約可達 70%以上，由此可證，當有華語基礎後，要學習台語，並非從零開始，而是已有了 70%的基礎存在。

很可惜母語教學總無法延伸到各科目的教學現場，今天的課程透過四字成語及唸謠的華台對譯，也讓學生瞭解母語與生活、學習的關係，母語教材資源無所不在，各項知識的吸取，透過任何一種語言，皆能達到其效果。

現今語言詞彙增加速度相當大，如何因應語言溝通的問題，是為一大課題。這時學生提出一些常見，卻又很難做華台對譯的語詞：

S4 問：老師凹凸不平台語怎麼講？

S7 也問：那溜滑梯和漢堡台語怎麼講呢？

S1 說：啊~加減乘除咧？

以上這些語詞，如要做華台對譯並不難，但是如果達到溝通效果，就得重新琢磨其台語用詞問題。有些語言是外來語，有些我們可以按照字面翻成台語，但如果是外國的人名、地名因是譯音，就不需要翻成台語，就它原來的發音，來標上羅馬語音符號即可，如照字面強翻成台語，反而造成溝通上的困難，例如柯林頓，如果翻成台語「Kua Lîm-tùn」，容易被誤解是姓「柯」，名「林頓」。

語言的最大功用是溝通，只要能夠彼此溝通，並不一定要拘泥於形式上的限制，現行國際社會，是個緊緊相連的地球村，愈來愈多新名詞的出現，羅馬字可以為我們解決劃時代新紀元語言文字的溝通問題。



第五章 結果與討論

第一節 行動研究的結果

本研究行動實踐歷程中所遭遇的問題、經省思後的解決策略，以及修正後的結果呈現，本節將依提高學生學習興趣與信心、學生所遭遇的學習困難及教師所面臨的教學問題三個面向，就所蒐集的資料彙整後，依問題情境、行動方案、處理結果等，以行動研究的歷程呈現（郭媛玲，2003）。

一、提高學生學習興趣與信心

（一）教室情境佈置

【問題情境】

台語的教學現場，因一週只有一堂課，通常是原有教室或公用教室，這樣的情況很難去營造一個教學情境空間，不利於提高學生的學習興趣。

【行動方案】

台語羅馬字教學的行動研究即將開始了，我想首先必須營造一個學習環境是很重要的，跟學校協調是否可以將現有的公用教室，佈置成母語教室。

（2007/8/25 省思札記）

教室的佈置工作，我運用「師生合作」的方式，有別於以往點綴式的象徵佈置，由教師提供圖表或唸謠掛上去，課堂對學生學習動機的培養，沒有太大作用，本次的教室佈置運用了幾項策略：

1. 以學生的生活經驗為主，接納學生的想法，提高學生的參與感。
2. 展現台語文字－漢字與羅馬字的場景，加深學生對台語文字化的概

念。

3. 作母語行銷標語，尤其希望喚起家庭對母語的重視進而推展，由學校引導將母語傳承的使命帶回家庭、社區中。
4. 呈現多元文化的景象，佈置內容結合學生族群中的阿美族語、閩南語、客家語，加深學生族群融合的平等概念。

【處理結果】

增加教室的情境佈置後，學生到了教室，有些人會到後面的佈告欄看看自己的作品，並試著拼一拼用羅馬字書寫的動物名稱，唸唸諺語與囡仔歌，看著柱子上的標語也唸，上課中我偶而也用以教室的情境佈置當教材，無形中增加許多學習及練習的機會。

我今天試著將角色對換，由學生來當主導，教師只是從旁協助，發現學生很有自己的想法，如果能擴大空間讓他們來發揮，會有不錯的表現，且由參與中延伸成就感，有自己的努力，對這個環境會產生認同及熟悉感，有助於提高學習興趣。(2007/9/4 省思札記)

(二)羅馬字概念的傳達

【問題情境】

經由上次的行動方案－教室情境佈置，雖然得到學生不錯的反應，課堂發現如此尚不足以加深學生對台語羅馬字的概念，台語雖是台灣這塊土地上，是大部份人每日的生活用語，但是大多數人並不知道台語有文字，台語可以用書寫方式表達，更遑論是國小學童，學生普遍對台語羅馬字之由來及歷史沒有概念，因沒有概念而無法產生認知，也影響對台語羅馬字的學習態度。

【行動方案】

今天我意識到一個問題，在課堂上一般教師在做台語羅馬字教學時，通常都是直接介紹聲母、韻母符號，沒有進行羅馬字概念的傳達，學生對於有關台語羅

馬字的歷史及由來一無所知，為了增強學生對台語羅馬字的印象，我在課堂上應該要在這方面多著墨。(省思札記 2007/9/10)

本課程以故事陳述的方式，配合投影片，從羅馬字的由來→台語羅馬字的歷史→民間人士學習台語羅馬字的成就，(課程進行步驟詳如第五章 2007/9/11 第二次教學)由遠而近，藉由脈絡式的介紹，試著建立起學生對台語羅馬字的印象。

【處理結果】

學生們原本對台語羅馬字沒有概念，透過行動策略的實施，他們了解羅馬字的由來、台語羅馬字的歷史、以及花蓮的卓緞阿嬤學習台語羅馬字的故事。對台語羅馬字有初步的概念。

今天課程是羅馬字概念的傳達，課程告一段落後，觀察到 S3 對 S19 說：「原來羅馬字有好多語言都用它來寫，客家語、阿美族語，還有法國語。」S19 說：「對啊！我上次去上阿美族語也是用這個(羅馬字)寫」，S7 說：「以前我都以為看到 ABC 的通通是英語」。(2007/9/11 軼事紀錄)

學生對知識的需求是屬被動，教師如果沒有設想或觀察到學生「知識鍊」上之缺口，即無法在教學上有所聯結，概念相當於是一個扣環，看似不重要，往往決定學生對該門課程的認知與接受程度。

今天的課程設計，是以故事的方式陳述，並配合投影片，學生上課比較專心，大都注意聆聽，我發現配合投影片，學生能直接與故事內容產生聯結，有時圖片及影片所帶來的學習效率，更甚於一般的口說陳述，孩子上了這堂課，好像聽了從來沒有聽過的故事，上完後我以抽問的方式看看學習情況如何，搶答的情形很踴躍。(2007/9/11 教室觀察)

(三) 教學策略的運用

【問題情境】

學生一向將台語課視為沒有壓力輕鬆的課程，現在要進行的台語羅馬字，對

他們而言是陌生的，尤其以往有學習英語的懼怕心裡，該如何來開啓課程，對教師是一大考驗。

【行動方案】

儘管前幾次的教學中，學生大都能歡喜參與，但要進入正式羅馬字教學的課程，畢竟是較嚴肅的，如何讓課程變得活潑好玩，且能吸引學生來學習，教學策略的運用是很重要的。(2007/9/25 省思札記)

台語羅馬字教學，與當今其它的語文教學無異，一樣可進行多元化的教學，可以結合現代科技、融合週邊資源，使羅馬字的教學更具深層及優質性。

(2007/12/17 省思札記)

在教學現場發現學生對羅馬字拼音缺乏興趣及信心，筆者將此問題請教指導教授張學謙，張老師則提出以「繪本製作」之構想，試圖提昇學生學習興趣。

(2007/11/10 省思札記)

為卻除學生學習的障礙，經過省思檢討，如何在教學策略上的運用，能提昇學生的學習興趣及信心，於是運用了唱誦法、遊戲教學法、繪本教學（融入課程統整）、電腦教學（融入資訊科技）、帶領同學觀察生活中的羅馬字等教學策略，導引學生對學習台語羅馬字的動機。

【處理結果】

本行動研究之教學策略，朝向多元化，使得羅馬字的學習與其它課程融合，學生也覺得這樣的上課方式很新鮮，由以下幾堂課的觀察紀錄可以發現他們對課程的感想：

1. 馬字繪本教學－「阮ê親晟」

今天看到同學在課堂中學得這麼高興，覺得教師如果能在課程的設計多用一點心，學生所學習到的，常常超乎我們想像。讓學生多開廓視野是教師的責任。(2007/11/13 省思札記)

2. 電腦教學

電腦應是現今最吸引學生東西，在教師的課程進行步驟下，由在電腦上打出韻母，到進入網站玩遊戲，漸漸地學生的學習興緻慢慢被帶起來，連平日上課不能專注 S5 及 S12，也會主動來問我該如何操作，同學對於自己能打出台語羅馬字覺得很興奮，在叫聲中：老師打好了！

(2007/12/18 教室觀察)

3. 認識社區中的羅馬字

今天帶同學到社區去找尋羅馬字的蹤跡，大家邊逛邊找尋羅馬字，同學此起彼落的叫聲，彷彿挖到寶，藉由這個主題，看到了羅馬字與生活關係，同學發現平日與自己生活息息相關的事物，很多都與羅馬字有關。(2007/9/18 教室觀察)

二、學生所遭遇的學習困難

在行動歷程中，學生學習上所面臨的問題歸納為四點：1.對羅馬字存有恐懼感；2.時間的限制缺乏薰習；3.符號的記誦與拼音能力的建立；4.聲調的學習。以下分作概述：

(一) 學生對學習羅馬字存有恐懼感

【問題情境】

在課堂中發現許多學生對學習台語羅馬字，存有恐懼感，探究原因一方面是因學習英語的舊經驗，尤其鄉下學生，或是家境較困難的學童，因沒有參加課後校外的補習，所以對英語學習上產生障礙而失去信心，所以對同樣是羅馬字母的台語拼音，產生排斥感。

今天在課堂上上完教科書上的進度後，我準備進行羅馬字教學時，聽到台下 S6 說：「老師，不要上這個啦！好難喔！」，其他同學也附和說：「是啊！老師 我們來唱歌，不要教羅馬字」。(2007/10/9 軼事紀錄)

【行動方案】

爲了改善這個問題，運用以下的教學策略試圖來提昇學生學習的興趣及信心：

1. 培養學生對符號的認辨能力，將認識符號的課程趣味化、活潑化，使學生能「接受」符號、「認辨」符號，繼而「運用」符號，則可建立其學習興趣及信心。
2. 在教學上運用學生學習注音符號的舊經驗，轉移爲學習台語羅馬字的拼音練習，華語與台語羅馬字皆爲音節文字，只要能辨認符號，即可輕鬆拼寫。
3. 進行韻母與聲母組合拼音時，我將韻母及聲母圖卡掛在黑板上，請同學上台練習，除了增強學生對符號的認辨能力，同時從中也體驗到拼音規則，卻除學習者心中的疑慮，提高學習信心。

在課堂中我運用分組比賽方式，一些缺乏信心的學生，在活動中藉同儕協助的力量，由於同組的幫忙能完成拼音，因此引發出了學習信心。

(2007/10/16 省思札記)

【處理結果】

大部份同學在今天這堂課，藉由學習注音符號的舊經驗，能體會台語羅馬字的拼音原則。

我觀察到平時表現成就較低者 S11 及 S13，也成功地完成了。我在一旁鼓勵說：「其實你們會，只是你們不曉得自己是可學得來的。」，兩位同學展現出信心的微笑回到座位。(2007/10/16 教室觀察)

(二) 時間的限制缺乏薰習

【問題情境】

台語課對同學而言是快樂的一堂課，平時課堂上學習到的諺語、唸謠，同學大多能朗朗上口，甚至回家會跟家人分享。但是台語羅馬字的學習，同學可就沒

有這般成就，常常上週教的，這週就忘了，教師常常要重新複習前一次所教，方可進行本週的主題。

我覺得時間的限制，是影響學生學習的首要因素，一週一堂課，學生往往在下次上課時，必須重啟前次的教學記憶，致使延遲了教學進度。(2007/10/16 省思札記)

時間的限制，可以說是教學及學習上的一大障礙，語文的學習一週只有一堂課，能發揮到什麼程度，實在是教師與學生的考驗，我不是班導師，沒有多餘的時間來幫同學複習。自省該如何幫助同學記憶，應多費心設計課程，增強孩子記憶。(2007/10/30 省思札記)

【行動方案】

台語羅馬字符號的教學，本來是很單調的，如果用傳統的教法，運用死背法，不但學習效果差，學生的學習興趣也缺缺，在課堂中我試著運用了唱誦法，及韻母或聲母的語詞對應唸誦法，來幫助學生加強記憶。

1. 以單元音為例，運用唱誦法：

3	5		<u>6</u>	6	<u>3</u>		5	--		3	5		<u>6</u>	6	<u>3</u>		5	--
a	i	u	e	oo		,	a	i	u	e	o	oo						
i	7		6	5.		3	3		<u>2</u>	2	<u>2</u>		1	--				
a	i	a	i	a	i	u	e	o	oo									

配合語詞對比口誦法：

a	a	a	阿	麟	e	a
i	i	i	魚	翅	e	i
u	u	u	武	士	e	u
e	e	e	相	挨	e	e
o	o	o	呵	咾	e	o
oo	oo	oo	烏	毛	e	oo

2. 雙元音的唱誦

雙元音的學習較之於單元音來得困難，爲了幫助同學學習，以「捕魚歌」的曲調來唱誦：

a i a i	ai ai ai
i a i a	ia ia ia
a u a u	au au au
u a u a	ua ua ua
i u i u	iu iu iu
u i u i	ui ui ui
u e u e	ue ue ue
i o i o	io io io

在唱誦中不但複習單元音，也在音律中練習拼音，進而記誦雙元音。透過旋律可以提高學習效果，增加記憶。

【處理結果】

經行動實踐後，課程修正的成效顯示，運用唱誦或唸誦的方式，同學在音律中，朗朗上口地將符號及語音存入腦中，也因唸詞中機械式重複唸誦所教的符號語音，這樣的教法，無論是高成就或低成就的學生，都能較輕鬆來學習，顯然也提高同學的學習興趣及信心。

以唱誦法來記單元音，首先教師唱一遍，同學聽了覺得有趣，接著帶領同學唱，發現學生們儘管唱得不標準，個個唱得笑嬉嬉。(2007/10/30 教室觀察)

課程末後以一簡單的評量，來檢測學生的學習成果(如附錄一)。

本評量分兩大題，評量設計以同學喜愛的「小豬」圖片，來吸引學生，引起興趣。

第一大題是單元音的口誦法內容，只要學會了課堂中的唸誦，在解答上就沒問題，測驗結果是這樣：

答對題數	6題	5題	4題	3題	2題	1題	總計
人數	15	0	0	2	2	1	20

第二大題是連連看，以六個單元音交叉排列，讓同學找出相同的符號連起來。

這大題全部同學都答對，此題出題用意，是希望在簡單中提昇同學的學習信心。

(三) 對台語羅馬字相近符號及語音之區辨

【問題情境】

台語羅馬字的教學，一般認為符號的語音對應容易與英語的學習發生混淆，例如「p」在台語為「ㄅ」，英語則為「p」、「k」在台語為「ㄎ」、「t」台語為「ㄊ」、英語為「t」。在剛開始學習時，因學生帶著學習英語的舊經驗，先入為主觀念下，自然會發出在英語中符號所對應的語音。

羅馬字符號的認識課程中，有些符號在台語的語音與英語的語音發音不同，例如「p」在台語為「ㄅ」，英語則為「p」、「k」在台語為「ㄎ」、英語為「k」、「t」台語為「ㄊ」、英語為「t」，造成學習上的混淆。(2007/10/9 教室觀察)

【行動方案】

針對上述的問題擬定的解決策略是：

1. 明確傳達台語羅馬字之符號代表，並說明語言間之符號系統及語音之不同。
2. 解說三組送氣與非送氣之代表符號的不同，減輕學習負擔，提高學習效率。
3. 讓學習者機械式地重複練習，加強對符號的印象及語音的認同。
4. 利用遊戲教學，營造輕鬆的學習氣氛，讓學生在遊戲中，練習對符號及語音的認辨。

【處理結果】

學童對英語與台語符號，在語音認辨上會造成暫時性的混淆，但透過解說，學生因理解而有能力區辨，學習上產生「認同」態度，而台語羅馬字之文字形素及音素，是為一對一的對應，沒有一個字母對應多種音素的情況，在課堂上只要教師教學得當，學生的學習效果會學習英與來得好。

末了以闖關遊戲來檢測今日課程的吸收效果，本次活動採嚴格的分離座位區隔，以求評量（詳如附錄三）之公平性及真實性：

闖關評量內容：

第一大題為寫出六個單元音及唸唸看

全班 20 人中全寫出者 15 人，5 人未能完整寫出。

第二大題寫出「p」「ph」「t」「th」「k」「kh」

這二大題由於學生比較生疏，學習成效不如第一大題，全答對者 11 人，9 人未能完整寫出。

（四）聲調的學習

【問題情境】

聲調本是抽象的，而台語的聲調較之於華語聲調來得複雜，對教師而言是是教學較困難的部份。

聲調原是抽象的，在教學技術上難以具體表達，台語共有 8 個聲調（實際上有 7 個音），對學習者而言是很大的負擔，雖然會說台語者，口說的時候已很自然呈現聲調之變化，但如果要訴諸於文字，其間音位與聲符的對應解說，實為教學上之一大考驗。如何讓這抽象難解的課程，以具體易懂的教學設計，來幫助學生學習。（2007/10/30 省思札記）

【行動方案】

構思聲調教學策略時，擬定兩種方案：肢體演示法（TPR）及國台語聲調對照比對法，及歌曲演唱法，以下是教學的實施概述：

1. 肢體演示法：利用聲調口訣

- 一聲 手攷懸
- 二聲 倒片 phiat (/)
- 三聲 正片 phiat (\)
- 四聲 倚亭亭
- 五聲 雙手帽 (^)
- 七聲 手橫直 (-)
- 八聲 向上 (tsiunn) 天 (|)

請同學以手勢，先就數字與調符建立印象，由手勢之位置體會音高及調符，熟練後再配以例字「獅、虎、豹、鯊、牛、象、鹿」，讓手勢與聲調融合，學生藉由具體的動作幫助建立抽象的概念。

2. 對比分析法：利用華台語聲調對應關係，以其中較具規則性的國語第一、二、三、四聲，分別對應台語的第一、五、二、三聲作為教學內容。兩種語言聲調的學習可以相互支援，釐清華台語學習互為排斥的疑慮。

【處理結果】

上述兩種因應策略，肢體演示法藉由身體動作幫助學習，而華台語聲調的對應教學，則重概念的建立，對學生而言是新課程，為瞭解學習成果，以學習單來作檢測（詳如附錄四），綜合檢測結果，得到結論是這樣：

1. 台語聲調的聽辨能力：台語第一聲及第五聲，學生較能分辨，第七聲較難。
2. 國台語聲調對應方面（只列出具有規則對應的調別，台語的第一、二、三五聲）：國語聲調方面，學生大都沒問題，但在台語的聲調上，學生對相對國台語的第一聲較有把握，其餘仍然無法體會。

國台聲調對應的學習，對學生而言是陌生的課程，剛開始尚無法吸收教學課

程，這是必然，如果能假以時日薰習，也可以達到學習效果。

二、教師在教學上的面臨的困難

行動實踐中，教師（即研究者）是處在「研究」的立場，同時也是「被研究」的角色。教師觀察學生及教學實況，同時也被觀察或自我觀察。一場行動研究過程，也是教師自我成長及省思的歷程。

教學實施過程中，教師所面臨的困境可歸納為：1.對台語羅馬字教學的心理調適；2.學生的學習態度影響教師教學動力。

（一）對台語羅馬字教學的心理調適

【問題情境】

教師進行台語羅馬字教學時，常常面臨來自各方的壓力—社會大眾的輿論、家長的態度及學校方面的支持與否，這是其它學科領域顯少面臨的窘境。而台語教學原本只是被定位為「說」「唱」課程，很少涉及文字的教學，在學生的認知中是個輕鬆沒有壓力的課程，如要涉及到羅馬字教學，在學生學習態度上是否會產生變化。

剛要著手執行計畫時，內心很惶恐，認為這是艱巨的任務，是每一刻必需戰兢兢，嚴謹地處理每一個行動流程，我能力夠嗎？時間是那麼有限，羅馬字對學生而言是陌生的，我該如何提高學生的學習興趣及成就？我該如何設計課程？我能做到什麼？我能改變實務現況嗎？一連串的徬徨心情侵蝕著我，我甚至害怕去面對這樣一個研究主題，曾有念頭想換研究主題。（2007/8/23 研究日誌）

【行動方案】

對此種種的疑慮，我求助於師長，師長提示了進行研究的思惟方向，並省思檢討自己對此研究主題的初始動機，我為什麼要做？我在哪裡進行？我怎麼做？

閱讀相關文獻是最基本也最重要的工作。蒐集相關資料，學習及複製他人的研究過程，我鼓勵自己踏出第一步邁向「作中學」的歷程：

1. 參加台語羅馬字教學的研習課程，並常自我修習研讀相關文獻，充實專業知能，落實台語羅馬字的書寫及閱讀能力。
2. 觀察學生對教學策略及教材的喜好，培養課程設計及教學執行能力。
3. 對教學常作省思，遇有困境應請教師長或同儕，尋求解決策略，不作退卻之想。
4. 要清楚明瞭身為第一線台語教師的角色，身負台語復振的使命，課程中善用本身的主導權，將台語課帶向有意義的教學。

【處理結果】

回想台語羅馬字教學，這一路走來，研究者因為堅持要為台語羅馬字教學的研究貢獻棉薄之力，其間內心的掙扎，因有著師長的鼓勵、同儕的提攜及自我奮力，才走完這一程，而今內心的惶恐不再，是滿懷信心的雀躍，能為台語羅馬字教學發聲，探討其多元的教學面向，實證台語羅馬字不是在「糟踏小孩」。

(二) 學生的學習態度影響教師教學動力

【問題情境】

許多母語教師，教了一些時日後，萌生退場之感，一來無法掌控班級秩序，二來學生的學習意願不高，教師縱然想有所發揮，終亦產生無力感。

今天在課堂上上完教科書上的進度，我準備進行羅馬字教學時，聽到台下 S4 說：「老師，不要上這個啦！好難喔！」，其他同學也附和說：「是啊！老師 我們來唱歌，不要教羅馬字」。這對要進行羅馬字教學研究的我，無疑是潑了一桶冷水，心想台語羅馬字教學之路，我該如何走下去？（2007/10/9 軼事紀錄）

【行動方案】

在台語課堂中，學習者有兩種不同的課堂反應，一為有興趣之積極學習者，一為報著玩心來學習，不在乎台語的課程，這樣的狀況其實普遍存在各領域的教學現場中，此時教師如何讓有興趣者能有更高的學習成就，缺乏興趣者，提高其學習的動機，則必須在教材、教法中用心。(97/10/9 研究日誌)

台語在學生的心目中，本是沒有學習壓力的輕鬆課程，進行羅馬字教學時，似乎改變了原有輕鬆的學習情境，如何在保留輕鬆的上課氣氛中，仍然讓學生可以學習台語羅馬字，在教學策略的擬定需多加思索，經省思後決定增加課程設計的寬度與深度，來引起學生的學習動機。寬度是運用多元教學及課程統整，而深度是讓學生能多瞭解台語羅馬字由來、歷史及社區中的羅馬字景觀。

運用多元教學及課程統整教學，實踐的教學策略有：繪本教學、電腦教學、四句成語華台對譯教學、遊戲教學、唱誦教學。

【處理結果】

學生對課程的認同、產生學習興趣，是教師教學動力的來源，如此教師與學生間的互動則形成正向的循環，在兩相互為激勵下，造成雙贏的局面。而如何提高學生的學習興趣，教師的專業知能及教學技巧，實為關鍵因素。在行動實踐中，由學生的反應，增添自己的教學信心。

<單元音教學>

使用「台語羅馬字歌」，曲調則是引用英語字母歌，我觀察到學生聽了覺得很新鮮又好奇，學生在哼唱慢慢進入羅馬字的教學中。(2007/9/25 教室觀察)

<聲調教學>

今天的課程先以肢體演示法(TPR)來進行教學，先以自創的聲調口誦法，配合著肢體動作，在動作中讓學生體會調符與音高，剛開始同學因靦腆不敢大膽做出動作，經過教師的示範引導，發現學生漸漸放開心，一一請同學上台演練時，邊唸「一聲手一聲 手夯懸……」，在團體力量的協助下，大部份同學可以完

成演練。(2007/10/30 教室觀察)

<電腦教學>

今天向學校提出電腦教學申請，學校主管及老師都很樂意協助，內心非常感謝，也卻除了我以前的一些想法及疑問，以往一直沒有機會利用多媒體的教學，看到學生快樂地學習，覺得今天是快樂又充實的一天，就因為有了這堂電腦教學，而我自己也學習到如何主持資訊科技教學課程。(2007/12/18 教學日誌)

<羅馬字概念的傳達>

這個課程，從準備資料到教學執行，讓我對羅馬字有更深入及系統化的瞭解，教師如能運用資源，講述得正確而清楚，學生可以得到完整的知識，進而深入其心轉化為概念，那這個課程對他而言，不是瞬間的學習，而是可以長久成為其內心深層的部份，而可轉變為許多學習的基礎及動力。(2007/9/11 教學日誌)

利用投影片，學生能直接與故事內容產生聯結，有時圖片及影片所帶來的學習效率，更甚一般的口說陳述，孩子上了這堂課，好像聽了從來沒有聽過的故事，上完後我以抽問的方式看看學習情況如何，搶答的情形很踴躍。(2007/9/11 教室觀察)

第二節 行動後的討論

一、學生的改變

行動歷程完成後，透過所蒐集資料的彙整與分析，來探討學生的改變：

(一)期初、期末訪談結果比較

期初訪談

為瞭解學生對台語課的看法，及對台語文字的瞭解情形，在行動研究執行之

初，做了期初的訪談（詳如附錄八），以為教學策略擬定參考用。

訪談問題有三：1.你喜歡上台語課嗎？為什麼？

2.你知道台語有「國字」和羅馬字兩種文字嗎？

3.你學過台語羅馬字嗎？好學嗎？

訪談的對象為選修閩南語課程的 20 位學生，歸納分析受訪者對問題的回答，得到以下的結論：

1. 台語課普遍受到同學的喜愛。
2. 有 70%的受訪者對台語文字沒有概念，因台語課通常沒有文字的教學。
3. 對於台語羅馬字的印象：受訪者中的四年級生，因教師在課堂上曾提起，較專心的學生有印象，其餘同學大都沒有在意羅馬字的學習。

期末訪談

經過一學期的台語羅馬字教學，期末時再做一次訪談，以便瞭解學生對台語羅馬字的認知態度及教學策略的看法。

訪談問題共有十題：

1. 你覺得我們教室的佈置你喜歡嗎？有那些跟以前不一樣？
2. 課堂中介紹了羅馬字的由來及台語羅馬字的歷史，有增加你學習的興趣嗎？
3. 用唱誦及遊戲的方式來學習羅馬字，你喜歡嗎？
4. 以電腦教學來學習羅馬字你喜歡嗎？
5. 以繪本製作來學習台語羅馬字你喜歡嗎？
6. 學習台語羅馬字，你認為最困難是那裡？
7. 你覺得以唱誦的方式來學習羅馬字，有沒有比較容易記起來？
下課後會不會自己唱？

8. 用手勢來學習台語聲調，有沒有比較容易學？
9. 以注音符號的拼音規則，來學習台語羅馬字拼音，你覺得容易嗎？
10. 上了一學期台語羅馬字，你覺得學習羅馬字好學嗎？

歸納分析受訪者對問題的回答（訪談紀錄如附錄九），得到以下的結論：

1. 對台語羅馬字概念的建立：透過課程的安排，學生對台語羅馬字的歷史由來有了初步的概念，受訪者中有 80%認為因此提高學習興趣。
2. 教學情境佈置：有 95%的受訪者喜歡母語教室的佈置，且從情境佈置的資源中增加學習的動力。
3. 多元化的教學能提高學習興趣：有 90%以上的受訪對唱誦、遊戲、電腦、繪本教學感到興趣。
4. 聲調的學習是受訪者普遍認為比較難的，但透過肢體演示法來教學，有 80%的同學認為變得比較簡單，而且有趣。
5. 運用唱誦法及電腦教學是否導引學生課後接觸的動力，50%的受訪者會在母語課的以外的時間唱，60%的同學在學校玩了台語羅馬字遊戲後，回家很想再玩。
6. 對台語羅馬字學習的看法，60%的受訪者認為羅馬字好學，10%認為變得簡單，10%認為有點難，20%認為很難。

比較兩次訪談的結果，期初時大部份學生對台語文字沒有概念，對於台語課本中羅馬字沒有印象。透過一學期的教學，明顯學生對羅馬字有了初步的概念，對於課程中安排的多元教學，增加其學習的興趣，並觸發其課後學習的動力。

（二）評量

本行動研究之教學過程，課堂中為瞭解學生的情形，運用紙筆測驗、口說測驗、闖關遊戲、動態評量等多元評量來檢測學習成效。研究歷程中共實施「認捌韻母單元音學習單」、「單元音闖關評量」、「送氣與非送氣音聲母學習單」、「聲調

學習單」等四次的紙筆評量。

1. 認捌韻母單元音學習單（詳如附錄一）

此學習單分爲二大題，第一大題爲唸誦口訣中對單元音的認辨，此題評量結果：

答對題數	6	5	4	3	2	1	總計
人數	13	0	0	2	3	2	20

第二大題是單元音符號的認辨，由題目中找到相同符號，此大題全班 20 位同學皆答對。

2. 單元音與聲母「p ph t th k kh」闖關評量（詳如附錄三）

以闖關趣味活動的方式，檢測學生對單元音及聲母「p ph t th k kh」之學習成效。本評量有兩關：第一關是唸出與寫出單元音，過關者方能繼續前進第二關唸出及寫出聲母「p ph t th k kh」，評量結果如下表：

	過關	沒有過關	總計
第一關是唸出與寫出單元音	17	3	20
第二關唸出及寫出聲母 「p ph t th k kh」	11	6	17

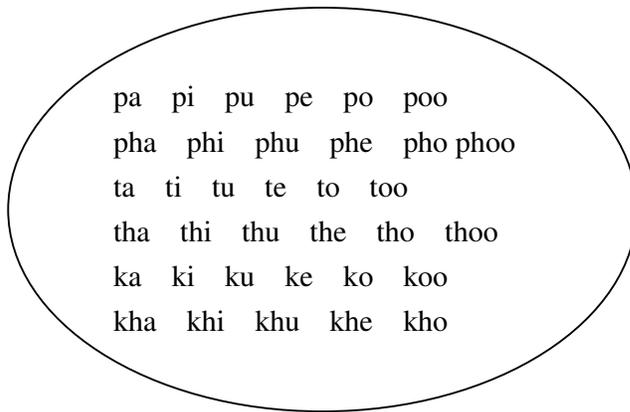
在此評量結果顯示 85%的學生可以唸出及寫出單元音，只有 55%的學生能區辨「p ph t th k kh」六個聲母，有 45%受測者無法達到學習效果。

3. 送氣與非送氣聲母學習單（詳如附錄二）

在台語羅馬字聲母中，擇取同學容易混淆的三組「p ph」「t th」「k kh」加強同學對三組送氣與非送氣聲母的區辨能力，配合單元音作拼音練習，第一大題是配合「a」的聽力區辨，共有六題，評量結果詳如下表：

答對題數	6	5	4	3	2	1	0	總計
人數	5	1	2	4	5	2	1	20

第二大題是配合六個單元音的聽力區辨，共有 36 個組合



此大題，教師唸出十個拼音，由同學圈選，

答對題數	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	總計
人數	2	0	0	3	3	2	3	2	2	2	1	20

此大題評量結果：10 題全對 2 人，答對 6 題以上共有 8 人，答對 5 題以下者有 12 人。

綜合本學習單的評量結果，學生在配以六個單元音混合拼，有 60% 的受測者的聽辨力並不理想。

4. 聲調評量（詳如附錄四）

聲調教學透過肢體演示法及華台語聲調對比分析法，設計聲調學習單來探測學生的學習情形，題目以較具規則性的第一、二、三、五聲為主，第一大題為聲調聽力測驗，結果如下表：

答對題數	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	總計
人數	0	0	0	2	1	3	5	4	2	2	1	20

第二大題是國台語聲調的對應，在國語聲調方面學生都沒問題，在台語聲調方面，結果詳如下表：

答對題數	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	總計
人數	0	0	1	2	4	3	3	3	2	2	20

在本測驗單結果顯示，學生對聲調的聽辨能力較弱，時間的限制應是最大的限制，學生可以透過概念理解，但缺乏薰習，如有額外補強及

複習的機會，將可提高學習成效。

課堂中除了紙筆測驗外，並運用多樣化的動態評量來探測學生的學習成果，結果如下：

1. 運用背誦口訣唱誦單元音：課堂中約有 70%的可以完成口誦。
2. 以捕魚歌曲調背誦雙元音：全班有 12 人可完整唱誦，5 人未能完整唱誦，3 人完全無法唱誦。
3. 以肢體演示法學習聲調（詳如圖 4-20）：全班有 15 人可以完成聲調吟誦及手勢動作。
4. 以遊戲法檢測拼音學習成果：在「揣朋友」遊戲中，有 14 人完全答對。

上述資料顯示課程過後學生的改變，雖然成效未能達到 100%，但在一系列的教學主題中，學生學習成長依稀可見，這也為爾後的台語羅馬字教學增添許多信心。

二、教師自我省思與成長

（一）省思

體悟身為第一線母語教師的使命，自省自從擔任母語教師以來，在課堂上沒有適切地掌握教學主導權，教學態度常受外在的壓力影響，內心因而產生掙扎、矛盾，致使課堂中對母語文字的推展缺乏積極態度，對學生所學課程沒有常作追蹤及評鑑，對教學目標的實踐不落實，致使台語教學無法展現「聽」「說」「讀」「寫」之教學成效。將母語教學設定偏向「遊戲課程」，忽略知識傳導的面向。

歷史中母語一直處於被壓迫，而今在教育系統中納入母語教學，母語能否繼續延傳，現階段中母語教師擔當重要使命。透過本行動研究歷程後，能瞭解學生的困難及教師的教學困境所在，往後的教學中，對教學態度的正向培養，教學策

略的靈活運用，能增強教學上的信心。

(二) 自我成長

台語羅馬字教學被認為是台語教學較困難的部份（江文瑜，1995）。研究者自忖剛要進行本行動研究之初，內心的掙扎：

回想剛要著手執行計畫時，內心很惶恐，認為這是艱巨的任務，我能力夠嗎？時間是那麼有限，羅馬字對學生而言是陌生的，我該如何提高學生的學習興趣及成就？我該如何設計課程？我能做到什麼？我能改變實務現況嗎？一連串的徬徨心情侵蝕著我，我甚至害怕去面對這樣一個研究主題，曾有念頭想換研究主題。

但在內心的另一頭，有著強烈的使命感驅使著，當今母語要復興，文字化是相當重要的一環，而台語漢字對學生而言是艱深的，且書寫不一致，造成學生學習上的障礙，故羅馬字則扮演重要角色，而羅馬字教學又是現前母語教師認為執行較困難的部份，該如何嘗試及實證羅馬字教學的必要性及可行性，不知不覺中，鼓舞著我向前走。（2007/12/13 研究日誌期中感言）

研究歷程中承蒙師長的指導、同儕的鼓勵及自我的惕勵，在一步步摸索中，發掘出台語羅馬字教學的深度及廣度，研擬多元的教學方法，印證台語羅馬字教學與科際間的相融度，釐清社會大眾對台語羅馬字的負面觀感，展現教學符合現今國際趨勢的潮流，教學技能與專業知識本身更是有大幅的成長，因此更有信心為台語羅馬字來發聲。



第六章 結論與建議

第一節 研究結論

根據行動研究的結果歸納出以下五點結論：

一、突破教學時間不足的限制

時間的不足是台語羅馬字教學上的一大障礙，又母語教師大都是外聘的教學支援人員，在學校的時間，通常只有一週一次的母語課，無法作課後複習與補強，課堂中往往要花相當大的時間比例作前次課程之複習，在此行動歷程中，擬出以下幾種教學策略，希望能改善時間的缺憾：

- (一) 透過唱誦法來吸引學習，在輕鬆的曲調中不但能幫助記憶，簡單好學的音律，增加學生課後自我哼唱的動力。
- (二) 電腦教學是現今的趨勢，台語羅馬字教學亦應融入資訊科技，如此可以導引學習，學生在羅馬字遊戲中得到樂趣，能引發課後自行操作及與同儕或家人分享的動機。
- (三) 藉由「社區中的羅馬字」課程，將羅馬字的學習結合在生活中，提醒羅馬字存在於社區及生活的事實，能觸發學生對社區中羅馬字的注意，無形增加熟悉度與學習興趣。
- (四) 「四句成語」華台語對譯的雙語教學，四句成語為華語教學重要的教材，與台灣俗諺有異曲同工之妙，如能將之轉化為台語教學，可擴充台語羅馬字的教材資源，融合華台語

教學間的隔閡，培養學生在科際領域的華語教學中，華台語轉譯的興趣。

上述的教學方案，彌補了台語羅馬字教學時間不足的缺憾，無形中增添許多課餘的接觸機會。

二、提高學生的學習興趣與信心

台語課程對學生而言，本是輕鬆沒有壓力的一堂課，在進行台語羅馬字教學時，如何保有輕鬆的學習氣氛，而在學習上仍有所成效，教學策略之審慎擬定是很重要的：

- (一) 教學實施場所之學習情境佈置，對學習者具有影響力，配合台語羅馬字讀寫的課程，以學生的生活經驗為主，在教學現場呈現師生共同的理念及作品，有助提高學生的學習興趣。
- (二) 設計「羅馬字概念的傳達」課程，說明羅馬字的歷史、台語羅馬字的由來，由建立概念能提高學習興趣，課程介紹早期不識字婦女在台語羅馬字的學習成果，能激發學生的學習信心。
- (三) 運用遊戲教學法進行符號及拼音教學，將單調的符號認辨，轉為有趣的活動，利用遊戲吸引學生的參與感。輕鬆的學習氣氛，可以降低對台語羅馬字的恐懼感，並產生學習興趣。
- (四) 製作羅馬字繪本，融入課程統整教學，使羅馬字的學習不但是自己生活經驗的體現，更與科際間產生聯結。
- (五) 利用電腦教學，在操作鍵盤間，增加對羅馬字符號的印象，透過遊戲的參與，增加其學習興趣，網際網路羅馬字的資

源分享，學生因此能擴大視野培養國際觀。

學生在上述的教學策略循序安排下，對台語羅馬字由瞭解而產生認同，進而引發學習興趣與信心。

三、符號的記誦與拼音能力的建立

羅馬字符號對學生而言是陌生的，如何激起學生對單調的符號產生學習興趣，課程中運用：

- (一) 以唱誦法與口誦法幫助學習符號，運用熟悉的音律，學生往往在朗朗上口後，對符號及語音能加深印象。如「羅馬字歌」配上「英語字母歌」的曲調，在學習中轉移學習英語的舊經驗，提昇學習效果。運用「補魚歌」的曲調學習雙元音，在符號的認辨及元音的組合，透過音韻呈現，在學習有很大的幫助。
- (二) 透過最小比對法區辨〔p〕〔ph〕〔t〕〔th〕〔k〕〔kh〕，三組送氣與非送氣聲母，在符號、語音及發音方法之不同，歸納送氣音符號書寫皆加〔h〕之規則性，減低對符號記誦的負擔。
- (三) 羅馬字拼音教學中藉由注音符號的拼音規則，學生以既有的知識學習陌生的課程，減少學習負擔，提高學習效率。
- (四) 透過諺語教學，運用綜合分析法，對符號的認辨、拼音練習、及聲調的辨別，作系統化的教學，降低對成串羅馬字閱讀的恐懼感。

透過上述教學活動，在羅馬字教學課程由淺入深循序的排定，運用舊經驗來學習新課程，藉由同學喜愛的教材－歌曲、生活中常用的語詞及台灣諺語，能舒發學生心境，學習上有較好的成果展現。

四、聲調的學習

聲調本是抽象的，而台語聲調較之於華語聲調來得複雜，為解決此一問題透過：

- (一) 運用肢體演示法，以研究者自創的聲調口訣，幫助學生體驗聲調的符號，及各聲調之音高區別，藉由具體的手勢，能帶動手腦並用增強印象。
- (二) 利用對比分析法，藉由學生學習華語聲調的經驗，比較華台語聲調間的對應關係，在規則的對應中，建立華台聲調轉換的辨別能力。

以上兩種教學策略運用，可以幫助教師在聲調的教學上，能清楚地解說各聲調之音高、符號等複雜的內容，學生也可以因此能得到具體且較完整的學習。

五、教師對羅馬字教學的心理調適

教師面對政府對拼音教學政策搖擺不定、社會大眾對台語羅馬字教學的誤解、以及學生對羅馬字的學習態度，在教學上面臨很大的壓力，此等困境之解決，可以透過：

- (一) 積極參加研習進修及自我修習，培養台語羅馬字教學專業知能，增強本身教材編選、課程設計及多樣化教學策略的執行能力，提昇教學層次。
- (二) 教師應常作自我反思，探究本身在台語羅馬字教學的困境所在，並與其它教師互做教學心得分享。面對外界的質疑，能有充份的專業素養及正向的理念來作回應。

第二節 研究貢獻與研究限制

一、研究貢獻

透過本行動研究所得的結論，期待本篇論文能有以下幾點貢獻：

- (一) 釐清社會大眾對台語羅馬字的誤解，在教學中課程活動的執行、學生的學習情形與回應，由研究蒐集資料顯示，台語羅馬字教學並不是在「糟踏囡仔」，它除了是文字學習外，可以幫助學習台灣其它族群語言及外國語言。學習羅馬字能促進族群融合，並且引導學生走向更寬廣的路。
- (二) 透過多元教學，顯示台語課程不是「說、唱」而已，亦非缺乏教學理論方法，而被列為「低階敷衍」的課程。台語羅馬字教學可以融合其他領域，讓學生由不同的語言文字中，學習到多樣化的知識。
- (三) 鼓勵教師培養台語羅馬字專業知能，重建教學信心，能參酌本研究之教學模式，發展出更具創意之課程活動，共同為推廣台語羅馬字貢獻心力。
- (四) 期待本篇論文，能為未來有心想深入探討台語羅馬字教學的研究者，有淺薄的激勵作用，有更多的參與者積結力量，讓台語羅馬字教學能獲得社會大眾的正視。

二、研究限制

教師進行教學研究時，面臨很多的困難和問題，克服這些困難和解決這些問題是使教師走進研究的關鍵。歸納起來有時間問題、資源與技術的問題、文化與環境的問題（王薈，2002：29）。研究者在進行本行動研歷程中，造成研究上之限制較為明顯的有兩項：時間及空間上的限制及缺乏研究合作伙伴，以下分別說明：

（一）時間及空間上的限制

在現今母語教學上最大的困難應是時間的不足，鄉土語言課程，在九年一貫課程中屬語文領域，配課時間每週僅一堂課，對於本研究課程之執行是一大限制，故常常無法將教學策略徹底執行，只能依時限採重點式來實踐羅馬字教學，又研究者為教學支援人員，與學生接觸的時間只有每週一天的母語日，缺少與學生課後互動及補強的機會，上述情形很可能是影響教學成果的原因。

至於空間上的限制，由於母語一星期只有一堂課，故學校方面較難提供專屬教室，大部份以公用教室充當一下，所以在軟硬體設施皆相當缺乏，硬體設施方面如母語情境的佈置，軟體方面如多媒體教具之應用，種種教學資源需求難以得到支援，較無法展現多元教學，影響學生學習權利。

（二）缺乏研究合作伙伴

母語教學是屬專業課程，在教學現場中其他領域教師顯少參與，尤其是本研究進行之台語羅馬字教學，是一般教師認為比較陌生的部份，所以研究進行中往往是單打獨鬥，在課堂中筆者扮演的角色是：研究者、執行者、參與者、觀察者、反思者，短短的時程中要扮演多重角色，對於教學歷程中難免會有觀察不到或思慮不周之處，或多或少都會影響到研究之成果及品質。

第三節 建議與未來研究方向

一、建議

根據研究結論提出幾點建議：

（一）政府單位對台語羅馬字教學，應有明確及正面的政策制定。

（二）教育單位對台語羅馬字教學人材的培養，應積極擬定師資培育系統中台語羅馬字修習的課程。

(三) 政府對台語羅馬字教學，應常作正向的宣導，釐清社會大眾因不瞭解而產生誤解。

(四) 教師對台語羅馬字教學專業知識的養成，應積極參與研習，本身更應落實台語羅馬字的書寫。專業素養的展現比「怒吼聲」來得更更有力量，更具說服力。

二、未來研究發展方向

羅馬字的推展，對於目前台灣多族群的社會，以及國際緊密聯結的地球村，在融合貢獻上是相當重要的一環，能促進族群間的溝通，及國際上各種族間的互相包容，可化解衝突危機。現在一般人皆陷於英語的迷思，當然我們肯定英語在國際間扮演溝通的重要角色，但更多的族群，更多的語言文化，賴於羅馬字而得以延傳，所以推展羅馬字是長遠的趨勢，現階段無法在短期內說服社會大眾正視羅馬字的重要。研究者希望將來能進一步探究方向有二：

(一) 幼兒(3~5歲)時期羅馬字的學習情境營造

幼兒時期可以說是學習語言的黃金時期，此階段的孩童記憶佳，許多孩童在此時期，透過視覺引導，即可記下很多國字，並培養出閱讀能力。而羅馬字相較於華語，符號更簡單，學習更容易，在教學上如能善用，孩童天天在羅馬字的環境中薰習，一方面可培養其母語能力，另一方面可降低其爾後對英語學習的恐懼感，更可奠下其往後學習國內族語及外國語言的能力，開擴其人生學習的大道。

(二) 社區中羅馬字學習的宣導

現今台灣社會的識字率相當高，一般人認為對語文學習來講已經足夠應付日常的溝通，但是大家所忽略的，這所謂的「識字率」，只是專指對華語的學習，那如果相對於其他台語、客語、原住民語、外國語言來講，可能還只是個「文盲」

而已。台灣是個族群多元文化豐富的寶島，我們每天如果自行鎖在小籠子中生活，實為可惜，如果能增加語言文字溝通的能力，就可以生活在「多音交響」的美麗世界，而羅馬字的學習可以幫助我們解決這個「文盲」問題，研究者期待下一個研究能從社區中出發，如能改變一個家長、一對父母的觀念，那等於是灑下一粒種子，而一粒種子的成長，必然引來關注，如此羅馬字的學習將能漸漸受到重視及肯定。



參考書目

一、中文部份

- 方文霞 (2004)。台灣多元語言教育政策之發展。佛光人文社會學院社會學研究所碩士論文，未出版，宜蘭。
- 方耀乾 (2005)。台語文學史簡冊：台語文學的起源與發展。台南：方耀乾自印。
- 王全世 (2000)。資訊科技融入教學之意義與內涵。資訊與教育，80 期，23-31。
- 王昭文 (2004)。羅馬字與「文明化」－台灣文化協會時代的白話字運動。台灣羅馬字研討會。2004 年 10 月 9-10 日，台南：國家台灣文學館。
- 王舒葳譯 (2005) 跨學科統整－兒童英語教學。台北：書林出版有限公司。
- 王順隆 (1995)。從近百年的台灣閩南語教育探討台灣的語言社會。台灣文獻 46 卷 3 期 論文摘要，頁 109-172。
- 王順隆 (1999)。日治時期台灣「漢文教育」的時代意義。台灣風物 49 卷 4 期，頁 107-128。
- 王燕雪 (2005)。國民小學台灣閩南語教科書學習內容之研究－以中年級為例。國立中山大學教育研究所碩士論文，未出版，高雄。
- 王薔 (2004)。英語教師行動研究。外語教學與研究出版社，台北：心理出版社股份有限公司。
- 方德隆、卯靜儒、高新建、黃淑惠、葉郁菁、蔡清田、甄曉蘭、顧瑜君譯 (2001)。統整課程的設計－證實能增進學生學習的方法。高雄：麗文文化事業有限公司。
- 江文瑜 (1994)。分科體驗篇：國語科。江文瑜 (編) 體驗國小教科書，頁 9-52。
- 江文瑜 (1995)。台灣母語教學現況檢討：台北縣學生與老師對母語教學之調查態度。華文世界 75，59-65。
- 江妮穎 (2007)。運用「遊戲教學法」提昇識字困難學生識字學習成效之行動研究。

- 台東大學特殊教育學系，特殊教育中心，**特殊教育學術研討會論文集**，13-34。
- 伊藤幹彥（年代不詳）。溝通式教學法理論與實踐之研究。**明道日本語教育第1期**，頁47-66。
- 余伯泉、朱阿莉、趙家誌、高培倫(2003)。論台灣語直接教學法：三階段一轉換。**2003年本土教育研討會**。
- 吳守禮（2004）。一百年來閩南系台灣話研究回顧。**台灣語言發表學術研討會**。
- 吳君平、劉遠城、詹明峰、劉家禎譯（1997）。**語言教學法**。台北：五南。
- 吳忠信、楊允言、張學謙、李勤岸（2000）。台語文字電腦化發展 e 現況 kah 問題 --以 HOTSYS®台客語文系統為例。**民視 2000 年台語文研討會論文集**，45-52，台北：公務人員人力發展中心。
- 吳美枝、何禮恩譯（1996/2001）。**行動研究—生活實踐家的研究錦囊**。嘉義：瀟石。
- 李詠吟（1986）。**教學理論—最新教學理論與策略**。台北：遠流。
- 李詠吟（2005）。**多元教學設計—課程改革的實踐**。台北：高等教育文化事業有限公司。
- 李雄揮（2004）。台灣歷史各時其語言政策之分析比較。**語言人權與語言復振學術論文集**，2004年12月18日，台東大學語教系。
- 李勤岸（2003）。台灣話的語音特色及其拼音文字化。**台語文字化學術研討會**，2003年12月23-24日，高雄市建國國小。
- 李勤岸（2006）。**母語教育政策與拼音規劃**。台南：真平企業。
- 李勤岸（2007）。**台灣羅馬字拼音圖解**。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- 李勤岸（2008）。文學寫生與印象主義。**第四屆海翁文學營**，2008年7月9-13日，台東大學。
- 李慕華譯（2000）。**反思教學：成爲一位探究的教育學者**。台北：高等教育文化事

業有限公司

- 周常楫 (2005)。TLPA 改良式音標入門。台南：開朗。
- 林慶勳 (1996)。台灣閩南語教學符號系統的省察。中山人文學報，4 期，23-25。
- 林進材 (2002)。有效教學－理論與策略。台北：五南。
- 林武憲 (2001)。閩南語教學統整的探索。九年一貫語文統整教學學術研討會論文集，頁 273-300，台北：台北市立師院。
- 林佩蓉 (2004)。抵抗的年代・交戰的思維——蔡培火的文化活動及其思想研究 (以日治時期為主)。國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，未出版，台南。
- 林初梅 (2004)。探索台灣社會中「鄉土語言」之定位及可能性—以台北市鄉土語言教育推動過程為例。國民教育 44 卷 6 期，32-41。
- 林晉輝 (2004)。台灣語言教育發展之研究—以日治時期為中心。國立彰化師範大學教育研究所碩士論文，未出版，彰化。
- 林雅雯 (2002)。國小學童學習白話字 e 課程 kap 安排。2002 年台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會，台東師範學院語教系。
- 林雅雯 (2003)。國小學生學習以羅馬字拼讀閩南語之實徵研究針對是否與英語拼音混淆作探討。國立新竹師範學院/臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版，新竹。
- 邱敏捷 (1998)。論日治時期台灣語言政策。臺灣風物，48 卷 3 期，39-59。
- 姚榮松 (2003)。閩南語漢字書寫的選字問題。台語文字化學術研討會，2003 年 12 月 23-24 日，高雄市建國國小。
- 施炳華 (2004)。談台灣閩南語融入領域統整教學。台灣語文研究 2，61-98。
- 施福珍 (2003)。台灣囡仔歌一百年。台中：晨星出版社。
- 洪惟仁 (2002)。母語教學的意義與方法。國文天地 210:4-15
- 夏林清等譯 (1993/1998)。行動研究方法導論 (2 版)。台北：遠流。
- 徐作礁 (2004) 淺談直接教學法。黑龍江教育學院學報，2004 年 03 期。

- 書菁(2002)。**100種英文字母教學遊戲**。台北：優百科國際有限公司
- 酒井亨(2002)。探求 Hō-lō 台語中間 ê 非漢語語詞---羅馬字書寫 ê 正當性。2002年台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會，台東師範學院語教系。
- 高培倫(2002)。**國小一年級實施閩南語拼音直接教學之個案研究**。國立台北師範學院課程與教學研究所碩士論文，未出版，台北。
- 張妙娟(2002)。**臺灣府城教會報與清季臺灣的基督徒教育**。國立臺灣師範大學歷史研究所博士論文，台北。
- 張建成(1997)。**政治與教育之間：論臺灣地區的鄉土教育**。鄉土史教育國際學術研討會，1997年4月25-26日，國家圖書館臺灣分館。
- 張復聚(2004)。**台灣母語教學的基本思考與建議**。族群與文化發展會議。國立新竹師範學院。
- 張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳(2003)。**未來台語文字的寫法 kap 方向**。台語文字化學術研討會，2003年12月23-24日，高雄市建國國小。
- 張裕宏(2001)。**白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說**。台北：文鶴。
- 張德銳等(2007)。**教學行動研究實務手冊與理論介紹**。台北：高等教育文化事業有限公司。
- 張學謙(2003)。**行向多文字 ê 台語文—文字態度 kap 政策論文集**。屏東：睿煜出版社。
- 張學謙(1998)。**雙文字的語文計劃——走向21世紀的台語文**。教育部獎勵漢語方言研究著作得獎作品論文集，4，1-19。教育部國語推行委員會、清華大學語言學研究所。
- 張學謙(2000)。**母語教育 e 趨勢 kap 基礎概念：拍倒語言歧視建立母語教育**。《Taiwanese Collegian》。22。Denton, Tx, U.S.A.
- 張學謙(2004)。**結合社區與學校的母語統整教學**。台灣語文研究，2：171-192。
- 張學謙、楊允言(2007)。**以資訊科技促進雙語讀寫**。慈濟大學語文教學學術研討會，2008年11月3日。花蓮：慈濟大學語言教學中心。

- 張學謙、董恕明 (2007)。看見台東語言多樣性：雙語文本的收集、創作與編輯。
「知本求新」2007 台東大學華語文多元發展與應用學術研討會，2007 年
12 月 8 日，台東大學華語文學系。
- 教育部 (2007)。台灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊，台北。
- 曹逢甫 (1999)。台灣語言的歷史及其目前的狀態與地位。漢學研究，17 卷，2
期，pp.313-343。
- 曹逢甫 (1995)。台灣閩南語母語教學評述。台灣研究通訊，5-6 合刊，2-18。
- 梁淑慧 (2002)。「幼兒台語班」教學實務 kap 成果。2002 羅馬字教學 kap 研究國
際學術研討會，2002 年 7 月 14 日，台東師範學院語教系。
- 許長謨 (2002)。白話字 tī 九年一貫母語教學 ê 佈建 kap 統整。2002 羅馬字教學
kap 研究國際學術研討會，2002 年 7 月 14 日，台東師範學院語教系。
- 許惠菁 (2004)。全肢體反應教學法對國小身心障礙學生功能性英語詞彙學習成效
之研究。國立彰化師範大學特殊教育學系所碩士論文，未出版，彰化。
- 郭媛玲 (2003)。九年一貫課程試辦與實施之研究。國立台北師範學院課程與教學
研究所碩士論文，未出版，台北。
- 陳伯璋 (2000)。教育研究方法的新取向——質的研究方法。台北：南宏圖書有限
公司。
- 陳光憲 (2001)。論。九年一貫語文統整教學學術研討會論文集，頁 231-252，台
北：台北市立師院。
- 陳宏賓 (2002)。解嚴以來 (1987~) 台灣母語教育政策制定過程之研究。國立臺
灣師範大學三民主義研究所碩士論文，未出版，台北。
- 陳美如 (1998)。台灣語言教育政策之回顧與展望。高雄：復文。
- 陳泰然 (2001)。九年一貫課程與教學相關問題探討。翰林總體課程設計研習 (台
北縣)。
- 陳淑娟 (2002)。九年一貫課程實施初期閩南語課程多元評量研究。國立臺南大學
國語文學系碩士論文，未出版，台南。

- 陳慕真 (2005)。台語白話字書寫中 e 文明觀-以《台灣府城教會報》(1885-1942) 爲中心。國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，未出版，台南。
- 陳思妤 (2003)。談溝通教學法在智障者溝通能力之運用。特殊教育專輯，**國教世紀 207 期**，2003 年 10 月，頁 71-78。
- 彭麗蓉 (2005)。**閩南語拼音教學實驗—到底哪個系統較有效**。明道管理學院教學研究所碩士論文，未出版，彰化。
- 游政燕 (2002)。配合白話字教學的趣味活動。**2002 羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會**，2002 年 7 月 14 日，台東師範學院語教系。
- 游家政 (2000)。學校課程的統整及其教學。**課程與教學季刊三卷一期**，19-38。
- 湯廷池 (1994)。「母語」教學與研究，**第一屆台灣本土文化學術研討會論文集**，49-61。
- 湯廷池 (1997)。母語教育的理論與實際，**華文世界**，86，51-61。
- 黃招榮 (2003)。**巴克禮在台灣的傳教研究**。臺南師範學院鄉土文化研究所碩士論文，未出版，台南。
- 黃東秋 (2005)。**FUCACING 英介式族語正詞法**。高雄：文鶴。
- 黃美金 (1995)。台灣本土語言教材編纂現況之探討。**華文教育 75**，37-45。
- 黃純敏 (2000)。從多元文化主義論台灣的語言教育。**輯於多元文化教育：我們的課題與別人的經驗**，頁 43-61。台北：師大書苑。
- 黃嘉政 (2001)。**戰後以來台灣台語教育發展之研究(1945-2002)**。國立臺灣師範大學教育研究所碩士論文，未出版，台北。
- 黃輝爵 (2004)。認識台語羅馬字。**第一屆台灣文學營**，2004 年 12 月 18-19 日，台南鹿耳門天后宮。
- 黃秀仍 (2005)。荷據時代台灣原住民語言政策及教育。**遠東學報第 22 卷第 1 期**，49-56。
- 葉興華 (2001)。台北市國小推動行動研究之探究——從〈台北市第一屆教育行動

- 研究成果發表會論文集 > 分析。臺北市立師範學院學報，32，211-236。
- 楊允言（1993）。台語文字化兮過去恰現在。台灣史料研究，創刊號，台灣史料中心。
- 楊允言（2002）。台語符號 e 競爭-以 TLPA kah 白話字做例。2002 羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會，2002 年 7 月 14 日，台東師範學院語教系。
- 楊允言（2003）。台語羅馬拼音符號的競爭。台語文字化學術研討會，2003 年 12 月 23-24 日，高雄市建國國小。
- 楊允言（2005）。台灣語言－談母語政策與相關發展（演講稿）。慈林台灣文化營，2002/08/13-16，宜蘭，慈林基金會 & 台語研習進階班，2002/08/12-16，台北，雙連國校。
- 楊允言（2001）。個人電腦處理台語羅馬字 ê 探討。資訊技術與應用學術研討會論文集 p45-57，花蓮，大漢技術學院
- 楊允言（2002）。論卓緞白話字歌詩 e5 寫作風格。第八屆北美洲台灣研究學會，芝加哥大學，2002/6/27-30
- 楊允言（2003）。近年來台語文資料處理的成果與展望。大漢學報 18 期，71-78，花蓮：大漢技術學院。
- 楊允言（2005）。電腦與台語教學 e-learning。北縣 94 年度中小學鄉土語言教學支援人員閩南語進階研習 8/7。2008 年 9 月 15 日取自
<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/Chokphin/iankang/eLearning/TGe-Learning.asp>
- 楊允言（2007）。台語羅馬字書寫的花東報導文學初探－以《台灣教會公報》1885~1911 年為例。第四屆花蓮文學研討會論文集，頁263-288。
- 楊允言（2008）。未曾轉向的白話字運動－蔡培火 台語文運動訪談暨史料彙編 pp43-53,國史館。

- 楊允言、呂興昌 (2002)。七字仔 tú 著上帝—論卓緞 ê 白話字歌詩。**第四屆台灣語言及其教學國際學術研討會**，中山大學，4 月 27-28 號。
- 楊允言、李盛安、劉杰岳、高成炎 (2005)。台語變調系統實作研究。**第 17 屆計算語言學研討會論文集** p293-304，台南，成功大學電機系。
- 楊允言、張學謙、張復聚(2004)。台語羅馬字教學網站 ê 紹介 kap 期待。**醫學台語學術研討會**，高雄醫學大學。
- 楊孝滌 (1998)。原住民教育與母語教學。**原住民教育季刊第 11 期**，1998 年 8 月。
- 楊秀芳 (1995)。閩南語書寫問題平議。**大陸雜誌**，90 (1)，15-24。
- 廖曉青 (2002)。**英語教學法**。台北：五南。
- 葉鳳珍 (2005)。**多媒體應用英語教學之行動研究**。國立東華大學教育研究所碩士論文，未出版，花蓮。
- 甄曉蘭 (2003)。**課程行動研究—實例與方法解析**。台北：師苑。
- 劉沛慈 (2002)。閩南語羅馬字教學的評量原則與方法。**2002 羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會**，2002 年 7 月 14 日，台東師範學院語教系。
- 歐淑玲 (2003)。**多語教學之行動研究—以某社區小學為例**。國立東華大學民族發展研究所論文，未出版，花蓮。
- 蔣為文 (2005)。**語言、認同與去殖民—白話字，囡仔人 teh 用 ê 文字—羅馬字是台灣新文學 ê 開基祖**。出版:國立成功大學。
- 蔡清田 (2000)。**教育行動研究**。台北：五南。
- 蔡清田等人譯 (1996/2004)。**課程行動研究**。高雄：麗文。
- 蔡慶川 (2006)。**台灣母語教學現況**，ICTR 2006 (第三屆)**台灣羅馬字國際學術研討會**，2006 年 9 月 9-10 日，台北：台灣師範大學。
- 鄭良偉 (2003)。**台灣的本土化及世界化-母語教育為英語教育鋪路**。**台語文字化學術研討會**，2003 年 12 月 23-24 日，高雄市建國國小。
- 鄭良偉 (1987)。**從國語看台語的發音**。台北：學生。

- 鄭良偉、張學謙 & 楊允言 (2006)。多語文本、跨語文助讀及翻譯。**返本鑄新——第一屆台東大學華語文學學術研討會**，2006年5月17日，台東大學華語文學系籌備處。
- 鄭良偉、張學謙 (2006)。雙語讀寫 kah 語文教育：母語 kah 第二語言互相幫贊 san-thin ê 方法。**台灣羅馬字國際學術研討會：母語文學在母語教育中所扮演的角色**，2006年9月9-10日，台北：台灣師範大學。
- 鄭智仁 (2002)。個案研究報告：高市華山國小福佬語拼音教學。**台灣拼音政策與教學研討會**，2006年6月20日，台北：中央研究院民族所。
- 盧廣誠 (2006)。**台灣閩南語概要**。台北：南天書局。
- 鍾榮富 (2003)。**台語的發音基礎**。台北：文鶴出版有限公司
- 簡茂發 (2002)。多元化評量之理念與方法。**教育資料與研究**，46期，1-7。
- 顏欣怡 (2006)。**青年蔡培火的身分論述——日本大正思潮下的台灣意識**。國立中山大學政治學研究所，未出版，高雄。
- 羅鳳珠 (2005)。台灣學術網路的閩客語資源現況。**首屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會**。天津南開大學。
- 蘇詠昌，郭康健等主編 (1998)。**母語教學及教育的縱、橫觀。母語教育的理論與實際**。香港：香港教師會。
- 蘇蜀雪 (2006)。**國民小學閩南語教科書之內容分析研究——以第二階段為例**。國立屏東教育大學中國語文學系碩士論文，未出版，屏東。
- 鐘吉雄 (1994)。母語教學的省思。**國教天地**，107，16-21。

二、電子資料

九年一貫課程與教學。2008年9月3日，取自：

<http://teach.eje.edu.tw/9CC/fields/2003/language02-source.php>

九年一貫鄉土語言教育「台語羅馬字教學進修網站」。2008年9月3日，取自：

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/TGLMJ/index.htm>

台語羅馬字問題解答。2008年9月3日，取自：

<http://tglmj.lib.nttu.edu.tw/Kauhak/FAQ/faq.htm#>

平埔文化資訊網—福田采地。2008年9月3日，取自：

<http://www.sinica.edu.tw/~pingpu/museum/pinpuhistory/culture/hinkang/title.htm>

張復聚（2004）**羅馬字是台灣母語的救星**。2008年9月3日，取自：

<http://w1.southnews.com.tw/snews/Taiwanese/00/00012.htm>

張復聚、鄭詩宗（2002）**台灣母語的救星：台灣羅馬字**。2008年9月3日，取自：

http://taiwantp.net/cgi/roadbbs.pl?board_id=7&type=show_post&post=266

梁炯輝。**淺談閩南語語文教育教材教法之原則**。2008年9月3日，取自：

<http://www.sinology.info/principle.doc>。

酒井亨（2003）。**台語羅馬字的衰退係外來政權鎮壓的後果**。2008年9月3日，

取自 <http://olddoc.tmu.edu.tw/Taiwanese-3/Tai-go-0003.htm>。

淺談小學英語遊戲教學法。2008年9月6日 取自

<http://www.jszyw.cn/Article/bzluw/yuluw/200601/8943.html>

三、西文部份

Asher, J. J. (2001). *Future directions for fast, stress-free learning on the right side of the brain*. Retrieved August 30, 2008 from [http:// www.tpr-world.com/](http://www.tpr-world.com/)

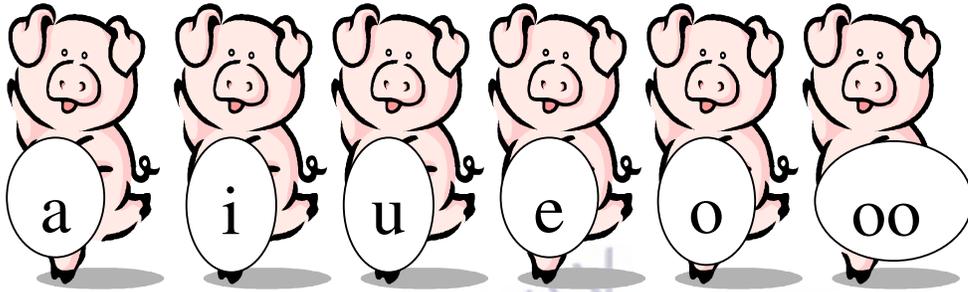
Liao, X (1997) *A brief introduction to the communicative Language Teaching*
(ERIC document Reproduction Service No. ED404863)

McNiff, J., Lomax, P. & Whithead, J. (1996). *You and your action research project*.
London: Routledge.

附錄

附錄一、韻母單元音學習單

小朋友, 聽看覓咧! 共老師唸的音揣出來閣連起來



魚翅的?
?

相挨的?
?

阿麟的?
?

呵佬的?
?

烏毛的?
?

武士的?
?

請把同款的連起來

Two vertical columns of ovals containing the vowels 'a', 'o', 'e', 'u', 'oo', and 'i' for matching. The left column contains: 'a', 'o', 'e', 'u', 'oo', 'i'. The right column contains: 'oo', 'u', 'a', 'i', 'e', 'o'.

附錄二、台語羅馬字拼音教學學習單

年級 姓名

小朋友，請你共老師唸的按照順序寫佇空格仔內



1 () 2 () 3 () 4 () 5 () 6 ()



請共老師唸的字母箍起來

pa pi pu pe po poo

pha phi phu phe pho phoo

ta ti tu te to too

tha thi thu the tho thoo

ka ki ku ke ko koo

kha khi khu khe kho khoo

羅馬字闖關遊戲

姓名：

小朋友！上過今仔日的課程，繼落來咱們欲來耍一个過關遊戲，逐家加油喔！



來去

第一關：請你寫出六个單元音閣唸看覓。

關主：

過關 無過關

閣拍拼



恭喜過關



繼續拍拼喔！

第二關：請你寫出今仔日教的六个聲母閣唸看覓。

關主：

過關 無過關

恭喜你全部過關 ah，緊去領獎品。

真
歹
勢

2007/12/18

附錄四、台語羅馬字教學「聲調」學習單

一、聽看覓

請你共聽著的音是佗一个聲調（用數字 1, 2, 3, 5, 7）寫落來

1 () 2 () 3 () 4 () 5 ()

6 () 7 () 8 () 9 () 10 ()

二、寫看覓

請寫出下面國字的國語聲調佞台語聲調

姓氏	國語第幾聲	台語第幾聲
張		
施		
蔡		
陳		
風		
牛		
去		
象		
你		

附錄五、教學日誌

2007.9.11

今天上了這個課程，從準備資料到教學執行，讓我對羅馬字有更深入及系統化的瞭解，在教學現場的觀察，台語羅馬字實施得不順利，教師要負很大的責任，一個觀念性的問題，如果教師能運用資源，講述得正確而清楚，學生可以得到完整的知識，進而深入其心轉化為概念，那這個課程對他而言，不是瞬間的學習，而是可以長久成為其內心深層的部份，而可轉變許多學習的基礎及動力。

2007.10.3

在台語課堂中，學習者有兩種不同的課堂反應，一為有興趣之積極學習者，一為報者玩心來學習，不在乎台語的課程，這樣的狀況其實普遍存在各領域的教學現場中，此時教師如何讓有興趣有更高的學習成就，缺乏興趣者，提高其學習的動機，則必須在教材、教法中用心。

許多母語教師，教了一些時日後，萌生退場之感，一來無法掌控班級秩序，二來學生的學習意願不高，教師縱然想有所發揮，終亦產生無力感。母語教師應提昇自己的專業知識，尤其是台語文字化－漢字使用及羅馬拼音系統之熟練，方能受到重視，對母語復振有所貢獻。

2007.11.8 一個母語教師扮演多重角色－傳統文化的使者、語言傳授者、翻譯家(將週遭的環境及資源化為母語教學的題材)、表演藝術工作者(將傳統文化在學習者面前生動描繪)、勇於嘗試創新者(將傳統文化以現代化的方式表現出來，如古詩、唸謠、傳統戲曲)、創作者(母語工作從事者，觀察身邊的事物特別敏銳，尤其含帶濃厚的鄉土情懷)、也是「阿爸阿母」得的化身，這個角色相當特別，由於教授的是「阿母的話」，是與生活息息相關的話語，常是父母教海孩子的字句，含義中有威嚴亦有溫暖，很容易攝受學生，無形中塑造成「阿爸」

或「阿母」的身影，筆者在課堂上常感受到學生與自己相處如親情般的對待，這在另一方面也展現出母語的魅力。

2007.12.13

自從進行羅馬字教學行動研究已邁入第十二週，回想剛要著手執行計畫時，內心很惶恐，認為這是艱巨的任務，是每一刻必需戰戰兢兢，嚴謹地處理每一個行動流程，我能力夠嗎？時間是那麼有限，羅馬字對學生而言是陌生的，我該如何提高學生的學習興趣及成就？我該如何設計課程？我能做到什麼？我能改變實務現況嗎？一連串的徬徨心情侵蝕著我，我甚至害怕去面對這樣一個研究主題，曾有念頭想換研究主題。

在內心的另一頭，有著強烈的使命感驅使著，當今母語要復興，文字化是相當重要的一環，而台語漢字對學生而言是艱深的，且書寫不一致，造成學生學習上的障礙，故羅馬字則扮演重要角色，而羅馬字教學又是現前母語教師認為執行較困難的部份，該如何嘗試及實證羅馬字教學的必要性及可行性，不知不覺中，鼓舞著我向前走。

經過指導教授張學謙先生的指導，才稍稍掌握點方向，學期開始了，勇敢地踏出第一步。首先就以往在課堂上發現學生對羅馬字之認知不足，雖然教科書上皆有羅馬音標，但是學生甚至不知有羅馬字的存在，因此設計「羅馬字概念之傳達」之教學方案為出發點，引導學生對羅馬字的注意，當看到學生認真專注的眼神，讓我的教學信心增強，當看到茫然的眼神，驅動著我去思考如何運用及「研發」更具效能的教學活動，一階段一階段的課程－韻母、聲母符號及發音介紹、拼音教學接續進行，課堂中發現自己不再那麼慌亂，能較鎮定地掌握班級學習氣氛，能注意到大多數同學的學習反應，能以較純熟之教學技巧在當下反思中立即做方案修正，也看到同學的進步及學習上困難。

「當你想要做一件對的事情的時候，必定會有貴人相助。」這句話是幾位同學一同向老師報告論文進度時老師鼓勵我們的話，我聽了之後細細琢磨，覺得很受用，回首細思這段期間行動研究教學實踐情形，讓我每每奮力擺脫「逃避論文書寫」的藉口，坐在電腦前的我，感覺到唯有踏實地一步一步走下去，才可能到達終點。

2007/12/18

教師反思：今天向學校提出電腦教學申請，學校主管及老師都很樂意協助，內心非常感謝，也卻除了我以前的一些想法及疑問，以往一直沒有機會利用多媒體的教學，雖然接觸甚繁，但很遺憾在課堂上沒有機會用到，一方面因為教室設備不足，另一方面母語課程對學校與學生而言是無關緊要的課程，只要唸唸唱唱即，不需有深入的教學方式，但對母語教學，筆者一直將它視為是嚴肅的課程，所謂嚴肅是：一為希望學生能正視它的重要，認真學。一為體悟到母語復興的重要，也感受的母語存在的可貴。

今天在教學中正巧是縣教育局督學來督導，由校長陪同，一詢問下是母語課，很納悶為何在電腦教室，經我說明後也表贊同，校長也很關切學習的情形，很感恩校長很注重母語教學，有時學生對外比賽時校長還幫忙輔導，今天真是快樂又充實的一天，就因為有了這堂電腦教學，而我自己也學習到如何主持資訊科技教學課程。

附錄六、教室觀察紀錄

日期	相關事件	撰寫紀錄
2007/9/4	教室佈置	今天是本學期第一次台語課，同學按照往例來到公用教室，一聲一聲的「老師好」(台語發音)，可以看到同學輕鬆愉快的心情，課堂中聽到老師說要佈置教室，同學說：「好ㄝ」，又聽到老師要請他們來幫助想點子、設計，S15說：「老師，無問題」，同學對於能夠參與感到高興，且用他們的想法來發揮，所以興致特別高。
2007/9/11	羅馬字概念的傳達	今天的課程設計，是以故事的方式陳述，並配合投影片，學生上課比較專心，大都注意聆聽，我發現配合投影片，學生能直接與故事內容產生聯結，有時圖片及影片所帶來的學習效率，更甚一般的口說陳述，孩子上了這堂課，好像聽了從來沒有聽過的故事，上完後我以抽問的方式看看學習情況如何，搶答的情形很踴躍。
2007/9/18	社區中的羅馬字	今天的課程是要認識社區中的羅馬字，帶著同學到社區去找羅馬字的足跡，大家邊逛邊找巡羅馬字，同學此起彼落的叫聲，彷彿挖到寶，其實這些羅馬字實景早已存在，只是沒有人提醒它們的存在，今天藉由這個主題，看到了羅馬字與生活關係，同學發現平日與自己生活息息相關的事物，很多都與羅馬字有關。
2007/9/25	單元音韻母教學	今天正式進入台語羅馬字的教學課程，本行動研究的啟動，多少會影響以往課程的步驟，以前學生在台語課程裡，幾乎只有歡喜，顯少有學習上的壓力，為了降低學生學習台語羅馬字的負擔，以輕鬆的教學活動來進行，例如一開始使用「台語羅馬字歌」，曲調則是引用英語字母歌，我觀察到學生聽了覺得很新鮮又好奇，接著是六個單元音的唱誦法，課堂中解除了單調羅馬字符號教學的壓力，學生在哼唱慢慢進入羅馬字的教學中。
2007/10/9	羅馬字符號認識	今天進行羅馬字符號認識課程，有些符號在台語的語音與英語的語音發音不同，例如「p」在台語為

		「ㄅ」，英語則為「b」、「k」在台語為「ㄍ」、英語為「ㄅ」、「t」台語為「ㄅ」、英語為「ㄅ」，造成學習上的混淆但經過說明每個語言之符號語音代表系統不同，同學瞭解後，也能修正過來，但畢竟學習英語在先，記憶已先入為主的觀念，很難一時間轉換過來。
2007/10/16	羅馬字拼音教學	今天進行拼音教學，為了讓同學能更熟悉韻母、聲母符號，我講拼音規則後，請同學上台試試，可能是學習英語的恐懼感，大部份同學不敢嚐試，雖然只是簡單的音節組合，同學還是沒有信心，經當場觀察後，決定以分組比賽來進行，(也想喚起學生的團體參與感)，藉著求勝的期望，不但學生會專心學習，也會增強組員間的合作，提高學習成究。我觀察到平時表現成究較低者 S11 及 S13，也成功地完成了。我在一旁鼓勵說：「其實你們會，只是你們不曉得自己是可以學得來的。」兩位同學展現出信心的微笑回到座位。
2007/10/23	羅馬字符號認識	上週 97/10/23 學校課外教學，隔了一週沒上台語課，今天進行課程時，發現同學對先前介紹的聲母韻母符號，同們已生疏了，使得無法馬上進行今天的進度，只得以前遊戲的方式，來幫助同學拾起記憶。以唱誦法來記單元音，首先教師唱一遍，同學聽了覺得有趣，接著帶領同學唱，發現學生們儘管唱得不標準，個個笑嘻嘻，再來是配合語詞口誦法，末後以評量來檢測今天的學習結果，下課了同學們邊走邊唱 aiueooo。
2007/10/30	聲調教學	台語羅馬拼音教學中，一般教師認為聲調部份最為困難，學生在學習上亦較難理解。構思聲調教學策略時，擬定兩種方案：TPR 及國台語聲調對照比對法。今天的課程先以肢體演示法(TPR)來進行教學，我先以自創的聲調口誦法，配合著肢體動作，在動作中讓學生體會調符與音高，剛開始同學因靦腆不敢大膽做出動作，經過教師的示範引導，發現學生漸漸放開心，一一請同學上台演練時，邊唸「一聲手一聲 手夯懸……」，在團體力量的協助下，大部份同學可以完成演練，接著獅 虎 豹 鯊 猴 象 鹿，來配合先前的肢體動作，(有時學生的學習，並

		非缺乏能力，而是心理障礙)，末後請同學上台挑戰聲調與拼音的結合，一提到上台演練，方才的學習信心又退失了，只剩下幾位學習成究較高者肯嚐試。
2007/11/6	聲調教學	上週的聲調教學，讓同學體驗了肢體演示法，在調符與音高有了初步的學習，今天複習時，大部份同學可以完成，顯然肢體動作可以留下更深的印象，但是這樣對學生聲調的學習，還無法深化，這堂課我想藉由國台語的聲調對照，運用比對法，結合同學學習華語聲調的舊經驗，來對照同一個字之國台語發音聲調的規則，先以較具規則的台語第一、二、三、五聲四個聲調為教學重點，在解說台語第一聲亦是國語第一聲的字，大家合力接力上台寫出，一說到華語的字，大家就有把握了（畢竟華語學習得早，課程薰習也很綿密），不一會兒，已寫出一大串來，再來請同學看著黑板上的華語字翻譯成台語，以此類推進行第五聲，大家在唸的當中，遇到有些字為什麼規則不一樣，這時學習腦中的規則彷彿被卡住了，教師只能說這是例外？但小朋友說：「那我們怎麼知道這是例外」，這是個真實的問題，但教師很難去做一個較清楚明確的解說，就跟英語「a」一樣，為什麼有時發「ʌ」，有時發「e」，教師只能說這例外，記起來就對了。
2007/11/13	繪本教學	今日上課的主題是繪本教學，同學們一聽說要畫畫，無論他的畫功如何，都展現高度的興趣，尤其是畫自己的親朋好友，在設定以韻母「a」的稱謂中去選擇自己想畫的人物，同學此起彼落地討論自己畫的對象，有阿公、阿姨、阿妹仔、阿兄等，畫完後由教師協助標上羅馬拼音，全部完成後，將全部作品貼在黑板上成大家族，S1 說：原來阿公的羅馬字這樣寫，YA 我會寫了！課程在歡樂中結束。
2007/11/20	聲母 p ph t th k kh 教學	在學習聲母符號時，同學感到困擾的是送氣音與非送氣音的分別，我從中挑出 p ph t th k kh 三組特別加強，解說 p ph、t th、k kh 三組語音，及送氣音與非送氣音符號的背誦技巧，實際上只需記三個符號「p」「t」「k」，而送氣音在台語羅馬字的符號系統，只需加上「h」，這樣學生以理解方式，發現不那麼

		<p>難，將六個聲母圖卡掛在黑板，各組各派一人進行「你唸我比」遊戲，加強認唸能力，接著進行趣味活動，以球做道具配合繞口令式的口誦法－「你丟我唸」，在團體遊戲中，藉著團體同儕的力量，同學必需更專注在活動上，學習因專注而成效較大，發現同學在緊繃精神中玩遊戲，卻也快樂地達到學習效果，末後以評量來檢測今天的學習成果。</p>
2007/12/4	台灣俗諺教學	<p>台灣俗諺是台語課程中重要的教材，一般廣受學生喜歡，不但具有教化作用，更可體會前人的智慧。為培養學生的羅馬字的閱讀能力，我以羅馬字進行台灣俗諺的教學。當我在黑板寫出一整句的羅馬字，學生看到一大串的羅馬字，已是「未戰先敗了」，大都露出「投降的表情」（這種情形非但是學生如此，一般對稍有接觸過羅馬字的成人亦然，是因不常接觸有陌生感而產生的恐懼心理），我試著減輕孩子學習壓力，帶著學生一個一個語詞拼讀，大家合力拼出第一個語詞，學生臉上露出笑容，一一往下拼，只要認辨出符號，就可以拼出，全部拼完後，試著唸句試著唸句子，原先擔心複雜的變調問題，發現同學也以本能地完成變調，誠如李</p>
2007/12/18	羅馬字電腦教學	<p>今天將上課地點移到電腦教室，同學們聽了很高興，（電腦應是現今最吸引學生東西），我說明了上課的規定，不能自行到其他網站（務必使同學專注在今日的教學主題），同學雖然感到失望，但在教師的課程進行步驟下，由在電腦上打出韻母，到進入網站玩遊戲，漸漸地學生的學習興緻慢慢被帶起來，連平日上課不能專注 S5 及 S12，也會主動來問我該如何操作，同學對於自己能打出台語羅馬字，在叫聲中：老師打好了！，在高雄市建國國小「拼音教學網」的網站，玩闖關遊戲，同學在「接寶石遊戲」時，不但可以複習聲母、韻母，我訂出分數拿一百分者，可以拿貼紙當獎勵，同學更努力了，不一會兒的功夫，已經有 10 個人以上拿到貼紙了。電腦教學真是具體很大的吸引力，再配上遊戲，對學生的學習可達事半功倍之效。</p>
2008/1/8	四字成語華台對譯教學	<p>現行的母語教育，在 2001 年九年一貫正式實施納入課程，但一星期只有一節課。這樣對挽救母語成效</p>

	<p>不大。唯有實施（母語－國語）的雙語教學，將母語也成為教學語言，學校轉變成雙語的的環境（鄭良偉、張學謙、楊允言，2006），今天課程是臨時起意，緣起為教室佈置的四句成語，課堂中請同學將成語翻譯成台語，有些可以翻譯出來，有些則不行，但發現成語對學生有學習的吸引力，如能轉化為羅馬字教學，可為學生帶來新鮮的課程感受，同學先要藉轉譯過程，再對照寫出羅馬字，剛開始同學覺得好難，又要翻譯，又要寫羅馬字，怎麼可能完成？我想透過自行創作的作法，可以提昇學生的自主力及學習興趣，請他們自己認養一句（認養過程表示他對這句成語印象較深刻），然後自行設計寫在紙上，課堂發現學生做得很用心，在翻譯過程遇到難翻的詞句，這時正是考驗教師的專業及解說能力。</p>
--	--



附錄七、省思札記紀錄表

日期	相關事件	撰寫紀錄
2007/8/25	本行動研究課程之前（期前感言）	剛要著手執行計畫時，內心很惶恐，認為這是艱巨的任務，是每一刻必需戰戰兢兢，嚴謹地處理每一個行動流程，我能力夠嗎？時間是那麼有限，羅馬字對學生而言是陌生的，我該如何提高學生的學習興趣及成就？我該如何設計課程？我能做到什麼？我能改變實務現況嗎？一連串的徬徨心情侵蝕著我，我甚至害怕去面對這樣一個研究主題，曾有念頭想換研究主題。
2007/8/27	對台語羅馬字教學的認知態度	社會大眾對台語羅馬字的態度，認為是在糟踏小孩，教師面臨來自家長、學校、社會大眾的壓力，原本在學校就不受重視的母語教學，更讓教師顯得更為畏縮，深怕干擾到其它課程的教學，每每深思於此，內心不免升起心酸，是這塊土地上的寶藏，為何大家都短視近利，反而白排斥自家的資產。
2007/8/28	教室情境佈置	台語羅馬字教學的行動研究即將開始了，我想首先必須營造一個學習環境是很重要的，必須跟學校協調是否可以將現有的公用教室，佈置成母語教室。有了這個想法，就跟學校老師溝通協調，學校聽了我的構想，表示樂意配合並且提供協助，實在很感謝，原先我預期學校會認為沒必要或嫌麻煩因而否決。
2007/9/4	教室情境佈置	今天這堂課與同學共同來策劃教室的情境佈置，以往在這個時候教師通常處於主導的角色，學生只要照老師的指示做動作就行了，我今天試著將角色對換，由學生來當主導，教師只是從旁協助，發現學生很有自己的想法，如果能擴大空間讓他們來發揮，會有不錯的表現，且由參與中延伸成就感，有自己的努力，對這個環境會產生認同及熟悉感，有助於提高學習興趣。
2007/9/10	羅馬字概念傳達	今天我意識到一個問題，在課堂上一般教師在做台語羅馬字教學時，通常都是直接介紹聲母、韻母符號，沒有進行羅馬字概念的傳達，學生對於有關台

		語羅馬字的歷史由來一無所知，爲了增強學生對台語羅馬字的印象，我在課堂上應該要在這方面多著墨。
2007/9/25	韻母單元音介紹	儘管前幾次的教學中，學生大都能歡喜參與，但要進入正式羅馬字教學的課程，畢竟是較嚴肅的，如何讓課程變得活潑好玩，且能吸引學習生來學習，教學策略的運用是很重要的。
2007/10/9	羅馬字符號認識	在教學現場中華語與英語是強勢語言，當母語教師在進行台語羅馬字教學時，會考慮到是否會混淆學生學習英語，也使教師不放手去做，怕引起學校及家長的反對。這點我也深深感受到，所謂的母語課並沒有涉及文字的教學，課堂只是哼唱而已，無形似乎變成一種無言的默契，學校有開課就好，而老師能帶過一堂就好，學生輕鬆過一堂課就可以了。我也怕會增加學生的負擔。
2007/10/16	羅馬字拼音教學	今天的拼音課，觀察到同學對羅馬字的學習存有恐懼感，學生感到難處並非課程本身，而是對羅馬字的學習失去信心，爲了突破這一層障礙，我該如何引領出學生學習的信心及興趣？在課堂我運用分組比賽方式，一些缺乏信心的學生，在活動中藉由同儕協助的力量，由於同組員的幫忙能完成拼音，因此引發了學習信心。在此間我覺得時間的限制，是影響學習的首要因素，一週一堂課，學生往往在下次上課時，必須重啓前次的教學記憶，致使延遲了教學進度。
2007/10/30	聲調教學	聲調原是抽象的，在教學技術上難以具體表達，台語共有 8 個聲調（實際上有 7 個音），對學習者而言是很大的負擔，雖然會說台語者，口說的時候已很自然呈現聲調之變化，但如果要訴諸於文字，其間音位與聲符的對應解說，實爲教學上之一大考驗。如何讓這抽象難解的課程，以具體易懂的教學設計，來幫助學生學習。我閱讀相關文獻，請教師長及其他母語教師，獲得的訊息是運用肢體演示法，及轉化學生學習華語的經驗，以比對法對照國台語聲調，互相融合教學。今天我嚐試以肢體演示來教學，同學經老師的引導，能配合唸誦完成肢體動作，學習興趣提高了，但末後，我在黑板上寫出幾個語詞，

		請同學聽辨，大部份同學仍然沒有信心，只有 3 位平時學習成就較高者，願意上台挑戰。
2007/10/30	羅馬字符號認識	時間的限制，可以說是教學及學習上的一大障礙，語文的學習一週只有一堂課，能發揮到什麼程度，實在是教師與學生的考驗，我不是班導師，沒有多餘的時間來幫同學複習。自省該如何幫助同學記憶，想想我能做的是多費心設計課程，增強孩子記憶。當我在課堂上試用唱誦法及口誦法，不但同學們學得有興趣，而且在評量的測驗也不錯，21 個人有 15 個全對，第二大題全都對，第一大題有 6 個人沒有全對。
2007/11/10	羅馬字繪本教學	教學策略設計緣起：在教學現場發現學生對羅馬字拼音缺乏興趣及信心，筆者將此問題請教指導教授張學謙，張老師則提出以「繪本製作」之構想，試圖提昇學生學習興趣。
2007/11/20	聲母 p ph t th k kh 教學	如何使每位同學之學習成就皆達到教學目標，似乎是不可能的，這對教師而言是一大考驗，是教學上或是學習上需要改善，教學現場中觀察，學生對於鄉土語言課設定為「輕鬆的一堂課」，在眾多課程中視為可稍喘息的時，自然在學習上用心程度及專注力皆不足，教師亦當創作更吸引同學學習的課程。
2007/12/4	台灣俗諺教學	台灣俗諺在台語課程中，也是學生喜愛學習的，如能利用這個資源，也是很好的教材，在國小台語羅馬字教學中，教學進度大約從符號進行到語詞教學，教師較少嚐試運用完整的句子，培養學生的閱讀能力，今天試著以羅馬字書寫的諺語來教學，運用綜合法→分析法，由整句→語詞→符號，學生看到以整句的羅馬字通常是「未戰先敗」，但是經過今天的課程，發現教師如果引導得當，可以卻除學習的壓力，由語詞→拼音→符號，可說含蓋多層課程（拼音、聲調、符號、書寫原則），學生熟悉了可增加學習信心。
2007/12/17	多元教學	台語的教學，一般被定位是說說唱唱，而母語教師的專業知能常被忽略，認為只要會說母語就可從事

		<p>教學，所以母語教學無形中被隔離於正統教學之外，母語教學，特別是本研究的台語羅馬字教學，與當今其它的語文教學無異，一樣可進行多元化的教學，可以結合現代科技、融合週邊資源，使羅馬字的教學更具深層及優質性。</p>
2007/12/18	電腦教學	<p>今天在電腦教室上電腦課，資訊科技融入課程，已是普遍的趨勢，本來台語課程被定為說唱的課程，以往我「沒有勇氣」向學校提出要用電腦教學，畢竟母語教學在學校其實比較「沒有地位」的課程，而母語教師的專業也只被設定為充其量只是多了一點母語方面的涵養，今天向學校申請電腦教學，學校也是蠻配合的，在此我覺得母語教師除充實專業知識外，也要培養多元的知能，展現在教學上，亦能提昇教學信心。</p>
2008/1/8	四句成語華台對譯教學	<p>台語與華語教學，似乎存有不相容的隱相，一般也認為台語教學會混淆華語的學習，但實證上顯示兩者是相容，並非相斥的，所以教學取材上如能相互運用，不但能化解兩者間的疑慮，相信對學生而言是一大福音，學生可以就他對某一種語言之熟悉度（舊經驗），來學習另一種語言。但新世代，有許多新詞（包括外來語與與當前 e 世代人類的特殊溝通語），是課堂必需去澄清與克服的部份。</p> <p>有時在課堂上，我會請同學將華文翻譯為台語，常常讓我覺得驚訝的是，學生可以馬上將內容翻譯得很好，就算學習成就較低的同學，也可以做到局部，甚至低年級也做得到。</p>

附錄八、軼事紀錄表

時間地點	事件描述 引發學生學習台語羅馬字的動機	評述與省思
2007/10/9	<p><聲母教學></p> <p>今天在課堂上上完教科書上的進度，我準備進行羅馬字教學時，聽到台下阿峻說：「老師，不要上這個啦！好難喔！」，其他同學也附和說：「是啊！老師 我們來唱歌，不要教羅馬字」。</p>	<p>這對要進行羅馬字教學研究的我，無疑是潑了一桶冷水，心想這研究之路，我該如何走下去？阿峻及同學對羅馬字教學的反應態度是事實，當下念頭中雖有挫折感，但也慶幸能聽到同學的心聲。</p> <p>這是現今母語課堂中，一般教師認為是最困難的部份子—羅馬字教學。問題呈現的時機也表示問題可以扭轉的時機，我認為運用有趣的教學法，來提高學生學習的興趣，</p>
2007/10/2	<p>（透過羅馬字教學情境佈置、羅馬字概念的傳達、社區中的羅馬字教學後）</p> <p>上完第一、二、三次教學，這週準備開始進行羅馬字教學時，聽到台下 S4 說：「老師，不要上這個啦！好難喔！」，其他同學也附和說：「是啊！老師 我們來唱歌，不要教羅馬字啦」。</p>	<p>這對要進行羅馬字教學研究的我，無疑是潑了一桶冷水，心想這條研究之路，我該如何走下去？S4 及同學對羅馬字教學的反應態度是事實，當下念頭中雖有挫折感，但也慶幸能聽到同學的心聲。畢竟台語課一向給學生的感覺是說說唱唱、沒有壓力的課程，現在的羅馬字教學似乎帶給他們學習上的壓力。</p>
2007/10/9	<p>今天剛開始要上時，我準備先複習上週的課程，這時 S19 說，老師為什麼每次都教羅馬字，我不喜歡羅馬字，因為羅馬字很難。這時 S14 在一旁說不會啊！我覺得很簡單，我們來玩羅馬字遊戲，可以學得必比較快。</p>	<p>聽到 S19 這樣的反應讓我很訝異，平時在課堂上她表現不錯，學習很積極也很有心得，常常爭取要表現的機會，面對這樣兩極的反應，讓我省思，上了一段時間的羅馬字課，同學在課堂上也漸漸有了信心，或許我該深入與學生溝通，了解他們的想法。</p>

附錄九、社區訪談紀錄

訪談對象：阿美族婦女

訪談時間：2007.8.22

一個偶然的機會與一位阿美族婦女朋友聊起她小時候學習語言的經驗，讓我深深感動，內容是：她小時候生長環境是偏僻的山區，教育資源相當缺乏，社區內如有孩童到了學齡時期，大部份都仰賴教會裡的志工來教導識字，那時熱心的叔叔阿姨雖未必懂得漢字，但能夠用羅馬字來教這群孩子說自己的母語－阿美族語，所以她不但會說流利的族語，也有深厚的羅馬字閱讀能力，聊到此她滿懷感恩地說道：「羅馬字帶給她人生很大改變。」，我聽了覺得納悶，為何一種文字有如此能耐？再聽她詳細說明才知曉，原來透過羅馬字的基礎，因此看得懂翻譯成阿美族語的聖經，在生命旅程中體悟良多而增添了強固的信心。羅馬字對她而言的另一份受益是，這位朋友小時候學「國語」時並沒能接受正統的教學，所以無法說出一般人所謂的「標準國語」，因此每每在大眾面前總是避免說「國語」，以免被取笑，這讓她常常失去信心，但是如果談到阿美族語就不同了，她以能說出流利又標準的族語感到驕傲，而且利用羅馬字的基礎閱讀英文單字，能約略讀出十之七、八個字，雖然並不懂單字之原義，這也實證了母語羅馬字並不會混淆、阻礙英語的學習，反而是有正面幫助的。

另一個訪談的經驗，受訪者是一位 50 歲不識字的閩南族婦女，在教會中依著羅馬字讀誦閩南語版聖經，體悟經義而身心得以疏解，受訪者喜樂地敘述學習的經過，是經由一位也是不識字的女性長者（80 歲）教她的，學習當中她覺得羅馬字簡單、易學，尤其對不識漢字者是為一大福音。

上述令人感動的小故事，我想不是僅有的，在我們社會中一定有很多存在著，只是現今「國語獨尊、英語往前衝」的時代，顯少人會去理會如此不起眼的小事，經歷了這兩次的訪談，一則為羅馬字對台灣母語傳承作個「默默的貢獻者」感到

萬千的敬意，一則為其成為「無辜的受害者」感到心酸，語言文字本無衝突的，
衝途是在「人心」。



附錄十、學生期初訪談紀錄

台語羅馬字教學期初訪談紀錄

訪談題目：

- 一、你喜歡上台語課嗎？為什麼？
- 二、你知道台語有「國字」和羅馬字兩種文字嗎？
- 三、你學過台語羅馬字嗎？好學嗎？

訪談日期：2007.9.11

訪談對象：選修台語課程全體 20 位同學

一、你喜歡上台語課程嗎？為什麼？

- S1：喜歡，因為很好玩。
- S2：喜歡，因為很輕鬆。
- S3：喜歡，因為可以學很多台語。
- S4：喜歡啊！因為沒有作業。
- S5：喜歡，因為可以學到很多知識。
- S6：喜歡，因為可以玩遊戲。
- S7：喜歡，爸爸媽媽在家也會教我講。
- S8：喜歡，真有趣。
- S9：喜歡，可以唱歌。
- S10：喜歡，可是我不太會講台語。
- S11：喜歡，可以玩遊戲。
- S12：喜歡。
- S13：很喜歡，可以學諺語、唱歌，還有遊戲。
- S14：喜歡，可以玩遊戲。
- S15：喜歡，我不知道。
- S16：喜歡，可以玩諺語分組比賽。
- S17：喜歡，可以唱歌。
- S18：喜歡，因為可以學到很多知識。
- S12：喜歡，因為上台語課可以交到很多朋友（因為合班上）

- S13：喜歡，可以到外面玩（因配合課程，讓孩子直接接觸實物）
S15：喜歡，嗯~~
S19：喜歡，我是高雄搬來的，我喜歡老師的教學方式。
S20：喜歡，上學期去上阿美族語也喜歡，可是我想上台語課。

二、你知道台語有國字和羅馬字兩種文字嗎？

- S1-2 答：不知道，台語課都只是說跟唱而已。
S2-2 答：在台語課本有看到，可是不會唸，老師教了才會。
S3-2 答：有看到國字，可是有些字看不懂，不像「國語」。
S4-2 答：不知道，看到課本的國字，有的會，有的看了很奇怪，不會唸。
S5-2 答：~嗯 不曉得。
S6-2 答：我知道有國字。
S7-2 答：知道，可是羅馬字看起來好像很難。
S8-2 答：不知道，沒有去注意有羅馬字，只用注音符號來拼音。
S9-2 答：知道，老師上課有講過。
S10-2 答：不知道，那個國字有的我也不會唸。
S11-2 答：不知道，有在注意國字，沒有注意羅馬字。
S12-2 答：不知道台語有文字，但是在課本上有看到「國字」。
S13-2 答：老師，我知道，但是不知道「ABC」的是教羅馬字。
S14-2 答：知道。
S15-2 答：不知道，台語課沒有在教寫字的。
S16-2 答：知道，可是羅馬字不會看。
S17-2 答：知道，
S18-2 答：在課本有看到「國字」跟「ABC」的字。
S19-2 答：知道，課本上都有，只是不會看。
S20-2 答：不知道。

三、你學過台語羅馬字嗎？好學嗎？

- S1-3 答：以前老師上課有講過一點點，我覺得好像很難。
S2-3 答：沒有。
S3-3 答：看到課本有，可是不會。
S4-3 答：沒有。
S5-3 答：沒有。
S6-3 答：沒有。
S7-3 答：沒有。

S8-3 答：沒有。

S9-3 答：沒有。

S10-3 答：老師有講過，可是沒印象了。

S11-3 答：嗯~（笑笑搖頭）

S12-3 答：課本上有「ABC」的，好像很難。

S13-3 答：老師有講過，我覺得簡單。

S14-3 答：有，蠻簡單的。

S15-3 答：台語課都沒有在教寫字的，所以不知道。

S16-3 答：有，很難。

S17-3 答：有，有一點難。

S18-3 答：老師上課有講過，可是沒印象。

S19-3 答：有，以前在別的學校有學，可是都忘了。（S19 是轉學生）

S20-3 答：有，可是忘記了。



附錄十一 學生期末訪談紀錄

台語羅馬字教學期末訪談

‘訪談題目：

- 1.你覺得我們教室的佈置你喜歡嗎？有那些跟以前不一樣？
- 2.課堂中介紹了羅馬字的由來及台語羅馬字的歷史，有增加你學習的興趣嗎？
- 3.用唱誦及遊戲的方式來學習羅馬字，你喜歡嗎？
- 4.以電腦教學來學習羅馬字你喜歡嗎？
- 5.以繪本製作來學習台語羅馬字你喜歡嗎？
- 6.學習台語羅馬字，你認為最困難是那裡？
- 7 你覺得以唱誦的方式來學習羅馬字，有沒有比較容易記起來？
下課後會不會自己唱？
- 8.用手勢來學習台語聲調，
有沒有比較容易學？
- 9.以注音符號的拼音規則，來學習台語羅馬字拼音，你覺得容易嗎？
- 10 上了一學期台語羅馬字，你覺得學習羅馬字好學嗎？

訪談日期：2008.1.15

訪談對象：選修台語課程全體 20 位同學

訪談對象 1：

受訪者代碼：S1（代碼）

S1-1 答：喜歡，以前教室沒有這麼多台語的佈置。

S1-2 答：有，以前沒聽過這樣的故事。

S1-3 答：喜歡，比較容易記得。

S1-4 答：喜歡啊！遊戲很好玩。

S1-5 答：喜歡，我不太會畫，但是畫畫學習羅馬字很好玩。

S1-6 答：都難，覺得拼音最難。

S1-7 答：有，(笑笑)下課我不好意思唱。

S1-8 答：有，變得比較簡單。

S1-9 答：注音符號我會拼，可是看到羅馬字就覺得很難，不過老師講了我比較瞭解。

S1-10 答：還是覺得難，不過我現在比較懂了。

訪談對象 2：

受訪者代碼：S2 (代碼)

S2-1 答：喜歡，有同學畫的動物。

S2-2 答：那個阿嬤很厲害，會寫羅馬字。

S2-3 答：喜歡，我回家唱給媽媽聽，媽媽講你唱什麼，我都聽不懂。

S2-4 答：喜歡，上次我有打出 aiueooo。

S2-5 答：喜歡，我第一次畫阿公，又用羅馬字寫。

S2-6 答：符號很難記，跟英語的音不一樣，會搞混。

S2-7 答：我喜歡用唱的，有同學唱我才敢唱。

S2-8 答：台語聲調那麼多，很難學，用手勢後覺得有記住符號。

S2-9 答：我知道老師教的，可是我還是不太會拼。

S2-10 答：有一點難。

訪談對象 3：

受訪者代碼：S3 (代碼)

S3-1 答：喜歡，有阿美族，也有台語。

S3-2 答：有，聽了故事才知道台語羅馬字怎麼來的。

S3-3 答：喜歡，可是我不太會唱，遊戲很好玩。

S3-4 答：喜歡。

S3-5 答：喜歡，覺得像在上美術課。

S3-6 答：我覺得不會看(閱讀)。好難喔，都看不懂。

S3-7 答：有，不會。

S3-8 答：有，覺得用手比變簡單，好像交通警察。

S3-9 答：原來跟注音符號的方式一樣，覺得很簡單。

S3-10 答：不會很難啦。

訪談對象 4：

受訪者代碼：S4 (代碼)

S4-1 答：喜歡，也有阿美族的數字，也是羅馬字。

S4-2 答：(搖搖頭)我覺得有一點難。

- S4-3 答：喜歡，可是羅馬字我還是不會。
- S4-4 答：喜歡，老師！我雖然打得很慢，但是玩「接寶石」時，我的分數有破百。
- S4-5 答：喜歡啊！畫畫我喜歡。
- S4-6 答：不會拼，老師說像拼注音符號一樣，可是看到羅馬字還是怕怕的。
- S4-7 答：(笑笑的) 不太會唱。
- S4-8 答：手勢很多，我記不起來。
- S4-9 答：還是覺得難。
- S4-10 答：我覺得有點難，有些聽不懂。

訪談對象 5：

受訪者代碼：S5 (代碼)

- S5-1 答：喜歡，嗯~不知道。
- S5-2 答：有，我喜歡聽故事，裡面有講到荷蘭人。
- S5-3 答：是喜歡，可是我還是不會唱。
- S5-4 答：喜歡，老師上次我玩「接寶石」，沒有拿到貼紙，我們下次再去電腦教室上課好不好？
- S5-5 答：不喜歡，因為我不會畫畫。
- S5-6 答：都很難。
- S5-7 答：不知道，我還是不會唸。
- S5-8 答：有，上次我比對了。
- S5-9 答：我還是覺得難。
- S5-10 答：好難喔！

訪談對象 6：

受訪者代碼：S6 (代碼)

- S6-1 答：喜歡，這樣比較像台語教室。
- S6-2 答：我都以為有「ABC」的通通是英語，原來很多國家都用羅馬字。
- S6-3 答：喜歡，我喜歡用唱的，還有喜歡玩「你丟我唸」，超緊張的。
- S6-4 答：喜歡，我還會打出雙元音喔！
- S6-5 答：喜歡，以前我們其它也有做過繪本，台語課也這樣上覺得很新鮮。
- S6-6 答：教了很快就忘了。
- S6-7 答：沒有，因為我沒有學起來，有同學我才有一點會。
- S6-8 答：有，很有趣，我現在可邊比邊唸獅、虎、豹……。
- S6-9 答：容易，我聽得懂。
- S6-10 答：覺得簡單。

訪談對象 7：

受訪者代碼：S7（代碼）

S7-1 答：喜歡。

S7-2 答：有。

S7-3 答：喜歡。

S7-4 答：喜歡。

S7-5 答：好喜歡。

S7-6 答：第幾聲那個好難。

S7-7 答：有，我回家有唱給爸爸媽媽聽。

S7-8 答：有，變得比較容易。

S7-9 答：很簡單，我會。

S7-10 答：好學。

訪談對象 8：

受訪者代碼：S8（代碼）

S8-1 答：喜歡。

S8-1 答：有。

S8-1 答：喜歡。

S8-1 答：喜歡，覺得很有趣。

S8-1 答：喜歡，但是我畫得不好。

S8-1 答：聲調。

S8-1 答：有，不會。

S8-1 答：有。

S8-1 答：這樣覺得變得比教簡單。

S8-1 答：剛開始覺得很難，現在覺得不會難。

訪談對象 9：S9

受訪者代碼：S9（代碼）

S9-1 答：喜歡。

S9-2 答：有，我喜歡聽故事。

S9-3 答：喜歡。

S9-4 答：很喜歡。

S9-5 答：喜歡。

S9-6 答：聲調。

S9-7 答：有，下課後自己不敢唱。

S9-8 答：有。

S9-9 答：覺得比較簡單。

S9-10 答：還是覺得難。

訪談對象 10：

受訪者代碼：S10（代碼）

S10-1 答：喜歡，有台語的，有阿美族的。

S10-2 答：好像在聽故事，我喜歡聽。

S10-3 答：喜歡，很好玩。

S10-4 答：喜歡，我上次玩「接寶石」，得到 112 分，超讚！

S10-5 答：喜歡，用畫畫來學習羅馬字，很新鮮。

S10-6 答：我覺得都難，最難的話~應該是很快就忘掉了，因為一禮拜才一次台語課。

S10-7 答：有，有時想起來會唱。

S10-8 答：有，本來覺得很難，愈做愈容易。

S10-9 答：這樣我聽得懂，但有看到羅馬字一緊張又變不會。

S10-10 答：以前覺得很難，現在覺得不會難。

訪談對象 11：

受訪者代碼：S11（代碼）

S11-1 答：喜歡。

S11-2 答：喜歡。

S11-3 答：喜歡，用唱的學得比較快。

S11-4 答：喜歡。

S11-5 答：不喜歡，因為我不會畫畫。

S11-6 答：覺得都困難，最困難是聲調。

S11-7 答：有，不會。

S11-8 答：沒有，我還是不太會比。

S11-9 答：有。

S11-10 答：不會很難，可是學得很快又忘了。

訪談對象 12：

受訪者代碼：S12（代碼）

S12-1 答：喜歡。

S12-2 答：有。

S12-3 答：喜歡。

S12-4 答：喜歡，我喜歡玩電腦。

S12-5 答：不喜歡，我不會畫畫。

S12-6 答：都很難。

S12-7 答：沒有，我還是不會。

S12-8 答：沒有，覺得很多動作記不起來。

S12-9 答：這樣我就會。

S12-10 答：很難。

訪談對象 13：

受訪者代碼：S13（代碼）

S13-1 答：喜歡。

S13-2 答：有，這樣我們學到很多。

S13-3 答：有。

S13-4 答：喜歡。

S13-5 答：喜歡。

S13-6 答：聲調，其他都簡單。

S13-7 答：有，不會，不好意思唱。

S13-8 答：有。

S13-9 答：這樣覺得好簡單。

S13-10 答：蠻簡單的。

訪談對象 14：

受訪者代碼：S14（代碼）

S14-1 答：喜歡，有「來喔！逐家來唸歌詩。」

S14-2 答：有，本來都不知道這個故事，其他老師都沒講過。

S14-3 答：喜歡，我們下課有時候也會唱 aiueooo。

S14-4 答：喜歡，超好玩的。

S14-5 答：喜歡，看同學畫阿嬤、阿弟仔、阿姑，好多喔！

S14-6 答：我覺得打電腦，因為都要找很久才找到。

S14-7 答：有，回家有時候也會唱，媽媽問我在唱什麼。

S14-8 答：有，而且看到羅馬字用手勢來猜它的聲調。

S14-9 答：好簡單喔！原來這麼簡單。

S14-10 答：很簡單。

訪談對象 15：

受訪者代碼：S15（代碼）

S15-1 答：喜歡。

S15-2 答：不知道。

S15-3 答：喜歡。

S15-4 答：喜歡。

S15-5 答：喜歡。

S14-6 答：都難，覺得拼音比較難。

S14-7 答：有，不會。

S14-8 答：有。

S14-9 答：有，覺得比較容易。

S14-10 答：有覺得簡單一點。

訪談對象 16：

受訪者代碼：S16（代碼）

S16-1 答：喜歡，以前教室沒有這麼多台語的佈置。

S16-2 答：原來台語羅馬字是荷蘭人創造的，怎麼會是外國人幫我們創造的。

S16-3 答：喜歡，好好玩。

S16-4 答：喜歡，用電腦學羅馬字超好玩，老師以後我們常常去電腦教室上課，好不好？

S16-5 答：喜歡，我喜歡畫畫。

S16-6 答：那個聲調，好難喔！不過老師教我們用手勢比，比較容易記起來。

S16-7 答：會唱但是不知道內容，自己不好意思唱。

S16-8 答：像交通警察一樣很好玩，覺得有比較懂。

S16-9 答：容易，老師我們今天再來比賽「找朋友」（即是聲母韻母拼音挑戰）遊戲。

S16-10 答：蠻簡單的。

訪談對象 17：

受訪者代碼：S17（代碼）

S17-1 答：喜歡。

S17-2 答：有。

S17-3：喜歡。

S17-4 答：喜歡。

S17-5 答：喜歡。

S17-6 答：覺得閱讀很難，看一串的羅馬字，好難喔。

S17-7 答：有，會，回家也會唱。

S17-8：有。

S17-9：有，這樣學得很快。

S17-10 好學。

訪談對象 18：

受訪者代碼：S18（代碼）

S18-1 答：喜歡，有台灣諺語。

- S18-2 答：我不知道，可是我喜歡聽故事。
- S18-3 答：喜歡，我喜歡玩闖關遊戲。
- S18-4 答：我家沒電腦，所以老師叫我們打的，我找好久，不過我覺得遊戲蠻好玩的。
- S18-5 答：喜歡，畫完給它排在一起真的很像親戚。
- S18-6 答：那個「p」(ㄆ)和「ph」(ㄆㄨㄛˊ)，有幾個音很像，我都搞不懂。
- S18-7 答：有，尤其「羅馬字歌」，像在唱英文一樣。
- S18-8 答：有，比較會了。
- S18-9 答：有比較懂了。
- S18-10 答：有覺得變簡單。

訪談對象 19：

受訪者代碼：S19（代碼）

- S19-1 答：喜歡，我有幫忙畫圖。
- S19-2 答：有，有比較知道羅馬字。
- S19-3 答：喜歡，用玩的很有趣。
- S19-4 答：喜歡，吊刑遊戲很恐怖。
- S19-5 答：喜歡。
- S19-6 答：教諺語的時候，好長的羅馬字不會看。
- S19-7 答：有，我跟 14 會一起唱老師教的「補魚歌」，來背雙元音。
- S19-8 答：第一次這樣學很有趣，以前的老師沒有這樣教，覺得聽不懂。
- S18-9 答：很簡單。
- S19-10 答：很簡單

訪談對象 20：

受訪者代碼：20（代碼）

- S20-1 答：喜歡，覺得比較漂亮。
- S20-2 答：不知道，不過我喜歡聽老師講的故事。
- S20-3 答：喜歡，上台語課真好玩。
- S20-4 答：喜歡，用電腦學羅馬字比在上課有趣。
- S20-5 答：喜歡，我這次是畫我弟弟。
- S20-6 答：台語的聲調，不過會用手勢，覺得沒那麼難。
- S20-7 答：有一點點，下課後我不好意思唱。
- S20-8 答：有比較簡單，本來不會比，S14 教我，現在會了。
- S20-9 答：這樣學覺得很容易。
- S20-10 答：上課很有趣，我覺得不會難學。